

## Geographical Allusions

## in Context

Louis Mink＇s Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only

FW Episode
Fifteen

Bucureşti 2013

Contemporary
$L_{\text {iterature }}$ Press $^{\text {res }}$

## Geographical Allusions in Context

Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

# Edited by C. George Sandulescu <br> Redacted by Lidia Vianu 

In six volumes
In order to have a narrative, one must imagine a particular Person in a particular Place at a particular Time. Joyce did that in Ulysses. Perhaps he did that in Finnegans Wake too, but in ways that are far more difficult to grasp.

Adaline Glasheen's Census focussed on the Person. Louis Mink's Gazetteer concentrates on the Place. And, indeed, his lexicon takes the reader many places, mostly everywhere, all continents, the whole Kosmos (e.g. FW456.07 "Oh Kosmos! Ah Ireland!"). Both books rely upon the context to reveal meaning. Sometimes Mink does not even know the place, but feels that a place it is, and in those cases he goes by capitals, by 's genitives, by words such as Sea, Mount, Horn, Monument, by suffixes such as -loo or -ington, and so many more. A tremendous number of words in Finnegans Wake makes one think of real places. Whether we identify them all, or most, or just a few, depends on many things: how many foreign languages we know, how much we have read, how much geography we
ourselves have accumulated, how used or unused we are to guessing.
Incomplete information is Joyce's favourite gimmick in Finnegans Wake. That is the reason why some of the words identified by Hodgart, Glasheen, Mink, Bonheim, and so many more, are and are not there... The persons in the Census and the places in the Gazetteer are somehow easier to accept than foreign languages, or literary motifs.

In the book we are publishing now, we have extracted the skeleton, which we call Grid, of Mink's list of of places, and have reinserted all his entries in the FW text, so that it may become clearer to the Average Reader how Joyce hid, and yet hinted at his places. His dissimulating, allusive and confusing tricks can sometimes be recognized when we examine the textual environment. One must however be warned that, while, from the point of view of contextualization, Mink and Glasheen are fairly close, we would be hard put to detect in the same way the meanings possibly discovered by other FW lexicographers.

This publication does not deal with explanations. The explanations you find in the printed book, which we warmly invite you to purchase. Our aim right now is to clearly point at one way across the labyrinth of a text in which all languages, all literatures, all history, all music, all persons, and all places are one, and yet each is one particular word, and that word can be seen. These geographical names, arranged in Grid format, combined with the full FW text, will suggest how we can think of Joyce's meanings and words at the same time. By the publication of the present FW lexicons so far, Contemporary Literature Press points in the direction of the real books on paper, which must be bought and studied carefully.
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

# Dicționar de termeni geografici în Finnegans Wake 

Editat de C. George Sandulescu<br>Redactat de Lidia Vianu

În şase volume

Orice poveste trebuie să aibă un personaj căruia i se întâmplă ceva într-un loc anume şi într-un anume moment ales de povestitor. Aşa a scris Joyce Ulysses. Poate că tot aşa a scris şi Finnegans Wake, doar că acolo personajul, locul şi timpul lui nu se văd deloc la fel de clar.

Contemporary Literature Press a publicat deja un "recensământ al persoanelor" din Finnegans Wake, extras din cartea lui Adaline Glasheen. Publicăm acum o listă de denumiri geografice, extrase dintr-un alt volum de referință, scris de Louis Mink de data aceasta. Am adăugat acestei liste întreg textul cărții lui Joyce. Contextul lingvistic lămureşte de multe ori înțelesurile multiple ale cuvintelor autorului. Locurile identificate de Mink în FW ne poartă în lumea întreagă, şi chiar mai departe, în cosmos (e.g. FW456.07 "Oh Kosmos! Ah Ireland!"). Ele sunt multe la număr. Ca să le recunoaştem în carte, trebuie să ştim limbile străine pe care le ştia autorul, şi nu erau puține. Mai trebuie să ştim geografie, desigur. Iar în ultimul - sau poate în primul - rând, trebuie să ne
pricepem să ghicim ce ar putea să însemne o literă, un cuvânt sau altul.
Finnegans Wake ne propune o gimnastică a minții: trebuie să ghicim ceva ce Joyce nu ne spune clar, să urmărim literele, să recompunem cuvinte. În lexicoanele publicate de noi până acum ați descoperit limbi străine, istorie, literatură, muzică, iar acum geografie. Am încercat de fiecare dată să sintetizăm informația necesară cititorului pentru ca acesta să înțeleagă cât mai mult. Acum adăugăm contextul în care apar numele geografice: din textul întregii cărți vă veți putea da seama în ce fel operează principiul lui Joyce că e mai bine ca lucrurile să fie spuse doar pe jumătate.

Lexicoanele pe care le publicăm acum nu au intenția de a oferi explicații. Pentru explicații, vă recomandăm călduros să mergeți la cărțile înseşi. Noi nu ne propunem mai mult decât să rezumăm esențialul, să vă deschidem calea către ele, să vi le prezentăm ca pe o cheie posibilă a labirintului Finnegans Wake. Dincolo de publicațiile noastre, vă aşteaptă cărțile pe hârtie publicate cu patru sau cinci decenii în urmă, cărți pe care sperăm că le veți deschide pentru a le studia.
C. George Sandulescu şi Lidia Vianu



Director:
LIDIA VIANU
Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU

## Contemporary Literature Press

Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură


- UNIVERSITATEA

DIN BUCUREST


CUITURAL
cultural

## 7. Ambasaid na htiremn Ambasada Itrandei

The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN: 978-606-8366-55-5
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu
© Louis O. Mink

## Acknowledgments

Louis O. Mink: A Finnegans Wake Gazetteer. Indiana University Press. 1978.

## Cover Design, Illustrations, and overall Layout by Lidia Vianu

Head Subeditor: Alexandra Munteanu.
Subediting: Violeta Baroană, Sorina Cimpoeru, Andreea Lazăr, Sabina Marian, Alexandra Munteanu
IT Expertise: Simona Sămulescu.
Typing: Sorina Cimpoeru, Mihaela Melneciuc, Alexandra Munteanu, Simona Sămulescu, Laura Vătafu, Diana Voicu.
Publicity: Violeta Baroană. Logo: Manuela Stancu.
N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as teaching material for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

## The Publisher.

[^0]
# Geographical Allusions 

## in Context

## Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake

in Grid Format only

# FW Episode 

Fifteen

## Edited by <br> C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

## Table of Contents

C. George Sandulescu Random Introductory Remarks ..... p. 9
Geographical Allusions in Context. ..... p. 20
FW Episode Fifteen ..... p. 21
Appendix One C. George Sandulescu: Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse. ..... p. 218
Appendix Two C. George Sandulescu: The Language of the Devil. Abstract. ..... p. 225


## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

| Volume: | Title: | Number of Pages: | Launched on: |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| Vol. 1. | The Romanian Lexicon of Finnegans Wake. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html | 455pp | 11 November 2011 |
| Vol. 2. | Helmut Bonheim's German Lexicon of Finnegans Wake. <br> http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html | 217pp | $\begin{aligned} & 7 \text { December } \\ & 2011 \end{aligned}$ |
| Vol. 3. | A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake. <br> http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html | 195pp | 13 January 2012 |
|  |  |  |  |

## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 3

| vol. 4. | A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake. | 263pp | 11 February $2012$ |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
|  | http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in- $\underline{\text { FW.html }}$ |  |  |
| Vol. 5. | A Lexicon of "Small" Languages in Finnegans Wake. <br> Dedicated to Stephen J. Joyce. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html | 237pp | 7 March 2012 |
| Vol. 6. | A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html | 411pp | $\begin{aligned} & 31 \text { March } \\ & 2012 \end{aligned}$ |
| Vol. 7. | UnEnglish English in Finnegans Wake. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. <br> Dedicated to Clive Hart. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html | 453pp | 27 April 2012 |
| Vol. 8. | UnEnglish English in Finnegans Wake. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html | 280pp | 14 May 2012 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

| Vol. 9. | UnEnglish English in Finnegans Wake. Part Two of the Book. Pages 219 to 399 . | 516pp | 7 June 2012 |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
|  | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html |  |  |
| Vol.$10 .$ | UnEnglish English in Finnegans Wake. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FW page 403 to FW page 628. | 563pp | 7 July 2012 |
|  | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html |  |  |
| vol.$11 .$ | Literary Allusions in Finnegans Wake. | 327pp | 23 July 2012 |
|  | Dedicated to the Memory of Anthony Burgess. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html |  |  |
| $\begin{aligned} & \text { Vol. } \\ & \mathbf{1 2 .} \end{aligned}$ | Finnegans Wake Motifs I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. | 348pp | $\begin{aligned} & 7 \text { September } \\ & 2012 \end{aligned}$ |
|  | $\underline{\text { http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html }}$ |  |  |
| Vol. | Finnegans Wake Motifs II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. | 458pp | $\begin{aligned} & 7 \text { September } \\ & 2012 \end{aligned}$ |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 5

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html

Vol.
14.

Finnegans Wake Motifs III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.

310pp
7 September 2012
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html

Vol. Finnegans Wake without Tears. The Honuphrius \& A Few other
15. Interludes, paraphrased for the UnEducated.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html

Vol. Joyce's Dublin English in the Wake.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html
vol. Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
17.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html

Vol. Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
18. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 6

Vol.
19.

Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html
vol. Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.
$\underline{\text { http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html }}$

Vol. Musical Allusions in Finnegans Wake. FW Part One. All Exemplified.
21.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html

Vol. Musical Allusions in Finnegans Wake. FW Part Two. All Exemplified.
22.

Vol. Musical Allusions in Finnegans Wake. FW Parts Three and Four. All
23. Exemplified.


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 7

Vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
24. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html 281pp 7 June 2013
25. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
25. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html
340pp
7 June 2013
26. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
26. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html 438pp 7 June 2013
vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
27. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html 238pp 7 June 2013

Vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
28. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html 235pp 7 June 2013

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 8

Vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
29. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.

$$
\text { http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html 216pp } 7 \text { June } 2013
$$

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about Finnegans Wake, including the full text of Finnegans Wake line-numbered, go to the personal site Sandulescu Online, at the following internet address:
http:// sandulescu.perso.monaco.mc/

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.


# Random Introductory Remarks. 

## dustcovered, nom de lieu!

(FW291.16)


1. Quite paradoxically, all Joyce lexicography points not so much to semantics, but rather to pragmatics-especially Person, and Place, with ubiquity of Time. That is the reason why the Dictionary of Persons (Glasheen), and the Dictionary of Places (Mink) have pride of place among the instruments of research into Finnegans Wake, by the side, of course, of Clive Hart's Concordance.

If we turn to The Forty Languages, it is clear that Bonheim's Dictionary of German Elements stands very high among all the others, if there are any others worth the notice. (It is a pity that O Hehir is so
very often off the mark in all his lexicography, and Christiani flatly refuses to separate the linguistic from the cultural. And though Joyce's main subject at the University was Italian, and he lived so many years in Italy, there is no dictionary of Italian in Finnegans Wake to match the size and precision of Bonheim's work. In fact, the Romance side of research in Finnegans Wake lags far behind the Germanic, Scandinavian, and even the Slavonic side, particularly in comparison with Bonheim-which remains a paragon of precision and accuracy.)
2. For the past thirty years or more, I kept quoting, to no avail, Stéphane Mallarmé's boutade "Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre". And he continues, in his Variations sur un sujet: "Le livre, expansion totale de la lettre, doit d'elle tirer, directement, une mobilité et spacieux, par correspondances, instituer un jeu, on ne sait, qui confirme la fiction."


It is all to no avail because everybody-absolutely everybodyhas gone electronic, having been fully hypnotized by the Internet, which is generally sloppy, imprecise, mildly inaccurate, and transitory. Even the cats of Copenhagen got to be into a book, BEFORE they got to be on the Internet!

My whole Joyce lexicography series is in fact an ardent plea to all Joyce scholars, great and small, suffering from hormonis pausa or not, to purchase the actual books, which are the real instruments of research work, as livres de chevet. It must be well understood that the Internet does not replace the books, but rather leads us on to them. And when it comes to instruments of research, rather than lax and flax cultural studies, the necessity of holding the physical working tools in one's own hands becomes absolute. Remember Wittgenstein and his plea for the value of the chest of tools!

The Internet is an ephemeral means of conveyance which takes us to the book, never replacing it!

And the more the book approximates un instrument de travail, the more Mallarmé's statement remains for ever true. Anybody fully believing in the Internet as a goal in itself is a junior and an eternal undergraduate. And unfortunately, many a senior professor is so de nos jours! Les jours maudits de l'électronique! Pour le travail strictement intéllectuel.
3. I leaf through a book called The Joyce Companion, which, ideally is expressly meant to be some kind of 'instrument de travail.' And I come across the following two statements:
.a. In the extensive article entitled "The Language of Finnegans Wake," it stands written: "most of the Scandinavian words in the fable of the Norwegian Captain (311.5 to 331.13) appear usually to be flavouring or window-dressing (sic!) not crucial to meaning, an embellishment, much like the river names in the Anna Livia chapter." (page 635). (Louis Mink would certainly not agree with him at all about the rivers. Nor Clive Hart either, who is a fluent reader of Swedish.)
.b. In another equally extensive article, this time entitled "Structures and Meanings of Finnegans Wake," it stands written: "Burgess is not a professional scholar but a novelist who dabbles in Joyce criticism." (page 624). And a little further on, after a bash at Umberto Eco, we read: "Even worse, in a sense, are those critics who
are content to repeat the clichés of the Joyce industry without evaluating them..." (page 625). And then again "the unperceptive reciters of clichés are to be found writing on other aspects of Joyce's work, but the tendency to ignore context seems to plague Wake critics..." (page 625). (The poor chap is not exactly aware of the complex meaning of 'context', inside, or outside, lexicography!)

I will not bother to give here the names of these two professorelli who advance such ideas, but I will first say that such statements are clear instances of self-disqualification! And I go one step further by saying that they declassify the whole bulky book of 820 pages as a solid and genuine instrument de travail! And that fact is particularly grave when that book is entitled A Companion to Joyce Studies, and is published by Greenwood Press in 1984.

My reply to them is equally incisive and equally curt:
.a. To mistake James Joyce for John Lyly and his Euphuisms shows a total lack of understanding for James Joyce, and the whole of European literature between the two World Wars. I name no names... Raymond Queneau suffit. I also remotely remember attending an international conference - predominantly Germanic - on "Kitsch in Joyce."
.b. To accuse Anthony Burgess and Umberto Eco of being amateurishly superficial with regard to James Joyce is completely wrong. Burgess has done more for James Joyce in two pages with his book Ninety-Nine Novels, The Best in English since 1939, published in 1984, than all the Joyce Symposia taken together since their inception, half a century ago. To say nothing of the half a dozen books of his
entirely devoted to James Joyce. The Joyce community is vastly numerous, but relatively voiceless in comparison with him! Burgess is STENTORIAL in absolutely all senses of the word! (I remember Bernie Benstock telling me at dinner once, about Burgess: "He wrote a bad review of one of my books: I wrote a bad review of one of his books! So, we are quits.")

That is the reason why I had chosen Anthony Burgess to open the 1990 Monaco Joyce Congress twice over! Once for the academic activities, and the second time for the social activities, attached to it.

4.In the two brief instances above discussed, it is the Joyce mafia mentality that raises its ugly head. Do not let yourself be influenced by it! Joyce studies have done far too little in making the general public understand precisely what Joyce is ultimately after in

Finnegans Wake. (We don't even have The Complete Works of James Joyce in English; France has.) The problem is as fundamental for the Humanities as the central problems of Physics and Astrophysics in the exact sciences! The ghost of the "Two Cultures" is still lingering on, though Dr Leavis and C. P. Snow are both long gone. The Sciences have indeed got vast funding (how much has the world spent so far on bosons, charms (q.v.), charm physics, and quarks (Fw383.01), for instance?), whereas the Humanities are left with the petty bickering, as above, even when fundamental research is involved.

## 5. Lending cogency to Finnegans Wake is indeed fundamental

 research, and that is what the Joyce Lexicography Series is trying to achieve in its modest way.Monaco, Corpus Christi 2013
(fête Dieu, in French)
(30 May, for the Pagans)

# C. George Sandulescu 

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

20

# Geographical Allusions 

## in Context

FW Episode Fifteen


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

21

## 15. FW Episode Fifteen (81 pages, from 474 to 554 )

| FW <br> Address | FW Segment | L. Mink Gloss |  | FW Full Text | Li ne |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW474 |  |
|  |  |  |  | Lowly, longly, a wail went forth. Pure Yawn lay low. On the | 1 |
| 474.02:1 | mead | Meath | L. Mink (1978) | mead of the hillock lay, heartsoul dormant mid shadowed land- | 2 |
|  |  |  |  | shape, brief wallet to his side, and arm loose, by his staff of citron | 3 |
|  |  |  |  | briar, tradition stick-pass-on. His dream monologue was over, | 4 |
|  |  |  |  | of cause, but his drama parapolylogic had yet to be, affact. Most | 5 |
|  |  |  |  | distressfully (but, my dear, how successfully!) to wail he did, | 6 |
| 474.07:5 | lucan | Lucan | L. Mink (1978) | his locks of a lucan tinge, quickrich, ripely rippling, unfilleted, | 7 |
|  |  |  |  | those lashbetasselled lids on the verge of closing time, whiles | 8 |
|  |  |  |  | ouze of his sidewiseopen mouth the breath of him, evenso | 9 |
|  |  |  |  | languishing as the princeliest treble treacle or lichee chewchow | 10 |
|  |  |  |  | purse could buy. Yawn in a semiswoon lay awailing and (hooh!) | 11 |
|  |  |  |  | what helpings of honeyful swoothead (phew!), which ear- | 12 |
|  |  |  |  | piercing dulcitude! As were you suppose to go and push with | 13 |

## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.22

|  |  |  |  | your bluntblank pin in hand upinto his fleshasplush cushionettes | 14 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | of some chubby boybold love of an angel. Hwoah! | 15 |
|  |  |  |  | When, as the buzzer brings the light brigade, keeping the | 16 |
|  |  |  |  | home fires burning, so on the churring call themselves came at | 17 |
|  |  |  |  | him, from the westborders of the eastmidlands, three kings of | 18 |
|  |  |  |  | three suits and a crowner, from all their cardinal parts, along | 19 |
| 474.20:5 | Brosna's furzy | Brosna River | L. Mink (1978) | the amber way where Brosna's furzy. To lift them they did, | 20 |
|  |  |  |  | senators four, by the first quaint skreek of the gloaming and | 21 |
|  |  |  |  | they hopped it up the mountainy molehill, traversing climes | 22 |
|  |  |  |  | of old times gone by of the days not worth remembering; | 23 |
|  |  |  |  | inventing some excusethems, any sort, having a sevenply | 24 |
|  |  |  |  | FW475 |  |
|  |  |  |  | sweat of night blues moist upon them. Feefee! phopho!! | 1 |
|  |  |  |  | foorchtha!!! aggala!!!! jeeshee!!!!! paloola!!!!!! ooridiminy!!!!!!! | 2 |
|  |  |  |  | Afeared themselves were to wonder at the class of a crossroads | 3 |
|  |  |  |  | puzzler he would likely be, length by breadth nonplussing his | 4 |
|  |  |  |  | thickness, ells upon ells of him, making so many square yards of | 5 |
| 475.06:7 | Conn's half | Conn's Half | L. Mink (1978) | him, one half of him in Conn's half but the whole of him never- | 6 |
| 475.07:3 | Owenmore's five | Ireland: The Five Fifths Mogh's Half | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | theless in Owenmore's five quarters. There would he lay till | 7 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

23

|  | quarters | Munster |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | they would him descry, spancelled down upon a blossomy bed, at | 8 |
|  |  |  |  | one foule stretch, amongst the daffydowndillies, the flowers of | 9 |
|  |  |  |  | narcosis fourfettering his footlights, a halohedge of wild spuds | 10 |
|  |  |  |  | hovering over him, epicures waltzing with gardenfillers, puritan | 11 |
| 475.12:4 | Aran chiefs | Aran Islands | L. Mink (1978) | shoots advancing to Aran chiefs. Phopho!! The meteor pulp | 12 |
|  |  |  |  | of him, the seamless rainbowpeel. Aggala!!!! His bellyvoid of | 13 |
|  |  |  |  | nebulose with his neverstop navel. Paloola!!!!! And his veins | 14 |
| 475.15:3 | phosphor | ? Venus: "Phosphorus" | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | shooting melanite phosphor, his creamtocustard cometshair and | 15 |
|  |  |  |  | his asteroid knuckles, ribs and members. Ooridiminy!!!!!! His | 16 |
|  |  |  |  | electrolatiginous twisted entrails belt. | 17 |
|  |  |  |  | Those four claymen clomb together to hold their sworn star- | 18 |
|  |  |  |  | chamber quiry on him. For he was ever their quarrel, the way | 19 |
|  |  |  |  | they would see themselves, everybug his bodiment atop of | 20 |
|  |  |  |  | annywom her notion, and the meet of their noght was worth two | 21 |
| 475.22:7 | esker ridge | Esker (Road) | L. Mink (1978) | of his morning. Up to the esker ridge it was, Mallinger parish, to a | 22 |
| 475.22:11 | Mallinger parish | Mullingar | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 475.23:1 | mead | Meath | L. Mink (1978) | mead that was not far, the son's rest. First klettered Shanator | 23 |
|  |  |  |  | Gregory, seeking spoor through the deep timefield, Shanator | 24 |
|  |  |  |  | Lyons, trailing the wavy line of his partition footsteps (some- | 25 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.24

|  |  |  |  | thing in his blisters was telling him all along how he had | 26 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | been in that place one time), then his Recordership, Dr Shuna- | 27 |
|  |  |  |  | dure Tarpey, caperchasing after honourable sleep, hot on to the | 28 |
|  |  |  |  | aniseed and, up out of his prompt corner, old Shunny MacShunny, | 29 |
|  |  |  |  | MacDougal the hiker, in the rere of them on the run, to make a | 30 |
|  |  |  |  | quorum. Roping their ass he was, their skygrey globetrotter, | 31 |
|  |  |  |  | by way of an afterthought and by no means legless either for | 32 |
|  |  |  |  | such sprouts on him they were that much oneven it was tumbling | 33 |
|  |  |  |  | he was by four lengths, within the bawl of a mascot, kuss yuss, | 34 |
|  |  |  |  | kuss cley, patsy watsy, like the kapr in the kabisses, the big ass, | 35 |
|  |  |  |  | to hear with his unaided ears the harp in the air, the bugle | 36 |
|  |  |  |  | FW476 |  |
|  |  |  |  | dianablowing, wild as wild, the mockingbird whose word is | 1 |
|  |  |  |  | misfortune, so 'tis said, the bulbul down the wind. | 2 |
|  |  |  |  | The proto was traipsing through the tangle then, Mathew | 3 |
|  |  |  |  | Walker, godsons' goddestfar, deputising for gossipocracy, | 4 |
| 476.05:12 | the knoll Asnoch | Hill of Uisneach | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | and his station was a few perch to the weatherside of the | 5 |
|  |  |  |  | knoll Asnoch and it was from no other place unless there, how | 6 |
|  |  |  |  | and ever, that he proxtended aloof upon the ether Mesmer's | 7 |
|  |  |  |  | Manuum, the hand making silence. The buckos beyond on the lea, | 8 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.25

|  |  |  |  | then stopped wheresoever they found their standings and that way | 9 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | they set ward about him, doing obedience, nod, bend, bow and | 10 |
| 476.11:3 | the watchers of Prospect | ? Glasnevin: Prospect Cemetery <br> ? Tara ("Prospect Hill") | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | curtsey, like the watchers of Prospect, upholding their broad- | 11 |
|  |  |  |  | awake prober's hats on their firrum heads, the travelling court on | 12 |
| 476.13:6 | in his fallen | Ireland: Inisfail | L. Mink (1978) <br> (1978) | its findings circuiting that personer in his fallen. And a crack quat- | 13 |
|  |  |  |  | youare of stenoggers they made of themselves, solons and psy- | 14 |
|  |  |  |  | chomorers, all told, with their hurts and daimons, spites and | 15 |
|  |  |  |  | clops, not even to the seclusion of their beast by them that was | 16 |
|  |  |  |  | the odd trick of the pack, trump and no friend of carrots. And, | 17 |
|  |  |  |  | what do you think, who should be laying there above all other | 18 |
|  |  |  |  | persons forenenst them only Yawn! All of asprawl he was laying | 19 |
|  |  |  |  | too amengst the poppies and, I can tell you something more than | 20 |
|  |  |  |  | that, drear writer, profoundly as you may bedeave to it, he was | 21 |
|  |  |  |  | oscasleep asleep. And it was far more similar to a satrap he lay there | 22 |
|  |  |  |  | with unctuous beauty all surrounded, the poser, or for whatall I | 23 |
|  |  |  |  | know like Lord Lumen, coaching his preferred constellations in | 24 |
|  |  |  |  | faith and doctrine, for old Matt Gregory, 'tis he had the starmenag- | 25 |
|  |  |  |  | erie, Marcus Lyons and Lucas Metcalfe Tarpey and the mack | 26 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

26


Contemporary
$L_{\text {itterature }} P_{\text {ress }}$


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.|  |  |  |  | - Whisht outathat! Hubba's up! | 10 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | And as they were spreading abroad on their octopuds their | 11 |
|  |  |  |  | drifter nets, the chromous gleamy seiners' nets and, no lie, there was | 12 |
|  |  |  |  | word of assonance being softspoken among those quartermasters. | 13 |
|  |  |  |  | - Get busy, kid! | 14 |
|  |  |  |  | - Chirpy, come now! | 15 |
|  |  |  |  | - The present hospices is a good time. | 16 |
|  |  |  |  | - I'll take on that chap. | 17 |
|  |  |  |  | For it was in the back of their mind's ear, temptive lissomer, | 18 |
|  |  |  |  | how they would be spreading in quadriliberal their azurespotted | 19 |
|  |  |  |  | fine attractable nets, their nansen nets, from Matt Senior to the | 20 |
|  |  |  |  | thurrible mystagogue after him and from thence to the neighbour | 21 |
|  |  |  |  | and that way to the puisny donkeyman and his crucifer's cauda. | 22 |
|  |  |  |  | And in their minds years backslibris, so it was, slipping beauty, | 23 |
|  |  |  |  | how they would be meshing that way, when he rose to it, with | 24 |
|  |  |  |  | the planckton at play about him, the quivers of scaly silver and | 25 |
| 477.26:9 | spanishing gold | Spain | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | their clutches of chromes of the highly lucid spanishing gold | 26 |
|  |  |  |  | whilst, as hour gave way to mazing hour, with Yawn himself | 27 |
|  |  |  |  | keeping time with his thripthongue, to ope his blurbeous lips he | 28 |
|  |  |  |  | would, a let out classy, the way myrrh of the moor and molten | 29 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

28

| 477.30:5 | mellifond | Mellifont Abbey | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | moonmist would be melding mellifond indo his mouth. | 30 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Y? | 31 |
|  |  |  |  | - Before You! | 32 |
|  |  |  |  | - Ecko! How sweet thee answer makes! Afterwheres? In the | 33 |
| 477.34:1 | land of lions' odor? \# | ? | L. Mink (1978) | land of lions' odor? | 34 |
|  |  |  |  | — Friends! First if yu don't mind. Name yur historical grouns. | 35 |
| 477.36:6 | the orangery \# [...] orangery | ? Orangerie | L. Mink <br> (1978) | - This same prehistoric barrow 'tis, the orangery. | 36 |
|  |  |  |  | FW478 |  |
|  |  |  |  | - I see. Very good now. It is in your orangery, I take it, you | 1 |
|  |  |  |  | have your letters. Can you hear here me, you sir? | 2 |
|  |  |  |  | - Throsends. For my darling. Typette! | 3 |
|  |  |  |  | - So long aforetime? Can you hear better? | 4 |
|  |  |  |  | - Millions. For godsends. For my darling dearling one. | 5 |
|  |  |  |  | - Now, to come nearer zone; I would like to raise my | 6 |
|  |  |  |  | deuterous point audibly touching this. There is this maggers. | 7 |
|  |  |  |  | I am told by our interpreter, Hanner Esellus, that there are fully | 8 |
|  |  |  |  | six hundred and six ragwords in your malherbal Magis lande- | 9 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

29

| 478.10:7 | alpman | ? Dublin: Alp UÍ <br> Laoghaire | L. Mink (1978) | guage in which wald wand rimes alpman and there is resin in all | 10 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | roots for monarch but yav hace not one pronouncable teerm that | 11 |
| 478.12:5 | vallums of tartallaght | Tallaght | L. Mink (1978) | blows in all the vallums of tartallaght to signify majestate, even | 12 |
| 478.13:4 | rheda rhoda | Rhaetia | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | provisionally, nor no rheda rhoda or torpentine path or halluci- | 13 |
| 478.13:7 | torpentine path | ? | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 478.13:10 | hallucinian via | ? | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 478.14:4 | aurellian gape | Via Aurelia | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | nian via nor aurellian gape nor sunkin rut nor grossgrown trek | 14 |
| 478.14:7 | sunkin rut | Sunken Road (Switzerland) | L. Mink (1978) |  |  |
| 478.14:10 | grossgrown trek | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 478.15:2 | crimeslaved cruxway | Crimea | L. Mink (1978) | nor crimeslaved cruxway and no moorhens cry or mooner's | 15 |
| 478.15:6 | moorhens cry | ? | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 478.15:9 | mooner's <br> plankgang | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 478.16:7 | hopenhaven | Copenhagen | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | plankgang there to lead us to hopenhaven. Is such the unde deri- | 16 |
|  |  |  |  | vatur casematter messio! Frankly. Magis megis enerretur mynus | 17 |
|  |  |  |  | hoc intelligow. | 18 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

30

| 478.19:6 | perfrances | France | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - How? C'est mal prononsable, tartagliano, perfrances. Vous | 19 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 478.20:6 | boche | Germany | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | n'avez pas d'o dans votre boche provenciale, mousoo. Je m'in- | 20 |
| 478.20:7 | provenciale | Provence | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 478.21:3 | Moy jay trouvay | ? Moy River | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | cline mais Moy jay trouvay la clee dang les champs. Hay sham nap | 21 |
|  |  |  |  | poddy velour, come on! | 22 |
|  |  |  |  | - Hep there! Commong, sa na pa de valure? Whu's teit dans | 23 |
|  |  |  |  | yur jambs? Whur's that inclining and talkin about the messiah | 24 |
|  |  |  |  | so cloover? A true's to your trefling! Whure yu! | 25 |
|  |  |  |  | - Trinathan partnick dieudonnay. Have you seen her? | 26 |
|  |  |  |  | Typette, my tactile O! | 27 |
|  |  |  |  | - Are you in your fatherick, lonely one? | 28 |
|  |  |  |  | - The same. Three persons. Have you seen my darling only | 29 |
| 478.30:4 | sohohold! \# | ? Soho | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | one? I am sohohold! | 30 |
|  |  |  |  | - What are yu shevering about, ultramontane, like a houn? | 31 |
|  |  |  |  | Is there cold on ye, doraphobian? Or do yu want yur primafairy | 32 |
|  |  |  |  | schoolmam? | 33 |
| 478.34:2 | woods of fogloot | Foclut | L. Mink <br> (1978) | - The woods of fogloot! O mis padredges! | 34 |
| 478.34:6 | mis | Slieve Mish | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | - Whisht awhile, greyleg! The duck is rising and you'll wake | 35 |
|  |  |  |  | that stand of plover. I know that place better than anyone. Sure, | 36 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen31

|  |  |  |  | FW479 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | I used to be always overthere on the fourth day at my grand- | 1 |
| 479.02:3 | Tear-nan-Ogre | Tír na nOg | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | mother's place, Tear-nan-Ogre, my little grey home in the west, | 2 |
| 479.03:4 | Mayo | Mayo | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | in or about Mayo when the long dog gave tongue and they | 3 |
|  |  |  |  | coursing the marches and they straining at the leash. Tortoise- | 4 |
| 479.05:5 | Burb! Burb! Burb! | Benburb | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | shell for a guineagould! Burb! Burb! Burb! Follow me up | 5 |
| 479.06:1 | Tucurlugh | Carlow | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Tucurlugh! That's the place for the claire oysters, Polldoody, | 6 |
| 479.06:7 | claire | Clare | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
| 479.06:9 | Polldoody | Polldoody | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 479.07:1 | County Conway | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | County Conway. I never knew how rich I was like another story in | 7 |
|  |  |  |  | the zoedone of the zephyros, strolling and strolling, carrying my | 8 |
| 479.09:2 | Meads | ? Meath (as fifth province) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | dragoman, Meads Marvel, thass withumpronouceable tail, along | 9 |
|  |  |  |  | the shore. Do you know my cousin, Mr Jasper Dougal that | 10 |
| 479.11:3 | Anchor on the Mountain | $?$ | L. Mink <br> (1978) | keeps the Anchor on the Mountain, the parson's son, Jasper of | 11 |
|  |  |  |  | the Tuns, Pat Whateveryournameis? | 12 |
| 479.13:6 | wolves of Fochlut | Foclut | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | - Dood and I dood. The wolves of Fochlut! By Whydoyou- | 13 |
|  |  |  |  | callme? Do not flingamejig to the twolves! | 14 |

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

32

|  |  |  |  | - Turcafiera amd that's a good wan right enough! Wooluvs | 15 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | no less! | 16 |
|  |  |  |  | - One moment now, if I foreshorten the bloss on your | 17 |
| 479.18:5 | Dunlin | Dublin | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | bleather. Encroachement spells erosion. Dunlin and turnstone | 18 |
|  |  |  |  | augur us where, how and when best as to burial of carcass, fuse- | 19 |
|  |  |  |  | lage of dump and committal of noisance. But, since you invocate | 20 |
|  |  |  |  | austers for the trailing of vixens, I would like to send a cormo- | 21 |
|  |  |  |  | rant around this blue lagoon. Tell me now this. You told my | 22 |
|  |  |  |  | larned friend rather previously, a moment since, about this mound | 23 |
| 479.24:13 | plague-burrow | ? Tallaght | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | or barrow. Now I suggest to you that ere there was this plague- | 24 |
|  |  |  |  | burrow, as you seem to call it, there was a burialbattell, the boat | 25 |
|  |  |  |  | of millions of years. Would you bear me out in that, relatively | 26 |
|  |  |  |  | speaking, with her jackstaff jerking at her pennyladders, why | 27 |
| 479.28:12 | Pourquoi Pas | "Pourquoi Pas" | L. Mink (1978) | not, and sizing a fair sail, knowest thout the kind? The Pourquoi | 28 |
| 479.29:4 | Weissduwasland | (this is not a place name) <br> ? (weißt du was land <br> German : Do-you- <br> know-what-land) <br> (Goethe's "Kennst du <br> das Land" is about <br> Italy) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Pas, bound for Weissduwasland, that fourmaster barquentine, | 29 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

33

|  |  | $\begin{aligned} & \text { (479.36-480.01 } \\ & \text { "Connais-tu le pays") } \end{aligned}$ |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 479.30:9 | Frenchman | France | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Webster says, our ship that ne're returned. The Frenchman, I say, | 30 |
|  |  |  |  | was an orangeboat. He is a boat. You see him. The both how | 31 |
| 479.32:7 | Danemork | Denmark | L. Mink (1978) | you see is they! Draken af Danemork! Sacked it or ate it? What! | 32 |
|  |  |  |  | Hennu! Spake ab laut! | 33 |
|  |  |  |  | - Couch, cortege, ringbarrow, dungcairn. Beseek the runes | 34 |
| 479.35:5 | Allmaun away | ? Germany | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | and see the longurn! Allmaun away when you hear the gang- | 35 |
|  |  |  |  | horn. And meet Nautsen. Ess Ess. O ess. Warum night! Con- | 36 |
|  |  |  |  | FW480 |  |
| 480.01:5 | Norsker | Norway | L. Mink (1978) | ning two lay payees. Norsker. Her raven flag was out, the | 1 |
| 480.02:6 | jordan's scaper | (this is not a place name) <br> (jordens skaber <br> Danish : creator of the earth) | L. Mink (1978) | slaver. I trow pon good, jordan's scaper, good's barnet and | 2 |
| 480.03:5 | pigeons three | Three Jolly Pigeons | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | trustyman. Crouch low, you pigeons three! Say, call that girl with | 3 |
| 480.04:11 | Folchu! Folchu! | (this is not a place name) <br> (Folchu Irish : wolf) | L. Mink (1978) | the tan tress awn! Call Wolfhound! Wolf of the sea. Folchu! | 4 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.34

|  |  |  |  | Folchu! | 5 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Very good now. That folklore's straight from the ass his | 6 |
|  |  |  |  | mouth. I will crusade on with the parent ship, weather prophet- | 7 |
| 480.08:6 | green hills | ? Green Hills | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | ting, far away from those green hills, a station, Ireton tells me, | 8 |
|  |  |  |  | bonofide for keeltappers, now to come to the midnight middy | 9 |
| 480.10:3 | levantine | Levant | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | on this levantine ponenter. From Daneland sailed the oxeyed | 10 |
| 480.10:6 | Daneland | Denmark | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | man, now mark well what I say. | 11 |
| 480.12:5 | welsher | Wales | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Magnus Spadebeard, korsets krosser, welsher perfyddye. | 12 |
|  |  |  |  | A destroyer in our port. Signed to me with his baling scoop. Laid | 13 |
|  |  |  |  | bare his breastpaps to give suck, to suckle me. Ecce Hagios | 14 |
|  |  |  |  | Chrisman! | 15 |
|  |  |  |  | - Oh, Jeyses, fluid! says the poisoned well. Futtfishy the | 16 |
|  |  |  |  | First. Hootchcopper's enkel at the navel manuvres! | 17 |
| 480.18:6 | old Bailey | ? Bailey lighthouse Old Bailey (London) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Hep! Hello there, Bill of old Bailey! Whu's he? Whu's | 18 |
|  |  |  |  | this lad, why the pups? | 19 |
|  |  |  |  | - Hunkalus Childared Easterheld. It's his lost chance, | 20 |
| 480.21:1 | Emania | Emania 'Titanic" | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Emania. Ware him well. | 21 |
|  |  |  |  | - Hey! Did you dream you were ating your own tripe, | 22 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

35

|  |  |  |  | acushla, that you tied yourself up that wrynecky fix? | 23 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - I see now. We move in the beast circuls. Grimbarb and | 24 |
|  |  |  |  | pancercrucer! You took the words out of my mouth. A child's | 25 |
|  |  |  |  | dread for a dragon vicefather. Hillcloud encompass us! You | 26 |
| 480.27:8 | lyceum | Athens: Lyceum | L. Mink (1978) | mean you lived as milky at their lyceum, couard, while you | 27 |
|  |  |  |  | learned, volp volp, to howl yourself wolfwise. Dyb! Dyb! Do | 28 |
|  |  |  |  | your best. | 29 |
| 480.30:5 | dobbling | ? Dublin | L. Mink (1978) | - I am dob dob dobbling like old Booth's, courteous. The | 30 |
|  |  |  |  | cubs are after me, it zeebs, the whole totem pack, vuk vuk and | 31 |
|  |  |  |  | vuk vuk to them, for Robinson's shield. | 32 |
|  |  |  |  | - Scents and gouspils! The animal jangs again! Find the | 33 |
| 480.34:1 | fingall harriers | Fingal | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | fingall harriers! Here howl me wiseacre's hat till I die of the | 34 |
|  |  |  |  | milkman's lupus! | 35 |
|  |  |  |  | - What? Wolfgang? Whoah! Talk very slowe! | 36 |
|  |  |  |  | FW481 |  |
|  |  |  |  | - Hail him heathen, heal him holystone! | 1 |
|  |  |  |  | Courser, Recourser, Changechild .............? | 2 |
|  |  |  |  | Eld es endall, earth ...................? | 3 |
|  |  |  |  | - A cataleptic mithyphallic! Was this Totem Fulcrum Est | 4 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.36

| 481.05:6 | Eirae | Ireland | L. Mink (1978) | Ancestor yu hald in Dies Eirae where no spider webbeth or | 5 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 481.06:7 | Skiffstrait | ? Ship Street | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Anno Mundi ere bawds plied in Skiffstrait? Be fair, Chris! | 6 |
|  |  |  |  | - Dream. Ona nonday I sleep. I dreamt of a somday. Of a | 7 |
|  |  |  |  | wonday I shall wake. Ah! May he have now of here fearfilled | 8 |
|  |  |  |  | me! Sinflowed, O sinflowed! Fia! Fia! Befurcht christ! | 9 |
|  |  |  |  | - I have your tristich now; it recurs in three times the same | 10 |
|  |  |  |  | differently (there is such a fui fui story which obtains of him): | 11 |
|  |  |  |  | comming nown from the asphalt to the concrete, from the human | 12 |
|  |  |  |  | historic brute, Finnsen Faynean, occeanyclived, to this same | 13 |
| 481.14:5 | Mr Tupling Toun | Dublin | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | vulganized hillsir from yours, Mr Tupling Toun of Morning | 14 |
| 481.14:9 | Morning de Heights | New York City: <br> Morningside Heights | L. Mink (1978) |  |  |
| 481.15:10 | undergroands | Underground (London) | L. Mink (1978) | de Heights, with his lavast flow and his rambling undergroands, | 15 |
| 481.16:8 | Romeo | ? Rome | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | would he reoccur Ad Horam, as old Romeo Rogers, in city or | 16 |
|  |  |  |  | county, and your sure ob, or by, with or from an urb, of you | 17 |
|  |  |  |  | know the differenciabus, as brauchbarred in apabhramsa, sierrah! | 18 |
|  |  | $\bigcirc$ |  | We speak of Gun, the farther. And in the locative. Bap! Bap! | 19 |
|  |  |  |  | - Ouer Tad, Hellig Babbau, whom certayn orbits assertant | 20 |
| 481.21:2 | humeplace | ? Hume Street | L. Mink (1978) | re humeplace of Chivitats Ei, Smithwick, Rhonnda, Kaledon, | 21 |
| 481.21:4 | Chivitats Ei | (this is not a place | L. Mink |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

37

|  |  | name) ? (Civitas Dei Latin : City of God) | ${ }^{(1978)}$ |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | The following 7 names refer to the 7 cities each of which in ancient times was claimed at the birthplace of Homer: $\rightarrow$ 129.23-129.24) | L. Mink (1978) |  |  |
| 481.21:6 | Smithwick | Smethwick (= England) Smyrna | L. Mink (1978) |  |  |
| 481.21:7 | Rhonnda | Rhondda (= Wales) Rhodes | L. Mink (1978) |  |  |
| 481.21:8 | Kaledon | Caledonia (= Scotland) Colophon | $\begin{aligned} & \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \end{aligned}$ |  |  |
| 481.22:1 | Salem (Mass) | Salem (= USA) <br> Salamis | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \end{array}$ | Salem (Mass), Childers, Argos and Duthless. Well, I am advised | 22 |
| 481.22:3 | Childers | Chios | L. Mink (1978) |  |  |
| 481.22:4 | Argos | Argos | $\begin{aligned} & \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array} \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
| 481.22:6 | Duthless | Athens | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ |  |  |
|  |  |  |  | he might in a sense be both nevertheless, every at man like my- | 23 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.38

|  |  |  |  | self, suffix it to say, Abrahamsk and Brookbear! By him it was | 24 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | done bapka, by me it was gone into, to whom it will beblive, | 25 |
|  |  |  |  | Mushame, Mushame! I am afraid you could not heave ahore one | 26 |
|  |  |  |  | of your own old stepstones, barnabarnabarn, over a stumble- | 27 |
| 481.28:5 | Huddlestown | Dublin: Baile Átha Cliath | L. Mink (1978) | down wall here in Huddlestown to this classic Noctuber night | 28 |
|  |  |  |  | but itandthey woule binge, much as vecious, off the dosshouse | 29 |
|  |  |  |  | back of a racerider in his truetoflesh colours, either handicapped | 30 |
|  |  |  |  | on her flat or barely repeating himself. That is a tiptip tim oldy | 31 |
|  |  |  |  | faher now the man I go in fear of, Tommy Terracotta, and he | 32 |
|  |  |  |  | could be all your and my das, the brodar of the founder of the | 33 |
|  |  |  |  | father of the finder of the pfander of the pfunder of the furst man | 34 |
| 481.35:2 | Ranelagh | Ranelagh | L. Mink (1978) | in Ranelagh, fué! fué! Petries and violet ice (I am yam, as Me | 35 |
| 481.36:2 | Tam Tower | Oxford University: <br> Christ Church <br> College | L. Mink (1978) | and Tam Tower used to jagger pemmer it, over at the house of | 36 |
| 481.36:6 | jagger | Oxford University: Jesus College | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 481.36:7 | pemmer | Oxford University: Pembroke College | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 481.36:11 | the house [...] <br> Eddy's Christy | Oxford University: Christ Church College | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

39

|  |  |  |  | FW482 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | Eddy's Christy, meaning Dodgfather, Dodgson and Coo) and | 1 |
|  |  |  |  | spiriduous sanction! | 2 |
|  |  |  |  | - Breeze softly. Aures are aureas. Hau's his naun? | 3 |
|  |  |  |  | - Me das has or oreils. Piercey, piercey, piercey, piercey! | 4 |
|  |  |  |  | - White eyeluscious and muddyhorsebroth! Pig Pursyriley! | 5 |
|  |  |  |  | But where do we get off, chiseller? | 6 |
| 482.07:2 | Lucas | $\begin{aligned} & \text { Lucan (+ Luke) } \\ & \text { (= Leinster) } \end{aligned}$ | L. Mink (1978) <br> (1978) | - Haltstille, Lucas and Dublinn! Vulva! Vulva! Vulva! | 7 |
| 482.07:4 | Dublinn | Dublin | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | Vulva! | 8 |
| 482.09:2 | Atlantic City | ? Atlantic City <br> ? Galway (City) <br> (Connacht) | L. Mink (1978) | - Macdougal, Atlantic City, or his onagrass that is, chuam | 9 |
| 482.09:9 | chuam | Tuam (Connacht) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
| 482.10:2 | coughan | Cavan (Connacht) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | and coughan! I would go near identifying you from your stavro- | 10 |
| 482.11:4 | Maho | Mayo (Connacht) | L. Mink (1978) | tides, Jong of Maho, and the weslarias round your yokohahat. | 11 |
| 482.11:10 | yokohahat | Yokohama | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | And that O'mulanchonry plucher you have from the worst | 12 |
| 482.13:3 | Ireland | Ireland | L. Mink | curst of Ireland, Glwlwd of the Mghtwg Grwpp, is no use to | 13 |

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

40

|  |  |  | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | you either, Johnny my donkeyschott. Number four, fix up your | 14 |
| 482.15:1 | spreadeagle | Connacht: Arms ? Spread Eagle | L. Mink (1978) | spreadeagle and pull your weight! | 15 |
| 482.16:9 | gander of Hayden | Eden | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | - Hooshin hom to our regional's hin and the gander of | 16 |
|  |  |  |  | Hayden. Would ye ken a young stepschuler of psychical chiro- | 17 |
|  |  |  |  | graphy, the name of Keven, or (let outers pray) Evan Vaughan, | 18 |
| 482.19:3 | Posthorn in the High Street | Post-House (High Street) | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | of his Posthorn in the High Street, that was shooing a Guiney | 19 |
|  |  |  |  | gagag, Poulepinter, that found the dogumen number one, I | 20 |
|  |  |  |  | would suggest, an illegible downfumbed by an unelgible? | 21 |
|  |  |  |  | - If I do know sinted sageness? Sometimes he would keep | 22 |
|  |  |  |  | silent for a few minutes as if in prayer and clasp his forehead and | 23 |
|  |  |  |  | during the time he would be thinking to himself and he would | 24 |
|  |  |  |  | not mind anybody who would be talking to him or crying | 25 |
|  |  |  |  | stinking fish. But I no way need you, stroke oar nor your quick | 26 |
| 482.27:11 | Matty Armagh | Armagh (Ulster) | L. Mink (1978) | handles. Your too farfar a cock of the north there, Matty Armagh, | 27 |
|  |  |  |  | and your due south so. | 28 |
| 482.29:4 | You're up-in-LealUlster | Europe <br> Ulster ("loyal Ulster") | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | - South I see. You're up-in-Leal-Ulster and I'm-free-Down- | 29 |
| 482.29:7 | I'm-free-Down-in- | Asia <br> Down | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

41

|  | Easia | Irish Free State |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | in-Easia, this is much better. He is cured by faith who is sick of | 30 |
|  |  |  |  | fate. The prouts who will invent a writing there ultimately is the | 31 |
|  |  |  |  | poeta, still more learned, who discovered the raiding there origin- | 32 |
| 482.33:8 | book of kills | Kells | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | ally. That's the point of eschatology our book of kills reaches | 33 |
|  |  |  |  | for now in soandso many counterpoint words. What can't be | 34 |
|  |  |  |  | coded can be decorded if an ear aye sieze what no eye ere grieved | 35 |
|  |  |  |  | for. Now, the doctrine obtains, we have occasioning cause caus- | 36 |
|  |  |  |  | FW483 |  |
|  |  |  |  | ing effects and affects occasionally recausing altereffects. Or I | 1 |
|  |  |  |  | will let me take it upon myself to suggest to twist the penman's | 2 |
|  |  |  |  | tale posterwise. The gist is the gist of Shaum but the hand is | 3 |
|  |  |  |  | the hand of Sameas. Shan - Shim - Schung. There is a strong | 4 |
|  |  |  |  | suspicion on counterfeit Kevin and we all remember ye in child- | 5 |
| 483.06:5 | bells of scandal | Shandon | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | hood's reverye. 'Tis the bells of scandal that gave tune to | 6 |
|  |  |  |  | grumble over him and someone between me and thee. He would | 7 |
| 483.08:4 | two turkies | Turkey (in Europe and in Asia) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | preach to the two turkies and dipdip all the dindians, this master | 8 |
| 483.08:10 | dindians | India <br> (+ dindin French : | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

42

|  |  | turkey) |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 483.08:12 | master of the abbey | ? Abbey Theatre | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | the abbey, and give gold tidings to all that are in the bonze age | 9 |
|  |  |  |  | of anteproresurrectionism to entrust their easter neappearance | 10 |
|  |  |  |  | to Borsaiolini's house of hatcraft. He is our sent on the firm. | 11 |
|  |  |  |  | Now, have you reasonable hesitancy in your mind about him | 12 |
|  |  |  |  | after fourpriest redmass or are you in your post? Tell me andat | 13 |
|  |  |  |  | sans dismay. Leap, pard! | 14 |
|  |  |  |  | - Fierappel putting years on me! Nwo, nwo! This bolt in | 15 |
| 483.16:10 | blarneying | Blarney | L. Mink (1978) | hand be my worder! I'll see you moved farther, blarneying | 16 |
|  |  |  |  | Marcantonio! What cans such wretch to say to I or how have My | 17 |
|  |  |  |  | to doom with him? We were wombful of mischief and initium- | 18 |
|  |  |  |  | wise, everliking a liked, hairytop on heeltipper, alpybecca's un- | 19 |
|  |  |  |  | wachsibles, an ikeson am ikeson, that babe, imprincipially, my | 20 |
|  |  |  |  | leperd brethern, the Puer, ens innocens of but fifteen primes. | 21 |
|  |  |  |  | Ya all in your kalblionized so trilustriously standing the real | 22 |
|  |  |  |  | school, to be upright as his match, healtheous as is egg, saviour | 23 |
|  |  | 3 |  | so the salt and good wee braod, parallaling buttyr, did I alter- | 24 |
|  |  |  |  | mobile him to a flare insiding hogsfat. Been ike hins kinder- | 25 |
|  |  |  |  | gardien? I know not, O cashla, I am sure offed habitand this | 26 |
|  |  |  |  | undered heaven, meis enfins, contrasting the first mover, that | 27 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen43

|  |  |  |  | father I ascend fromming knows, as I think, caused whom I, a | 28 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 483.29:8 | ayr | Ayr (+ air) | L. Mink (1978) | self the sign, came remaining being dwelling ayr, plage and | 29 |
| 483.29:9 | plage | $\begin{array}{\|l\|} \hline ? \text { (+ earth) } \\ \text { (plage French : strand) } \end{array}$ | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 483.30:1 | watford | ? Waterford <br> Watford (+ water) | $\begin{aligned} & \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \end{aligned}$ | watford as to I was eltered impostulance possessing my future | 30 |
|  |  |  |  | state falling towards thrice myself resting the childhide when | 31 |
|  |  |  |  | I received the habit following Mezienius connecting Mezosius | 32 |
| 483.33:6 | palegrim | The Pale | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | including was verted embracing a palegrim, circumcised my | 33 |
|  |  |  |  | hairs, Oh laud, and removed my clothes from patristic motives, | 34 |
|  |  |  |  | meas minimas culpads! Permitting this ick (ickle coon icoocoon) | 35 |
| 483.36:4 | humble down | ? Hambledon | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | crouched low entering humble down, dead thrue mean scato- | 36 |
|  |  |  |  | FW484 |  |
|  |  |  |  | logical past, making so smell partaking myself to confess abiding | 1 |
|  |  |  |  | clean tumbluponing yous octopods, mouthspeech allno finger- | 2 |
| 484.03:8 | Audeon's | St Audoen's Church | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | force, owning my mansuetude before him attaching Audeon's | 3 |
|  |  |  |  | prostratingwards mine sore accompanying my thrain tropps | 4 |
|  |  |  |  | offering meye eyesalt, what I (the person whomin I now am) did | 5 |
|  |  |  |  | not do, how he to say essied anding how he was making errand | 6 |
|  |  |  |  | andanding how he all locutey sunt, why did you, my sexth best | 7 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

44

|  |  |  |  | friend, blabber always you would be so delated to back me, then | 8 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 484.09:1 | ersed | Ireland: Erse | L. Mink (1978) | ersed irredent, toppling Humphrey hugging Nephew, old begge- | 9 |
|  |  |  |  | laut, designing such post sitting his night office? Annexing then, | 10 |
|  |  |  |  | producing Saint Momuluius, you snub around enclosing your | 11 |
|  |  |  |  | moving motion touching the other catachumens continuing say | 12 |
|  |  |  |  | providing append of signature quoniam you will celebrand my | 13 |
| 484.14:8 | twosides uppish | Ireland | L. Mink (1978) | dirthdags quoniam, concealed a concealer, I am twosides uppish, | 14 |
| 484.15:6 | meer hyber irish | ? Hyperborean O <br> Ireland: Hibernia | L. Mink (1978) | a mockbelief insulant, ending none meer hyber irish. Well, chunk | 15 |
| 484.16:3 | chink [...] avtokinatown | China | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | your dimned chink, before avtokinatown, forasmuch as many | 16 |
|  |  |  |  | have tooken in hand to, I may as well humbly correct that ves- | 17 |
|  |  |  |  | pian now in case of temporalities. I've my pockets full comeplay | 18 |
|  |  |  |  | of you laycreated cardonals, ap rince, ap rowler, ap rancer, ap | 19 |
|  |  |  |  | rowdey! Improperial! I saved you fore of the Hekkites and you | 20 |
| 484.21:10 | Aud Dub | Dublin | L. Mink (1978) | loosed me hind bland Harry to the burghmote of Aud Dub. I | 21 |
| 484.22:11 | P.Q.R.S. of legatine powers | Rome: SPQR <br> (Senatus Populusque <br> Romanus Latin: <br> The Senate and People of Rome) | L. Mink (1978) | teachet you in fair time, my elders, the W.X.Y.Z. and P.Q.R.S. of | 22 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen45

|  |  |  |  | legatine powers and you, Ailbey and Ciardeclan, I learn, episcop- | 23 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | ing me altogether, circumdeditioned me. I brought you from the | 24 |
| 484.25:1 | loups of Lazary | ? Lary Hill | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | loups of Lazary and you have remembered my lapsus langways. | 25 |
|  |  |  |  | Washywatchywataywatashy! Oirasesheorebukujibun! Wata- | 26 |
|  |  |  |  | cooshy lot! Mind of poison is. That time thing think! Honorific | 27 |
|  |  |  |  | remembrance to spit humble makes. My ruridecanal caste is a cut | 28 |
|  |  |  |  | above you peregrines. Aye vouchu to rumanescu. See the leabhour | 29 |
|  |  |  |  | of my generations! Has not my master, Theophrastius Spheropneu- | 30 |
|  |  |  |  | maticus, written that the spirit is from the upper circle? I'm of the | 31 |
|  |  |  |  | ochlocracy with Prestopher Palumbus and Porvus Parrio. Soa | 32 |
| 484.33:2 | Kelly Terry | Terence Kelly (pawnbroker) | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | koa Kelly Terry per Chelly Derry lepossette. Ho look at my | 33 |
| 484.33:6 | Derry | Derry | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | jailbrand Exquovis and sequencias High marked on me fake- | 34 |
| 484.35:8 | Pumpusmugnus | ? Portsmouth | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | similar in the foreign by Pappagallus and Pumpusmugnus: | 35 |
| 484.36:2 | Anglicey | England (anglaise) | L. Mink (1978) | ahem! Anglicey: Eggs squawfish lean yoe nun feed marecurious. | 36 |
|  |  |  |  | FW485 |  |
|  |  |  |  | Sagart can self laud nilobstant to Lowman Catlick's patrician | 1 |
|  |  |  |  | morning coat of arms with my High tripenniferry cresta and | 2 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.46

|  |  |  |  | caudal mottams: Itch dean: which Gaspey, Otto and Sauer, he | 3 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | renders: echo stay so! Addressing eat or not eat body Yours | 4 |
|  |  |  |  | am. And, Mind, praisegad, is the first praisonal Egoname Yod | 5 |
|  |  |  |  | heard boissboissy in Moy Bog's domesday. Hastan the vista! Or | 6 |
| 485.07:1 | in alleman | Germany | L. Mink (1978) | in alleman: Suck at! | 7 |
| 485.07:3 | Suck at! \# | Siemens Schuckert | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | - Suck it yourself, sugarstick! Misha, Yid think whose was | 8 |
|  |  |  |  | asking to luckat your sore toe or to taste your gaspy, hot and | 9 |
|  |  |  |  | sour! Ichthyan! Hegvat tosser! Gags be plebsed! Between his | 10 |
|  |  |  |  | voyous and her consinnantes! Thugg, Dirke and Hacker with | 11 |
| 485.12:1 | Rose Lankester | Lancaster | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | Rose Lankester and Blanche Yorke! Are we speachin d'anglas | 12 |
| 485.12:4 | Blanche Yorke | York | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 485.12:9 | d'anglas landadge | England | L. Mink (1978) |  |  |
| 485.13:7 | Djoytsch | Germany | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ | landadge or are you sprakin sea Djoytsch? Oy soy, Bleseyblasey, | 13 |
|  |  |  |  | where to go is knowing remain? Become quantity that discourse | 14 |
|  |  |  |  | bothersome when what do? Knowing remain? Come back, baddy | 15 |
| 485.16:3 | Bullydamestough | Ballyjamesduff | L. Mink (1978) | wrily, to Bullydamestough! Cum him, buddy rowly, with me! | 16 |
|  |  |  |  | What about your thruppenny croucher of an old fellow, me boy, | 17 |
|  |  |  |  | through the ages, tell us, eh? What about Brian's the Vauntand- | 18 |
|  |  |  |  | onlieme, Master Monk, eh, eh, Spira in Me Domino, spear me | 19 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen47

|  |  |  |  | Doyne! Fat prize the bonafide peachumpidgeonlover, eh, eh, | 20 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 485.21:6 | Jenkins ${ }^{\prime}$ Area | (this is not a place name) <br> War of Jenkins' Ear | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | eh, esquire earwugs, escusado, of Jenkins' Area, with his I've Ivy | 21 |
|  |  |  |  | under his tangue and the hohallo to his dullaphone, before there | 22 |
|  |  |  |  | was a sound in the world? How big was his boost friend and be | 23 |
| 485.24:1 | shanghaied | Shanghai | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | shanghaied to him? The swaaber! The twicer, trifoaled in Wan- | 24 |
| 485.24:10 | Wanstable | (this is not a place name) <br> ? "One stable" | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | stable! Loud's curse to him! If you hored him outerly as we | 25 |
|  |  |  |  | harum lubberintly, from morning rice till nightmale, with his | 26 |
|  |  |  |  | drums and bones and hums in drones your innereer'd heerdly | 27 |
| 485.28:3 | Ho ha hi he hung! Tsing tsing! | Hwang Ho River | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | heer he. Ho ha hi he hung! Tsing tsing! | 28 |
| 485.28:8 | Tsing tsing! \# | Sing Sing | L. Mink (1978) |  |  |
| 485.29:3 | angly | England | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Me no angly mo, me speakee Yellman's lingas. Nicey Doc | 29 |
| 485.29:7 | Yellman's lingas | China | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | Mistel Lu, please! Me no pigey ludiments all same numpa one | 30 |
|  |  |  |  | Topside Tellmastoly fella. Me pigey savvy a singasong anothel | 31 |
|  |  |  |  | time. Pleasie, Mista Lukie Walkie! Josadam cowbelly maam | 32 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen48

|  |  |  |  | belongame shepullamealahmalong, begolla, Jackinaboss belonga- | 33 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | she; plentymuch boohoomeo. | 34 |
|  |  |  |  | - Hell's Confucium and the Elements! Tootoo moohootch! | 35 |
| 485.36:7 | chinchin chat | China | L. Mink (1978) | Thot's never the postal cleric, checking chinchin chat with nip- | 36 |
| 485.36:10 | nipponnippers | Japan | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | FW486 |  |
|  |  |  |  | ponnippers! Halt there sob story to your lambdad's tale! Are | 1 |
|  |  |  |  | you roman cawthrick 432? | 2 |
|  |  |  |  | - Quadrigue my yoke. | 3 |
|  |  |  |  | Triple my tryst. | 4 |
|  |  |  |  | Tandem my sire. | 5 |
|  |  |  |  | - History as her is harped. Too the toone your owldfrow lied | 6 |
|  |  |  |  | of. Tantris, hattrick, tryst and parting, by vowelglide! I feel | 7 |
|  |  |  |  | your thrilljoy mouths overtspeaking, O dragoman, hands under- | 8 |
|  |  |  |  | studium. Plunger words what paddle verbed. Mere man's mime: | 9 |
|  |  |  |  | God has jest. The old order changeth and lasts like the first. | 10 |
| 486.11:6 | chink | China | L. Mink (1978) | Every third man has a chink in his conscience and every other | 11 |
| 486.12:4 | jape | Japan | L. Mink (1978) | woman has a jape in her mind. Now, fix on the little fellow in my | 12 |
| 486.13:8 | psychosinology | China | L. Mink | eye, Minucius Mandrake, and follow my little psychosinology, | 13 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen49

|  |  |  | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 486.14:10 | Tuttu | Tattu | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | poor armer in slingslang. Now I, the lord of Tuttu, am placing | 14 |
|  |  |  |  | that inital T square of burial jade upright to your temple a | 15 |
|  |  |  |  | moment. Do you see anything, templar? | 16 |
| 486.17:4 | blackfrinch | France | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - I see a blackfrinch pliestrycook ... who is carrying on | 17 |
|  |  |  |  | his brainpan . . . a cathedral of lovejelly for his . . . Tiens, how | 18 |
|  |  |  |  | he is like somebodies! | 19 |
|  |  |  |  | - Pious, a pious person. What sound of tistress isoles my | 20 |
|  |  |  |  | ear? I horizont the same, this serpe with ramshead, and lay it | 21 |
|  |  |  |  | lightly to your lip a little. What do you feel, liplove? | 22 |
|  |  |  |  | - I feel a fine lady . . . floating on a stillstream of | 23 |
| 486.24:1 | isisglass | Thames River: Isis | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | isisglass . . . with gold hair to the bed . . . and white arms to the | 24 |
|  |  |  |  | twinklers ... O la la! | 25 |
|  |  |  |  | - Purely, in a pure manner. O, sey but swift and still a vain | 26 |
|  |  |  |  | essaying! Trothed today, trenned tomorrow. I invert the initial | 27 |
|  |  |  |  | of your tripartite and sign it sternly, and adze to girdle, on your | 28 |
|  |  |  |  | breast. What do you hear, breastplate? | 29 |
|  |  | $\bigcirc$ |  | - I ahear of a hopper behidin the door slappin his feet in a | 30 |
|  |  |  |  | pool of bran. | 31 |
|  |  |  |  | - Bellax, acting like a bellax. And so the triptych vision | 32 |
|  |  |  |  | passes. Out of a hillside into a hillside. Fairshee fading. Again | 33 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.50

|  |  |  |  | am I deliciated by the picaresqueness of your irmages. Now, | 34 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | the oneir urge iterimpellant, I feel called upon to ask did it | 35 |
|  |  |  |  | ever occur to you, qua you, prior to this, by a stretch of | 36 |
|  |  |  |  | FW487 |  |
| 487.01:2 | iberborealic | Hyperborean O | L. Mink <br> (1978) | your iberborealic imagination, when it's quicker than this quack- | 1 |
|  |  |  |  | ing that you might, bar accidens, be very largely substituted in | 2 |
|  |  |  |  | potential secession from your next life by a complementary char- | 3 |
|  |  |  |  | acter, voices apart? Upjack! I shudder for your thought! Think! | 4 |
|  |  |  |  | Put from your mind that and take on trust this. The next word | 5 |
|  |  |  |  | depends on your answer. | 6 |
|  |  |  |  | - I'm thinking to, thogged be thenked! I was just trying to | 7 |
|  |  |  |  | think when I thought I felt a flea. I might have. I cannot say for | 8 |
| 487.09:15 | odinburgh | Eden <br> Edinburgh | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | it is of no significance at all. Once or twice when I was in odin- | 9 |
|  |  |  |  | burgh with my addlefoes, Jake Jones, the handscabby, when I | 10 |
|  |  |  |  | thinkled I wore trying on my garden substisuit, boy's apert, at | 11 |
|  |  |  |  | my nexword nighboor's, and maybe more largely nor you | 12 |
|  |  |  |  | quosh yet you, messmate, realise. A few times, so to shape, I chanced | 13 |
|  |  |  |  | to be stretching, in the shadow as I thought, the liferight out | 14 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen51

| 487.15:12 | Scotch and pottage | Scotland | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | of myself in my ericulous imaginating. I felt feeling a half Scotch | 15 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 487.16:9 | Bewley in the baste | Bewley | L. Mink (1978) | and pottage like roung my middle ageing like Bewley in the | 16 |
|  |  |  |  | baste so that I indicate out to myself and I swear my gots how | 17 |
|  |  |  |  | that I'm not meself at all, no jolly fear, when I realise bimiselves | 18 |
|  |  |  |  | how becomingly I to be going to become. | 19 |
|  |  |  |  | - O , is that the way with you, you craythur? In the becom- | 20 |
|  |  |  |  | ing was the weared, wontnat! Hood maketh not frere. The voice | 21 |
| 487.22:11 | Roma [...] Amor | Rome <br> (+ Patrick,Tristan) | L. Mink (1978) | is the voice of jokeup, I fear. Are you imitation Roma now or | 22 |
|  |  |  |  | Amor now. You have all our empathies, eh, Mr Trickpat, if you | 23 |
|  |  |  |  | don't mind, that is, aside from sings and mush, answering to my | 24 |
|  |  |  |  | straight question? | 25 |
|  |  |  |  | - God save the monk! I won't mind this is, answering to | 26 |
|  |  |  |  | your strict crossqueets, whereas it would be as unethical for me | 27 |
|  |  |  |  | now to answer as it would have been nonsensical for you then | 28 |
|  |  |  |  | not to have asked. Same no can, home no will, gangin I am. | 29 |
|  |  |  |  | Gangang is Mine and I will return. Out of my name you call me, | 30 |
| 487.31:1 | Leelander | ? Lee River (addressed to Mark of Munster) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Leelander. But in my shelter you'll miss me. When Lapac walks | 31 |
| 487.32:6 | Capalisoot | Chapelizod | L. Mink (1978) | backwords he's darkest horse in Capalisoot. You knew me once | 32 |
|  |  |  |  | but you won't know me twice. I am simpliciter arduus, ars of | 33 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.52

|  |  |  |  | the schoo, Freeday's child in loving and thieving. | 34 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - My child, know this! Some portion of that answer appears | 35 |
|  |  |  |  | to have been token by you from the writings of Saint Synodius, | 36 |
|  |  |  |  | FW488 |  |
|  |  |  |  | that first liar. Let us hear, therefore, as you honour and obey the | 1 |
|  |  |  |  | queen, whither the indwellingness of that which shamefieth be | 2 |
|  |  |  |  | entwined of one or atoned of two. Let us hear, Art simplicissime! | 3 |
| 488.04:4 | Bruno and Nola | Browne and Nolan | L. Mink (1978) | - Dearly beloved brethren: Bruno and Nola, leymon bogholders | 4 |
| 488.05:5 | orangey | Orange | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | and stationary lifepartners off orangey Saint Nessau Street, were | 5 |
| 488.05:6 | Saint Nessau Street | Nassau (Street) | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ |  |  |
|  |  |  |  | explaining it avicendas all round each other ere yesterweek out | 6 |
|  |  |  |  | of Ibn Sen and Ipanzussch. When himupon Nola Bruno mono- | 7 |
|  |  |  |  | polises his egobruno most unwillingly seses by the mortal powers | 8 |
|  |  |  |  | alionola equal and opposite brunoipso, id est, eternally provoking | 9 |
|  |  |  |  | alio opposite equally as provoked as Bruno at being eternally | 10 |
|  |  | จ |  | opposed by Nola. Poor omniboose, singalow singelearum: so | 11 |
|  |  |  |  | is he! | 12 |
|  |  |  |  | - One might hear in their beyond that lionroar in the air | 13 |
| 488.14:3 | zoohoohoom | Phoenix Park: Zoo | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | again, the zoohoohoom of Felin make Call. Bruin goes to Noble, | 14 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen
53

|  |  |  |  | aver who is? If is itsen? Or you mean Nolans but Volans, an | 15 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 488.16:6 | unegoistically | New Freewoman (The Egoist) | L. Mink (1978) | alibi, do you Mutemalice, suffering unegoistically from the singular | 16 |
|  |  |  |  | but positively enjoying on the plural? Dustify of that sole, you | 17 |
|  |  |  |  | breather! Ruemember, blither, thou must lie! | 18 |
|  |  |  |  | - Oyessoyess! I never dramped of prebeing a postman but | 19 |
| 488.20:4 | ostralian | Australia | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | I mean in ostralian someplace, mults deeply belubdead; my | 20 |
| 488.21:3 | Negoist | New Freewoman (The Egoist) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | allaboy brother, Negoist Cabler, of this city, whom 'tis better | 21 |
|  |  |  |  | ne'er to name, my said brother, the skipgod, expulled for | 22 |
|  |  |  |  | looking at churches from behind, who is sender of the Hullo | 23 |
| 488.24:10 | High Brazil | Brazil: Hy Brasil | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Eve Cenograph in prose and worse every Allso's night. High | 24 |
| 488.25:4 | midden Erse | Ireland: Erse | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Brazil Brandan's Deferred, midden Erse clare language, Nought- | 25 |
| 488.25:6 | clare | Clare | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
| 488.25:8 | Noughtnoughtnoug ht | Nixnixundnix | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 488.26:4 | Dublire | Dublin (cable address <br> "Dublin, Ireland"?) <br> ? Dun Laoghaire | L. Mink (1978) | noughtnought nein. Assass. Dublire, per Neuropaths. Punk. | 26 |
| 488.26:6 | Neuropaths | Europe | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | Starving today plays punk opening tomorrow two plays punk | 27 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

54

|  |  |  |  | wire splosh how two plays punk Cabler. Have you forgotten | 28 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | poor Alby Sobrinos, Geoff, you blighter, identifiable by the | 29 |
| 488.30:12 | swiltersland | Switzerland | L. Mink (1978) | necessary white patch on his rear? How he went to his swilters- | 30 |
|  |  |  |  | land after his lungs, my sad late brother, before his coglionial | 31 |
|  |  |  |  | expancian? Won't you join me in a small halemerry, a bottle of | 32 |
| 488.33:5 | Capeler | ? Capel Street | L. Mink (1978) | the best, for wellmet Capeler, united Irishmen, what though pre- | 33 |
| 488.33:6 | united Irishmen | Ireland | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | ferring the stranger, the coughs and the itches and the minnies | 34 |
|  |  |  |  | and the ratties the opulose and bilgenses, for of his was the | 35 |
|  |  |  |  | patriots mistaken. The heart that wast our Graw McGree! | 36 |
|  |  |  |  | FW489 |  |
|  |  |  |  | Yet be there some who mourn him, concluding him dead, | 1 |
|  |  |  |  | and more there be that wait astand. His fuchs up the staires | 2 |
| 489.03:12 | V.V.C. | ? British Broadcasting Corp (+ Victoria Cross) | L. Mink (1978) | and the ladgers in his haires, he ought to win that V.V.C. | 3 |
|  |  |  |  | Fullgrapce for an endupper, half muxy on his whole! Would | 4 |
|  |  |  |  | he were even among the lost! From ours bereft beyond be- | 5 |
|  |  |  |  | longs. Oremus poor fraternibus that he may yet escape the | 6 |
|  |  |  |  | gallews and still remain ours faithfully departed. I wronged you. | 7 |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.55

|  |  |  |  | I never want to see more of bad men but I want to learn from | 8 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | any on the airse, like Tass with much thanks, here's ditto, if | 9 |
| 489.10:6 | antipathies | Antipodes | L. Mink <br> (1978) | he lives sameplace in the antipathies of austrasia or anywhere | 10 |
| 489.10:8 | austrasia | Asia <br> Australia <br> Austrasia | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | with my fawngest on his hooshmoney, safe and damned, or | 11 |
|  |  |  |  | has hopped it or who can throw any lime on the sopjack, | 12 |
| 489.13:7 | The Workings, N.S.W. | New South Wales | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | my fond fosther, E. Obiit Nolan, The Workings, N.S.W., | 13 |
|  |  |  |  | his condition off the Venerable Jerrybuilt, not belonging to | 14 |
|  |  |  |  | these parts, who, I remember ham to me, when we were like | 15 |
| 489.16:11 | roamin | Rome | L. Mink (1978) | bro and sis over our castor and porridge, with his roamin I | 16 |
|  |  |  |  | suppose, expecting for his clarenx negus, a teetotum abstainer. | 17 |
|  |  |  |  | He feels he ought to be as asamed of me as me to be ashunned of | 18 |
|  |  |  |  | him. We were in one class of age like to two clots of egg. I am | 19 |
| 489.20:13 | Amharican | Abyssinia: Amhara America | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | most beholding to him, my namesick, as we sayed it in our Am- | 20 |
| 489.21:4 | Doubly Telewisher | Dublin | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | harican, through the Doubly Telewisher. Outpassed hearts wag | 21 |
|  |  |  |  | short pertimes. Worndown shoes upon his feet, to whose re- | 22 |
|  |  |  |  | dress no tongue can tell! In his hands a boot! Spare me, do, a | 23 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.56

|  |  |  |  | copper or two and happy I'll hope you'll be! It will pleased | 24 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | me behind with thanks from before and love to self and all I | 25 |
|  |  |  |  | remain here your truly friend. I am no scholar but I loved that | 26 |
| 489.27:4 | africot lupps | Africa | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | man who has africot lupps with the moonshane in his profile, | 27 |
|  |  |  |  | my shemblable! My freer! I call you my halfbrother because | 28 |
|  |  |  |  | you in your soberer otiumic moments remind me deeply of my | 29 |
|  |  |  |  | natural saywhen brothel in feed, hop and jollity, S. H. Devitt, | 30 |
| 489.31:2 | benighted irismaimed | Ireland: Iris | L. Mink (1978) | that benighted irismaimed, who is tearly belaboured by Sydney | 31 |
| 489.31:9 | Sydney | Sydney (Australia) | L. Mink (1978) |  |  |
| 489.32:2 | Alibany. \# | Albany (Australia) | L. Mink (1978) | and Alibany. | 32 |
|  |  |  |  | - As you sing it it's a study. That letter selfpenned to one's | 33 |
|  |  |  |  | other, that neverperfect everplanned? | 34 |
|  |  |  |  | - This nonday diary, this allnights newseryreel. | 35 |
|  |  |  |  | - My dear sir! In this wireless age any owl rooster can peck | 36 |
|  |  |  |  | FW490 |  |
| 490.01:2 | bostoons | Boston | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | up bostoons. But whoewaxed he so anquished? Was he vector | 1 |
|  |  |  |  | victored of victim vexed? | 2 |
|  |  |  |  | - Mighty sure! Way way for his wehicul! A parambolator | 3 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen57

|  |  |  |  | ram into his bagsmall when he was reading alawd, with two eco- | 4 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | lites and he's been failing of that kink in his arts over sense. | 5 |
|  |  |  |  | - Madonagh and Chiel, idealist leading a double life! But who, | 6 |
|  |  |  |  | for the brilliance of brothers, is the Nolan as appearant nominally? | 7 |
|  |  |  |  | - Mr Nolan is pronuminally Mr Gottgab. | 8 |
|  |  |  |  | - I get it. By hearing his thing about a person one begins to | 9 |
|  |  |  |  | place him for a certain in true. You reeker, he stands pat for | 10 |
|  |  |  |  | you before a direct object in the feminine. I see. By maiden | 11 |
|  |  |  |  | sname. Now, I am earnestly asking you, and putting it as | 12 |
|  |  |  |  | between this yohou and that houmonymh, will just you search | 13 |
|  |  |  |  | through your gabgut memoirs for all of two minutes for this | 14 |
|  |  |  |  | impersonating pronolan, fairhead on foulshoulders. Would it be | 15 |
|  |  |  |  | in twofold truth an untaken mispatriate, too fullfully true and | 16 |
| 490.17:3 | doblinganger | Dublin | L. Mink (1978) | rereally a doblinganger much about your own medium with a | 17 |
| 490.18:12 | erstwort | Ireland: Erse | L. Mink (1978) | sandy whiskers? Poke me nabs in the ribs and pick the erstwort | 18 |
|  |  |  |  | out of his mouth. | 19 |
| 490.20:4 | Holy Baggot Street | Baggot Street | L. Mink (1978) | - Treble Stauter of Holy Baggot Street, formerly Sword- | 20 |
|  |  |  |  | meat, who I surpassed him lately for four and six bringing home | 21 |
|  |  |  |  | the Christmas, as heavy as music, hand to eyes on the peer for | 22 |
| 490.23:1 | Noel's Arch | (this is not a place | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | Noel's Arch, in blessed foster's place is doing the dirty on me | 23 |

## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.58

|  |  | name) <br> ? ("Noah's Arch") <br> (rainbow) |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 490.23:5 | foster's place | Foster Place | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | with his tantrums and all these godforgiven kilowatts I'd be | 24 |
|  |  |  |  | better off without. She's write to him she's levt by me, Jenny | 25 |
|  |  |  |  | Rediviva! Toot! Detter for you, Mr Nobru. Toot toot! Better for | 26 |
|  |  |  |  | you, Mr Anol! This is the way we. Of a redtettetterday morning. | 27 |
| 490.28:5 | Tuwarceathay | ? China: Cathay | L. Mink (1978) | - When your contraman from Tuwarceathay is looking for | 28 |
|  |  |  |  | righting that is not a good sign? Not? | 29 |
|  |  |  |  | - I speak truly, it's a shower sign that it's not. | 30 |
|  |  |  |  | - What though it be for the sow of his heart? If even she | 31 |
|  |  |  |  | were a good pool Pegeen? | 32 |
|  |  |  |  | - If she ate your windowsill you wouldn't say sow. | 33 |
|  |  |  |  | - Would you be surprised after that my asking have you a | 34 |
|  |  |  |  | bull, a bosbully, with a whistle in his tail to scare other birds? | 35 |
|  |  |  |  | - I would. | 36 |
|  |  |  |  | FW491 |  |
|  |  |  |  | - Were you with Sindy and Sandy attending Goliath, a bull? | 1 |
|  |  |  |  | - You'd make me sag what you like to. I was intending a | 2 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

59

|  |  |  |  | funeral. Simply and samply. | 3 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - They are too wise of solbing their silbings? | 4 |
|  |  |  |  | - And both croon to the same theme. | 5 |
| 491.06:3 | Baggut's [...] straat | Baggot Street | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | - Tugbag is Baggut's, when a crispin sokolist besoops juts | 6 |
|  |  |  |  | kamps or clapperclaws an irvingite offthedocks. A luckchange, I | 7 |
|  |  |  |  | see. Thinking young through the muddleage spread, the moral | 8 |
| 491.09:12 | straat that is called corkscrewed | Baggot <br> Cork: St Patrick's <br> Street <br> Corkscrew Road Straight Street | L. Mink (1978) | fat his mental leans on. We can cop that with our straat that is | 9 |
| 491.10:8 | boulevard billy | ? | L. Mink (1978) | called corkscrewed. It would be the finest boulevard billy for a | 10 |
| 491.11:6 | Lismore | Lismore | L. Mink (1978) | mile in every direction, from Lismore to Cape Brendan, Patrick's, | 11 |
| 491.11:8 | Cape Brendan | Brandon Mountain | L. Mink (1978) |  |  |
| 491.11:10 | Patrick's | Cork: Patrick Street | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | if they took the bint out of the mittle of it. You told of a tryst | 12 |
|  |  |  |  | too, two a tutu. I wonder now, without releasing seeklets of the | 13 |
| 491.14:4 | raabraabs | Arabia | L. Mink (1978) | alcove, turturs or raabraabs, have I heard mention of whose name | 14 |
| 491.15:2 | Mallowlane | ? | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ | anywhere? Mallowlane or Demaasch? Strike us up either end | 15 |
| 491.15:4 | Demaasch | ? | L. Mink (1978) |  |  |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen60

|  |  |  |  | Have You Erred off Van Homper or Ebell Teresa Kane. | 16 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Marak! Marak! Marak! | 17 |
| 491.18:6 | Mansianhase parak | Mansion House | L. Mink (1978) <br> (1978) | He drapped has draraks an Mansianhase parak | 18 |
| 491.19:11 | arkbashap of Yarak | York | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | And he had ta barraw tha watarcrass shartclaths aff the ark- | 19 |
|  |  |  |  | bashap af Yarak! | 20 |
| 491.21:1 | \# - Braudribnob's | Brobdingnag | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Braudribnob's on the bummel? | 21 |
| 491.22:2 | lillypets | Lilliput | L. Mink (1978) | - And lillypets on the lea. | 22 |
|  |  |  |  | - A being again in becomings again. From the sallies to | 23 |
|  |  |  |  | the allies through their central power? | 24 |
|  |  |  |  | - Pirce! Perce! Quick! Queck! | 25 |
| 491.26:1 | \# - O Tara's thrush | Tara | L. Mink (1978) | - O Tara's thrush, the sharepusher! And he said he was only | 26 |
|  |  |  |  | taking the average grass temperature for green Thurdsday, the | 27 |
|  |  |  |  | blutchy scaliger! Who you know the musselman, his muscle | 28 |
|  |  |  |  | mum and mistlemam? Maomi, Mamie, My Mo Mum! He loves | 29 |
| 491.30:2 | drary lane | Drury Lane | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | a drary lane. Feel Phylliscitations to daff Mr Hairwigger who | 30 |
|  |  |  |  | has just hadded twinned little curls! He was resting between | 31 |
| 491.32:1 | horrockses' sheets | Horrocks, Ltd | L. Mink (1978) | horrockses' sheets, wailing for white warfare, prooboor welsht- | 32 |
| 491.32:8 | welshbreton | Ireland: Misc Allusions Wales | L. Mink (1978) <br> (1978) |  |  |
|  |  |  |  | breton, and unbiassed by the embarrassment of disposal but, the | 33 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen

61

|  |  |  |  | first woking day, by Thunder, he stepped into the breach and put | 34 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 491.35:9 | Baltic Bygrad | Baltic Sea <br> ? Belgrade | L. Mink (1978) | on his recriution trousers and riding apron in Baltic Bygrad, the | 35 |
| 491.36:9 | Iran | Iran <br> Ireland | L. Mink (1978) | old soggy, was when the bold bhuoys of Iran wouldn't join up. | 36 |
|  |  |  |  | FW492 |  |
|  |  |  |  | - How voice you that, nice Sandy man? Not large goodman | 1 |
|  |  |  |  | is he, Sandy nice. Ask him this one minute upthrow inner lotus | 2 |
|  |  |  |  | of his burly ear womit he dropped his Bass's to P flat. And for | 3 |
|  |  |  |  | that he was allaughed? And then baited? The whole gammat? | 4 |
|  |  |  |  | — Loonacied! Marterdyed!! Madwakemiherculossed!!! Ju- | 5 |
|  |  |  |  | dascessed!!!! Pairaskivvymenassed!!!!! Luredogged!!!!!! And, | 6 |
|  |  |  |  | needatellye, faulscrescendied!!!!!! | 7 |
|  |  |  |  | - Dias domnas! Dolled to dolthood? And Annie Delittle, | 8 |
| 492.09:10 | rusish | Russia | L. Mink (1978) | his daintree diva, in deltic dwilights, singing him henpecked rusish | 9 |
| 492.10:9 | Crasnian Sea | Read Sea | L. Mink (1978) | through the bars? My Wolossay's wild as the Crasnian Sea! | 10 |
|  |  | ) |  | Grabashag, groogy, scoop and I'll cure ye! Mother of emeralds, | 11 |
|  |  |  |  | ara poog neighbours! | 12 |
|  |  |  |  | - Capilla, Rubrilla and Melcamomilla! Dauby, dauby, with- | 13 |
|  |  |  |  | out dulay! Well, I beg to traverse same above statement by saxy | 14 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen62

| 492.15:4 | back haul of Coalcutter | Calcutta | L. Mink <br> (1978) | luters in their back haul of Coalcutter what reflects upon my | 15 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | administrants of slow poisoning as my dodear devere revered | 16 |
| 492.17:7 | hindustand | Hindustan | L. Mink (1978) | mainhirr was confined to guardroom, I hindustand, by my pint | 17 |
|  |  |  |  | of his Filthered pilsens bottle due to Zenaphiah Holwell, H and | 18 |
|  |  |  |  | J. C. S, Which I was bringing up my quee parapotacarry's orders | 19 |
|  |  |  |  | in my sedown chair with my mudfacepacket from my cash | 20 |
|  |  |  |  | chemist and family drugger, Surager Dowling, V.S. to our aural | 21 |
|  |  |  |  | surgeon, Afamado Hairductor Achmed Borumborad, M.A.C.A, | 22 |
| 492.23:4 | 1001 Ombrilla <br> Street | ? | L. Mink (1978) | Sahib, of a 1001 Ombrilla Street, Syringa padham, Alleypulley, to | 23 |
| 492.23:7 | Syringa padham | Seringapatam (India) | L. Mink (1978) |  |  |
| 492.23:9 | Alleypulley | Allapalli (India) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | see what was my watergood, my mesical wasserguss, for repairs | 24 |
|  |  |  |  | done by bollworm in the rere of pilch knickers, seven yerds to | 25 |
|  |  |  |  | his galandhar pole on perch, together with his for me unfillable | 26 |
|  |  |  |  | slopper, property of my deeply forfear revebereared, who is costing | 27 |
|  |  |  |  | us mostfortunes which I am writing in mepetition to Kavanagh | 28 |
|  |  |  |  | Djanaral, when he was sitting him humpbacked in dryfilthy- | 29 |
| 492.30:4 | trinidads | Trinidad <br> ? Trinity College, | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | heat to his trinidads pinslers at their orpentings, entailing a | 30 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.63

|  |  | Dublin |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | laxative tendency to mary, especially with him being forbidden | 31 |
|  |  |  |  | fruit and certified by his sexular clergy to have as badazmy | 32 |
| 492.33:8 | crossing the singorgeous | St George's Channel | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | emotional volvular, with a basketful of priesters crossing the | 33 |
|  |  |  |  | singorgeous to aroint him with tummy moor's maladies, and | 34 |
|  |  |  |  | thereinafter liable to succumb when served with letters potent | 35 |
|  |  |  |  | below the belch, if my rupee repure riputed husbandship H.R.R. | 36 |
|  |  |  |  | FW493 |  |
|  |  |  |  | took a brief one in his shirtsails out of the alleged given mineral, | 1 |
| 493.02:6 | Foraignghistan | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | telling me see his in Foraignghistan sambat papers Sunday feac- | 2 |
|  |  |  |  | tures of a welcomed aperrytiff with vallad of Erill Pearcey O | 3 |
|  |  |  |  | he never battered one eagle's before paying me his duty on my | 4 |
|  |  |  |  | annaversary to the parroteyes list in my nil ensemble, in his lazy- | 5 |
|  |  |  |  | chair but he hidded up my hemifaces in all my mayarannies and | 6 |
|  |  |  |  | he locked plum into my mirrymouth like Ysamasy morning in | 7 |
|  |  | $\bigcirc$ |  | the end of time, with the so light's hope on his ruddycheeks and | 8 |
|  |  |  |  | rawjaws and, my charmer, whom I dipped my hand in, he simply | 9 |
|  |  |  |  | showed me his propendiculous loadpoker, Seaserpents hisses | 10 |
|  |  |  |  | sissastones, which was as then is produced in his mansway by | 11 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

64

|  |  |  |  | this wisest of the Vikramadityationists, with the remere remind | 12 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 493.13:5 | gulughurutty | ? Gawilghur <br> ? Gujarat | L. Mink (1978) | remure remark, in his gulughurutty: Yran for parasites with rum | 13 |
| 493.13:6 | Yran | Iran <br> Ieland | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | for the turkeycockeys so Lithia, M.D., as this is for Snooker, | 14 |
|  |  |  |  | bort! | 15 |
|  |  |  |  | - Which was said by whem to whom? | 16 |
|  |  |  |  | - It wham. But whim I can't whumember. | 17 |
|  |  |  |  | - Fantasy! funtasy on fantasy, amnaes fintasies! And there is | 18 |
| 493.19:8 | Ota [...] bumpsed her dumpsydiddle | Clonmacnoise | $\begin{array}{\|l\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | nihil nuder under the clothing moon. When Ota, weewahrwificle | 19 |
| 493.20:9 | woolsark | Woolsack | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | of Torquells, bumpsed her dumpsydiddle down in her woolsark | 20 |
|  |  |  |  | she mode our heuteyleutey girlery of peerlesses to set up in all | 21 |
|  |  |  |  | their bombossities of feudal fiertey, fanned, flounced and frangi- | 22 |
|  |  |  |  | panned, while the massstab whereby Ephialtes has exceeded is the | 23 |
|  |  |  |  | measure, simplex mendaciis, by which our Outis cuts his thruth. | 24 |
|  |  |  |  | Arkaway now! | 25 |
|  |  |  |  | - Yerds and nudes say ayes and noes! Vide! Vide! | 26 |
| 493.27:2 | Eivin | Ireland | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | - Let Eivin bemember for Gates of Gold for their fadeless | 27 |
| 493.27:5 | Gates of Gold | ? Golden Gate | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array} \\ \hline \end{array}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

65

|  |  |  |  | suns berayed her. Irise, Osirises! Be thy mouth given unto thee! | 28 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | For why do you lack a link of luck to poise a pont of perfect, | 29 |
|  |  |  |  | peace? On the vignetto is a ragingoos. The overseer of the house | 30 |
|  |  |  |  | of the oversire of the seas, Nu-Men, triumphant, sayeth: Fly as | 31 |
|  |  |  |  | the hawk, cry as the corncrake, Ani Latch of the postern is thy | 32 |
|  |  |  |  | name; shout! | 33 |
|  |  |  |  | - My heart, my mother! My heart, my coming forth of | 34 |
|  |  |  |  | darkness! They know not my heart, O coolun dearast! Mon | 35 |
|  |  |  |  | gloomerie! Mon glamourie! What a surpraise, dear Mr Preacher, | 36 |
|  |  |  |  | FW494 |  |
|  |  |  |  | I to hear from your strawnummical modesty! Yes, there was | 1 |
|  |  |  |  | that skew arch of chrome sweet home, floodlit up above the | 2 |
|  |  |  |  | flabberghosted farmament and bump where the camel got the | 3 |
|  |  |  |  | needle. Talk about iridecencies! Ruby and beryl and chrysolite, | 4 |
|  |  |  |  | jade, sapphire, jasper and lazul. | 5 |
| 494.06:6 | etnat | Mount Etna (volcano) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Orca Bellona! Heavencry at earthcall, etnat athos? Extinct | 6 |
| 494.06:7 | athos | Mount thos (not a volcano) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 494.07:5 | lava of Moltens! \# | (this is not a place name) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | your vulcanology for the lava of Moltens! | 7 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

66

|  |  | ("molten lava") |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 494.08:6 | erupting, hecklar! \# | Mount Hekla (volcano) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - It's you not me's in erupting, hecklar! | 8 |
| 494.09:1 | \# - Ophiuchus | Ophiuchus | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - Ophiuchus being visible above thorizon, muliercula oc- | 9 |
| 494.09:6 | muliercula | (this is not a place name) ? (muliercula Latin : weak little woman) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 494.10:3 | Satarn's serpent ring system | Saturn | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | cluded by Satarn's serpent ring system, the pisciolinnies Nova | 10 |
| 494.10:8 | pisciolinnies | Pisces | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 494.10:9 | Nova Ardonis | ? | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 494.11:3 | Prisca Parthenopea | ? Naples (prisae Latin : old) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Ardonis and Prisca Parthenopea, are a bonnies feature in the | 11 |
| 494.12:3 | Ers | (The Earth) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | northern sky. Ers, Mores and Merkery are surgents below the rim | 12 |
| 494.12:4 | Mores | Mars | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
| 494.12:6 | Merkery | Mercury | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
|  |  | The following line combines towers of Rabelais's Abbey of Thélème with the cardinal ponts of the terrestrial and | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |

Literature $P_{\text {ress }}$
C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

67

|  |  | celestial spheres, and with night, dawn, twilight, and noonday. |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 494.13:6 | Arctura | Arcturus (North, night) <br> Thèlème | L. Mink (1978) | of the Zenith Part while Arctura, Anatolia, Hesper and Mesembria | 13 |
| 494.13:7 | Anatolia | Anatolia (East, dawn) Thélème | L. Mink (1978) |  |  |
| 494.13:8 | Hesper | Venus: "Hesperus" <br> (West, evening) <br> Thélème | L. Mink (1978) |  |  |
| 494.13:10 | Mesembria | (this is not a place name) (mesembria Greek : noon) <br> (South) <br> Thélème | L. Mink (1978) |  |  |
| 494.14:6 | Noth, Haste, Soot and Waste. \# | North, South, East, West | L. Mink (1978) | weep in their mansions over Noth, Haste, Soot and Waste. | 14 |
|  |  |  |  | - Apep and Uachet! Holy snakes, chase me charley, Eva's | 15 |
| 494.16:7 | Ural Mount | Ural Mountains | L. Mink (1978) | got barley under her fluencies! The Ural Mount he's on the | 16 |
| 494.17:8 | strombolo | Stromboli (volcano) | L. Mink (1978) | move and he'll quivvy her with his strombolo! Waddlewurst, | 17 |
|  |  |  |  | the bag of tow, as broad above as he is below! Creeping | 18 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen68

| 494.19:5 | bullsrusshius | ? Russia | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | through the liongrass and bullsrusshius, the obesendean, before | 19 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | the Emfang de Maurya's class, in Bill Shasser's Shotshrift writing | 20 |
| 494.21:9 | Obeisance [...] Orp | Dublin Motto | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | academy, camouflaged as a blancmange and maple syrop! Obei- | 21 |
|  |  |  |  | sance so their sitinins is the follicity of this Orp! Her sheik to | 22 |
|  |  |  |  | Slave, his dick to Dave and the fat of the land to Guygas. The | 23 |
|  |  |  |  | treadmill pebbledropper haha halfahead overground and she'd | 24 |
|  |  |  |  | only chitschats in her spanking bee bonetry, Allapolloosa! Up the | 25 |
|  |  |  |  | slanger! Three cheers and a heva heva for the name Dan Magraw! | 26 |
| 494.27:2 | giant sun [...] his seventh | Uranus | L. Mink (1978) | - The giant sun is in his emanence but which is chief of those | 27 |
|  |  |  |  | white dwarfees of which he ever is surabanded? And do you think | 28 |
|  |  |  |  | I might have being his seventh! He will kitssle me on melbaw. | 29 |
|  |  |  |  | What about his age? says you. What about it? says I. I will | 30 |
|  |  |  |  | confess to his sins and blush me further. I would misdemean to | 31 |
| 494.32:9 | fleshambles | ? Fishamble Street | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | rebuke to the libels of snots from the fleshambles, the canalles. | 32 |
| 494.32:11 | canalles | Grand Canal <br> Royal Canal | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  | - |  | Synamite is too good for them. Two overthirties in shore shor- | 33 |
| 494.34:5 | Nile Lodge | Nile River | L. Mink (1978) | ties. She's askapot at Nile Lodge and she's citchincarry at the | 34 |
| 494.35:2 | Mrs Hamazum's | Amazon River | L. Mink (1978) | left Mrs Hamazum's. Will you warn your old habasund, barking | 35 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen69

|  |  |  |  | at baggermen, his chokefull chewing his chain? Responsif you | 36 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW495 |  |
|  |  |  |  | plais. The said Sully, a barracker associated with tinkers, the | 1 |
|  |  |  |  | blackhand, Shovellyvans, wreuter of annoyimgmost letters and | 2 |
| 495.03:4 | Parsee Franch | France <br> (+ Percy French) | $\begin{array}{\|l\|l\|l\|l\|l\|l\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | skirriless ballets in Parsee Franch who is Magrath's thug and | 3 |
| 495.04:4 | Power's spirits | Power's Distillery | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | smells cheaply of Power's spirits, like a deepsea dibbler, and he is | 4 |
|  |  |  |  | not fit enough to throw guts down to a bear. Sylphling me | 5 |
|  |  |  |  | when is a maid nought a maid he would go to anyposs length | 6 |
|  |  |  |  | for her! So long, Sulleyman! If they cut his nose on the stitcher | 7 |
|  |  |  |  | they had their siven good reasons. Here's to the leglift of my | 8 |
|  |  |  |  | snuff and trout stockangt henkerchoff, orange fin with a mosaic | 9 |
| 495.10:6 | black patata [...] church | ? St Mary's Chapel of Ease | L. Mink (1978) | of dispensations and a froren black patata, from my church milli- | 10 |
| 495.11:3 | Lynch Brother | Galway | L. Mink (1978) | ner. When Lynch Brother, Withworkers, Friends and Company | 11 |
| 495.12:7 | Warden of Galway | Galway | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | with T. C. King and the Warden of Galway is prepared to | 12 |
|  |  |  |  | stretch him sacred by the powers to the starlight, L.B.W. Hemp, | 13 |
|  |  |  |  | hemp, hurray! says the captain in the moonlight. I could put | 14 |
|  |  |  |  | him under my pallyass and slepp on him all nights as I would | 15 |
|  |  |  |  | roll myself for holy poly over his borrowing places. How we will | 16 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen70

|  |  |  |  | make laugh over him together, me and my Riley in the Vickar's | 17 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 495.18:9 | Granny-streamAuborne | Auburn | L. Mink (1978) | bed! Quink! says I. He cawls to me Granny-stream-Auborne | 18 |
|  |  |  |  | when I am hiding under my hair from him and I cool him my | 19 |
|  |  |  |  | Finnyking he's so joyant a bounder. Plunk! said he. Inasmuch | 20 |
| 495.21:14 | lifing | Liffey | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | as I am delightful to be able to state, with the joy of lifing in my | 21 |
|  |  |  |  | forty winkers, that a handsome sovereign was freely pledged | 22 |
|  |  |  |  | in their pennis in the sluts maschine, alonging wath a cherry- | 23 |
| 495.24:5 | Shadow La Rose | $\begin{aligned} & \text { ? } \\ & \text { ("Chateau la Rose"?) } \end{aligned}$ | L. Mink (1978) | wickerkishabrack of maryfruit under Shadow La Rose, to both | 24 |
|  |  |  |  | the legintimate lady performers of display unquestionable, Elsebett | 25 |
|  |  |  |  | and Marryetta Gunning, $\mathrm{H}_{2} \mathrm{O}$, by that noblesse of leechers at | 26 |
| 495.27:2 | Saxontannery | Saxony (+6/10 or 6/6) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | his Saxontannery with motto in Wwalshe's ffrenchllatin: O'Neill | 27 |
| 495.27:7 | ffrenchllatin | France | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | saw Queen Molly's pants: and much admired engraving, meaning | 28 |
|  |  |  |  | complet manly parts during alleged recent act of our chief | 29 |
|  |  |  |  | mergey margey magistrades, five itches above the kneecap, as | 30 |
|  |  |  |  | required by statues. V.I.C.5.6. If you won't release me stop to | 31 |
|  |  |  |  | please me up the leg of me. Now you see! Respect. S.V.P. | 32 |
|  |  |  |  | Your wife. Amn. Anm. Amm. Ann. | 33 |
|  |  |  |  | - You wish to take us, Frui Mria, by degrees, as artis | 34 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

71

|  |  |  |  | litterarum- |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | que patrona but I am afraid, my poor woman of that same | 35 |
|  |  |  |  | name, what with your silvanes and your salvines, you are misled. | 36 |
|  |  |  |  | FW496 |  |
|  |  |  |  | - Alas for livings' pledjures! | 1 |
|  |  |  |  | - Lordy Daw and Lady Don! Uncle Foozle and Aunty | 2 |
|  |  |  |  | Jack! Sure, that old humbugger was boycotted and girlcutted | 3 |
|  |  |  |  | in debt and doom, on hill and haven, even by the show-the-flag | 4 |
|  |  |  |  | flotilla, as I'm given now to understand, illscribed in all the | 5 |
|  |  |  |  | gratuitouses and conspued in the takeyourhandaways. Bumbty, | 6 |
|  |  |  |  | tumbty, Sot on a Wall, Mute art for the Million. There wasn't an | 7 |
| 496.08:3 | Dane's Island | Dane's Island <br> Denmark | L. Mink (1978) | Archimandrite of Dane's Island and the townlands nor a minx | 8 |
| 496.08:10 | minx [...] Isle of Woman | Isle of Man <br> Tír na mBan | L. Mink (1978) |  |  |
| 496.09:11 | four cantins | Four Cantons | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | from the Isle of Woman nor a one of the four cantins nor any on | 9 |
|  |  |  |  | the whole wheel of his ecunemical conciliabulum nor nogent | 10 |
| 496.11:1 | ingen meid | India <br> West Indies | L. Mink (1978) | ingen meid on allad the hold scurface of the jorth would come | 11 |
|  |  |  |  | next or nigh him, Mr Eelwhipper, seed and nursery man, or | 12 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.72

|  |  |  |  | his allgas bumgalowre, Auxilium Meum Solo A Domino (Amsad), | 13 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | for rime or ration, from piles or faces, after that. | 14 |
| 496.15:5 | old Eire | Ireland | L. Mink (1978) | - All ears did wag, old Eire wake as Piers Aurell was flapper- | 15 |
|  |  |  |  | gangsted. | 16 |
|  |  |  |  | - Recount! | 17 |
| 496.18:6 | my fingall's ends | Fingal | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | - I have it here to my fingall's ends. This liggy piggy wanted | 18 |
|  |  |  |  | to go to the jampot. And this leggy peggy spelt pea. And theese | 19 |
|  |  |  |  | lucky puckers played at pooping tooletom. Ma's da. Da's ma. | 20 |
|  |  |  |  | Madas. Sadam. | 21 |
|  |  |  |  | - Pater patruum cum filiabus familiarum. Or, but, now, and, | 22 |
|  |  |  |  | ariring out of her mirgery margery watersheads and, to change | 23 |
|  |  |  |  | that subjunct from the traumaturgid for once in a while and dart- | 24 |
|  |  |  |  | ing back to stuff, if so be you may identify yourself with the him | 25 |
|  |  |  |  | in you, that fluctuous neck merchamtur, bloodfadder and milk- | 26 |
| 496.27:9 | Abha na Lifé | Liffey | L. Mink (1978) | mudder, since then our too many of her, Abha na Lifé, and getting | 27 |
|  |  |  |  | on to dadaddy again, as them we're ne'er free of, was he in tea | 28 |
|  |  |  |  | e'er he went on the bier or didn't he ontime do something seemly | 29 |
|  |  |  |  | heavy in sugar? He sent out Christy Columb and he came back | 30 |
|  |  |  |  | with a jailbird's unbespokables in his beak and then he sent out | 31 |
|  |  |  |  | Le Caron Crow and the peacies are still looking for him. The | 32 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen73

|  |  |  |  | seeker from the swayed, the beesabouties from the parent swarm. | 33 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | Speak to the right! Rotacist ca canny! He caun ne'er be bothered | 34 |
|  |  |  |  | but maun e'er be waked. If there is a future in every past that is | 35 |
|  |  |  |  | present Quis est qui non novit quinnigan and Qui quae quot at | 36 |
|  |  |  |  | FW497 |  |
|  |  |  |  | Quinnigan's Quake! Stump! His producers are they not his con- | 1 |
|  |  |  |  | sumers? Your exagmination round his factification for incam- | 2 |
|  |  |  |  | ination of a warping process. Declaim! | 3 |
|  |  |  |  | - Arra irrara hirrara man, weren't they arriving in clansdes- | 4 |
|  |  |  |  | tinies for the Imbandiment of Ad Regias Agni Dapes, fogabawlers | 5 |
| 497.06:2 | panhibernskers | Ireland: Hibernia | L. Mink (1978) | and panhibernskers, after the crack and the lean years, scalpjaggers | 6 |
| 497.06:10 | scalpjaggers | The Scalp <br> (+ Jaeger German : <br> hunter) | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.07:2 | houthhunters | Howth | L. Mink (1978) | and houthhunters, like the messicals of the great god, a scarlet | 7 |
|  |  |  |  | trainful, the Twoedged Petrard, totalling, leggats and prelaps, in | 8 |
|  |  |  |  | their aggregate ages two and thirty plus undecimmed centries | 9 |
|  |  |  |  | of them with insiders, extraomnes and tuttifrutties allcunct, from | 10 |
| 497.11:1 | Rathgar | Rathgar | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \hline \end{array}$ | Rathgar, Rathanga, Rountown and Rush, from America Avenue | 11 |
| 497.11:2 | Rathanga | Rathangan | L. Mink |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

74

|  |  |  | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 497.11:3 | Rountown | Terenure | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.11:5 | Rush | Rush | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 497.11:7 | America Avenue | America | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.12:2 | Asia Place | Asia | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | and Asia Place and the Affrian Way and Europa Parade and be- | 12 |
| 497.12:6 | Affrian Way | Africa Appian Way | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.12:9 | Europa Parade | Europe | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 497.13:5 | Noo Soch Wilds | New South Wales | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | sogar the wallies of Noo Soch Wilds and from Vico, Mespil | 13 |
|  |  | The following four roads are all in South East <br> Dublin: Vico and <br> Sorrento Roads intersect <br> (in Dalkey), but <br> otherwise they do not describe a route or a direction. | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ |  |  |
| 497.13:10 | Vico | Vico Road | L. Mink <br> (1978) |  |  |
| 497.13:11 | Mespil | Mespil (Road) | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.14:1 | Rock | Rock (Road) | L. Mink (1978) | Rock and Sorrento, for the lure of his weal and the fear of his | 14 |
| 497.14:3 | Sorrento | Sorrento (Road) | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

75

|  |  |  |  | oppidumic, to his salon de espera in the keel of his kraal, like | 15 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 497.16:7 | Mount <br> Maximagnetic | ? | L. Mink (1978) | lodes of ores flocking fast to Mount Maximagnetic, afeerd he was | 16 |
|  |  | The following twelvenames are (primarily) names of Dublin suburbs. | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.17:8 | Merrionites | Merrion | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | a gunner but affaird to stay away, Merrionites, Dumstdumb- | 17 |
| 497.17:9 | Dumstdumbdrumm ers | Dundrum | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.18:2 | Luccanicans | Lucan | L. Mink (1978) | drummers, Luccanicans, Ashtoumers, Batterysby Parkes and | 18 |
| 497.18:3 | Ashtoumers | Ashtown | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.18:4 | Batterysby Parkes | Battersby and Co <br> Battersea (Park) <br> (London) <br> New York City: <br> Battery Park | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.19:1 | Krumlin Boyards | Crumlin <br> Moscow: Kremlin | L. Mink (1978) <br> (1978) | Krumlin Boyards, Phillipsburgs, Cabraists and Finglossies, | 19 |
| 497.19:3 | Phillipsburgs | Philipsburgh Avenue | L. Mink (1978) |  |  |
| 497.19:4 | Cabraists | Cabra | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 497.19:6 | Finglossies | Finglas | L. Mink (1978) |  |  |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen76

| 497.20:1 | Ballymunites | Ballymun | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Ballymunites, Raheniacs and the bettlers of Clontarf, for to con- | 20 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 497.20:2 | Raheniacs | Raheny | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 497.20:5 | bettlers of Clontarf | Clontarf | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | template in manifest and pay their firstrate duties before the both | 21 |
|  |  |  |  | of him, twelve stone a side, with their Thieve le Roué! and their | 22 |
| 497.23:7 | ad Inferos | Inferno | L. Mink (1978) | Shor yr Thrst! and their Uisgye ad Inferos! and their Usque ad | 23 |
| 497.24:11 | dellhightful bazar | Delhi | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | Ebbraios! at and in the licensed boosiness primises of his del- | 24 |
| 497.25:9 | magazine wall | Magazine Fort | L. Mink (1978) | hightful bazar and reunited magazine hall, by the magazine wall, | 25 |
|  |  |  |  | Hosty's and Co, Exports, for his five hundredth and sixtysixth | 26 |
|  |  |  |  | borthday, the grand old Magennis Mor, Persee and Rahli, taker | 27 |
|  |  |  |  | of the tributes, their Rinseky Poppakork and Piowtor the Grape, | 28 |
| 497.29:7 | indiarubber | India | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \hline(1978) \\ \hline \end{array}$ | holding Dunker's durbar, boot kings and indiarubber umpires | 29 |
|  |  |  |  | and shawhs from paisley and muftis in muslim and sultana | 30 |
| 497.31:3 | jordan almonders | Jordan River | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | reiseines and jordan almonders and a row of jam sahibs and a | 31 |
|  |  |  |  | odd principeza in her pettedcoat and the queen of knight's clubs | 32 |
| 497.33:3 | claddagh ringleaders | Claddagh | L. Mink (1978) | and the claddagh ringleaders and the two salaames and the Halfa | 33 |
|  |  |  |  | Ham and the Hanzas Khan with two fat Maharashers and the | 34 |
| 497.35:1 | German selver geyser | Germany | L. Mink <br> (1978) | German selver geyser and he polished up, protemptible, tintanam- | 35 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen77

| 497.36:5 | silfrich | ? Selfridge's | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | bulating to himsilf so silfrich, and there was J. B. Dunlop, the | 36 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW498 |  |
| 498.01:4 | ourish times | Irish Times | L. Mink (1978) | best tyrent of ourish times, and a swanks of French wine stuarts | 1 |
| 498.01:10 | French | France | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
| 498.02:6 | Cesarevitch | The Curragh | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | and Tudor keepsakes and the Cesarevitch for the current coun- | 2 |
| 498.03:3 | Sant Legerleger | The Curragh | L. Mink (1978) | ter Leodegarius Sant Legerleger riding lapsaddlelonglegs up the | 3 |
| 498.03:8 | the oakses | The Curragh | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | oakses staircase on muleback like Amaxodias Isteroprotos, hind- | 4 |
|  |  |  |  | quarters to the fore and kick to the lift, and he handygrabbed on | 5 |
|  |  |  |  | to his trulley natural anthem: Horsibus, keep your tailyup, and | 6 |
| 498.07:10 | Oldloafs Buttery | ? | L. Mink (1978) | as much as the halle of the vacant fhroneroom, Oldloafs | 7 |
| 498.08:7 | houses of Orange and Betters M.P. | Orange | L. Mink <br> (1978) | Buttery, could safely accomodate of the houses of Orange and | 8 |
|  |  | In Irish heraldry, the <br> King of Arms was <br> Ulster, with Cork and <br> Dublin as Heralds, and <br> Athlone as Poursuivant. | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | Betters M.P, permeated by Druids D.P, Brehons B.P, and | 9 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

78

|  |  |  |  | Flawhoolags F.P, and Agiapommenites A.P, and Antepum- | 10 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 498.11:4 | Ulster Kong | Ulster | L. Mink (1978) | melites P.P, and Ulster Kong and Munster's Herald with | 11 |
| 498.11:7 | Munster's Herald | Cork <br> Munster | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 498.12:1 | Athclee Ensigning | Dublin: Baile Átha Cliath (Leinster) | L. Mink (1978) | Athclee Ensigning and Athlone Poursuivant and his Imperial | 12 |
| 498.12:4 | Athlone <br> Poursuivant | Athlone (Connacht) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | Catchering, his fain awan, and his gemmynosed sanctsons | 13 |
| 498.14:2 | epheud | Iveagh | L. Mink (1978) | in epheud and ordilawn and his diamondskulled granddaucher, | 14 |
| 498.14:4 | ordilawn | Ardilaun | L. Mink (1978) |  |  |
| 498.14:7 | diamondskulled | Henley: Diamond Sculls | L. Mink (1978) |  |  |
| 498.15:5 | Irish | Ireland | L. Mink (1978) | Adamantaya Liubokovskva, all murdering Irish, amok and | 15 |
| 498.16:8 | paunchjab | Punjab | L. Mink (1978) | amak, out of their boom companions in paunchjab and dogril | 16 |
| 498.16:10 | dogril | Dogra | L. Mink (1978) |  |  |
| 498.17:2 | pammel | Tamil | L. Mink (1978) | and pammel and gougerotty, after plenty of his fresh stout and | 17 |
| 498.17:4 | gougerotty | Gujarat | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 498.18:10 | oels a'mona | ? Mona | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ | his good balls of malt, not to forget his oels a'mona nor his beers | 18 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen79

| 498.19:5 | his pani's | ? Spain | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | o'ryely, sopped down by his pani's annagolorum, (at Kennedy's | 19 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 498.19:9 | Kennedy's kiln | Peter Kennedy (bakery) Trinity Church (song) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | kiln she kned her dough, back of her bake for me, buns!) social- | 20 |
|  |  |  |  | izing and communicanting in the deification of his members, for | 21 |
|  |  |  |  | to nobble or salvage their herobit of him, the poohpooher old | 22 |
|  |  |  |  | bolssloose, with his arthurious clayroses, Dodderick Ogonoch | 23 |
|  |  |  |  | Wrack, busted to the wurld at large, on the table round, with the | 24 |
|  |  |  |  | floodlight switched back, as true as the Vernons have Brian's | 25 |
|  |  |  |  | sword, and a dozen and one by one tilly tallows round in ring- | 26 |
|  |  |  |  | campf, circumassembled by his daughters in the foregiftness of | 27 |
|  |  |  |  | his sons, lying high as he lay in all dimensions, in court dress and | 28 |
|  |  |  |  | ludmers chain, with a hogo, fluorescent of his swathings, round | 29 |
| 498.30:9 | italian warehouse | Italy | L. Mink (1978) | him, like the cummulium of scents in an italian warehouse, erica's | 30 |
|  |  |  |  | clustered on his hayir, the spectrem of his prisent mocking the | 31 |
|  |  |  |  | candiedights of his dadtid, bagpuddingpodded to the deafspot, | 32 |
|  |  |  |  | bewept of his chilidrin and serafim, poors and personalities, ven- | 33 |
|  |  |  |  | turous, drones and dominators, ancients and auldancients, with | 34 |
|  |  |  |  | his buttend up, expositoed for sale after referee's inspection, | 35 |
|  |  |  |  | bulgy and blowrious, bunged to ignorious, healed cured and | 36 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.80

|  |  |  |  | FW499 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | embalsemate, pending a rouseruction of his bogey, most highly | 1 |
|  |  |  |  | astounded, as it turned up, after his life overlasting, at thus being | 2 |
|  |  |  |  | reduced to nothing. | 3 |
|  |  |  |  | - Bappy-go-gully and gaff for us all! And all his morties | 4 |
|  |  |  |  | calisenic, tripping a trepas, neniatwantyng: Mulo Mulelo! Homo | 5 |
|  |  |  |  | Humilo! Dauncy a deady O! Dood dood dood! O Bawse! O | 6 |
|  |  |  |  | Boese! O Muerther! O Mord! Mahmato! Moutmaro! O Smir- | 7 |
| 499.08:4 | Woh Hillill! Woe Hallall! | Valhalla | L. Mink (1978) | tsch! O Smertz! Woh Hillill! Woe Hallall! Thou Thuoni I Thou | 8 |
|  |  |  |  | Thaunaton! Umartir! Udamnor! Tschitt! Mergue! Eulumu! | 9 |
|  |  |  |  | Huam Khuam! Malawinga! Malawunga! Ser Oh Ser! See ah | 10 |
|  |  |  |  | See! Hamovs! Hemoves! Mamor! Rockquiem eternuel give donal | 11 |
|  |  |  |  | aye in dolmeny! Bat luck's perpepperpot loosen his eyis! (Psich!). | 12 |
|  |  |  |  | - But there's leps of flam in Funnycoon's Wick. The keyn | 13 |
|  |  |  |  | has passed. Lung lift the keying! | 14 |
|  |  |  |  | - God save you king! Muster of the Hidden Life! | 15 |
|  |  |  |  | - God serf yous kingly, adipose rex! I had four in the morn- | 16 |
|  |  |  |  | ing and a couple of the lunch and three later on, but your saouls | 17 |
|  |  |  |  | to the dhaoul, do ye. Finnk. Fime. Fudd? | 18 |

Contemporary
Literature Press


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen81

|  |  |  |  | - Impassable tissue of improbable liyers! D'yu mean to sett | 19 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | there where y'are now, coddlin your supernumerary leg, wi'that | 20 |
|  |  |  |  | bizar tongue in yur tolkshap, and your hindies and shindies, like a | 21 |
|  |  |  |  | muck in a market, Sorley boy, repeating yurself, and tell me that? | 22 |
| 499.23:7 | this altknoll | Hill of Uisneach | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - I mean to sit here on this altknoll where you are now, | 23 |
|  |  |  |  | Surly guy, replete in myself, as long as I live, in my homespins, | 24 |
|  |  |  |  | like a sleepingtop, with all that's buried ofsins insince insensed | 25 |
|  |  |  |  | insidesofme. If I can't upset this pound of pressed ollaves I can | 26 |
|  |  |  |  | sit up zounds of sounds upon him. | 27 |
|  |  |  |  | - Oliver! He may be an earthpresence. Was that a groan or | 28 |
| 499.29:5 | Dingle bagpipes | Dingle | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | did I hear the Dingle bagpipes Wasting war and? Watch! | 29 |
|  |  |  |  | - Tris tris a ni ma mea! Prisoner of Love! Bleating Hart! | 30 |
|  |  |  |  | Lowlaid Herd! Aubain Hand! Wonted Foot! Usque! Usque! | 31 |
|  |  |  |  | Usque! Lignum in . . . | 32 |
| 499.33:1 | \# - Rawth of Gar | Rathgar | L. Mink (1978) | - Rawth of Gar and Donnerbruck Fire? Is the strays world | 33 |
| 499.33:5 | Donnerbruck Fire | Donnybrook (Fair) | L. Mink (1978) |  |  |
| 499.34:6 | babel | Tower of Babel | L. Mink (1978) | moving mound or what static babel is this, tell us? | 34 |
|  |  |  |  | - Whoishe whoishe whoishe whoishe linking in? Whoishe | 35 |
|  |  |  |  | whoishe whoishe? | 36 |
|  |  |  |  | FW500 |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

82

|  |  |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - The snare drum! Lay yer lug till the groun. The dead giant | 1 |
|  |  |  |  | manalive! They're playing thimbles and bodkins. Clan of the | 2 |
|  |  |  |  | Gael! Hop! Whu's within? | 3 |
| 500.04:1 | \# - Dovegall and <br> finshark | Dubh-Gall <br> Fingal | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Dovegall and finshark, they are ring to the rescune! | 4 |
|  |  |  |  | - Zinzin. Zinzin. | 5 |
|  |  |  |  | - Crum abu! Cromwell to victory! | 6 |
|  |  |  |  | - We'll gore them and gash them and gun them and gloat on | 7 |
|  |  |  |  | them. | 8 |
|  |  |  |  | - Zinzin. | 9 |
|  |  |  |  | - O, widows and orphans, it's the yeomen! Redshanks for | 10 |
| 500.11:2 | Up Lancs! \# | Lancaster | L. Mink (1978) | ever! Up Lancs! | 11 |
|  |  |  |  | - The cry of the roedeer it is! The white hind. Their slots, | 12 |
|  |  |  |  | linklink, the hound hunthorning! Send us and peace! Title! Title! | 13 |
| 500.14:4 | irish times | Irish Times | L. Mink (1978) | - Christ in our irish times! Christ on the airs independence! | 14 |
| 500.14:9 | airs independence! \# | Irish Independent | L. Mink (1978) |  |  |
| 500.15:4 | freedman's chareman | Freeman's Journal | L. Mink (1978) | Christ hold the freedman's chareman! Christ light the dully | 15 |
| 500.15:9 | dully expressed! \# | Daily Express | L. Mink (1978) |  |  |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.83

|  |  |  |  | expressed! | 16 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Slog slagt and sluaghter! Rape the daughter! Choke the | 17 |
|  |  |  |  | pope! | 18 |
|  |  |  |  | - Aure! Cloudy father! Unsure! Nongood! | 19 |
|  |  |  |  | - Zinzin. | 20 |
|  |  |  |  | — Sold! I am sold! Brinabride! My ersther! My sidster! | 21 |
|  |  |  |  | Brinabride, goodbye! Brinabride! I sold! | 22 |
|  |  |  |  | _ Pipette dear! Us! Us! Me! Me! | 23 |
| 500.24:3 | Bayroyt | Bayreuth <br> (+ "by the right") | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - Fort! Fort! Bayroyt! March! | 24 |
|  |  |  |  | - Me! I'm true. True! Isolde. Pipette. My precious! | 25 |
|  |  |  |  | - Zinzin. | 26 |
|  |  |  |  | - Brinabride, bet my price! Brinabride! | 27 |
|  |  |  |  | - My price, my precious? | 28 |
|  |  |  |  | $-\mathrm{Zin} .$ | 29 |
|  |  |  |  | - Brinabride, my price! When you sell get my price! | 30 |
|  |  |  |  | - Zin. | 31 |
|  |  |  |  | - Pipette! Pipette, my priceless one! | 32 |
|  |  |  |  | - O! Mother of my tears! Believe for me! Fold thy son! | 33 |
|  |  |  |  | - Zinzin. Zinzin. | 34 |
|  |  |  |  | - Now we're gettin it. Tune in and pick up the forain | 35 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

|  |  |  |  | counties! Hello! | 36 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW501 |  |
|  |  |  |  | - Zinzin. | 1 |
|  |  |  |  | - Hello! Tittit! Tell your title? | 2 |
|  |  |  |  | - Abride! | 3 |
| 501.04:2 | Ballymacarett | Belfast: Ballymacarret | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Hellohello! Ballymacarett! Am I thru' Iss? Miss? True? | 4 |
|  |  |  |  | - Tit! What is the ti . . ? | 5 |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | SILENCE. | 6 |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | Act drop. Stand by! Blinders! Curtain up. Juice, please! Foots! | 7 |
| 501.08:4 | Cigar shank and Wheat? \# | Ségur <br> ("cinquante huit") | L. Mink (1978) | - Hello! Are you Cigar shank and Wheat? | 8 |
| 501.09:3 | Gobble Ann's Carrot Cans. \# | Gobelins <br> ("quarante quinze") | L. Mink (1978) | - I gotye. Gobble Ann's Carrot Cans. | 9 |
|  |  |  |  | - Parfey. Now, after that justajiff siesta, just permit me a | 10 |
| 501.11:2 | Challenger's Deep | Challenger Deep | L. Mink (1978) | moment. Challenger's Deep is childsplay to this but, by our | 11 |
| 501.12:4 | swish channels | ? | L. Mink (1978) | soundings in the swish channels, land is due. A truce to demobbed | 12 |
| 501.13:7 | Sybil [...] Sybil | Sybil Head | L. Mink (1978) | swarwords. Clear the line, priority call! Sybil! Better that or | 13 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

85

|  | Head |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | this? Sybil Head this end! Better that way? Follow the baby spot. | 14 |
|  |  |  |  | Yes. Very good now. We are again in the magnetic field. Do | 15 |
|  |  |  |  | you remember on a particular lukesummer night, following a | 16 |
|  |  |  |  | crying fair day? Moisten your lips for a lightning strike and begin | 17 |
|  |  |  |  | again. Mind the flickers and dimmers! Better? | 18 |
| 501.19:3 | isles is Thymes | Irish Times | L. Mink (1978) | - Well. The isles is Thymes. The ales is Penzance. Vehement | 19 |
| 501.19:7 | ales is Penzance | Irish Independent Penzance | L. Mink (1978) |  |  |
| 501.19:10 | Vehement Genral | Freeman's Journal | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 501.20:2 | Delhi expulsed. \# | Daily Express Delhi | L. Mink (1978) (1978) | Genral. Delhi expulsed. | 20 |
|  |  |  |  | - Still calling of somewhave from its specific? Not more? | 21 |
|  |  |  |  | Lesscontinuous. There were fires on every bald hill in holy | 22 |
| 501.23:1 | Ireland | Ireland | L. Mink (1978) | Ireland that night. Better so? | 23 |
|  |  |  |  | - You may say they were, son of a cove! | 24 |
|  |  |  |  | - Were they bonfires? That clear? | 25 |
|  |  |  |  | - No other name would at all befit them unless that. Bona- | 26 |
|  |  |  |  | fieries! With their blue beards streaming to the heavens. | 27 |
|  |  |  |  | - Was it a high white night now? | 28 |
|  |  |  |  | - Whitest night mortal ever saw. | 29 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

86

|  |  |  |  | - Was our lord of the heights nigh our lady of the valley? | 30 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | $\qquad$ and | 31 |
| 501.32:9 | andeanupper | Andes Mountains | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | ghosting himself to merry her murmur like an andeanupper | 32 |
| 501.33:1 | balkan. \# | Balkans Mountains | L. Mink (1978) | balkan. | 33 |
|  |  |  |  | - Lewd's carol! Was there rain by any chance, mistandew? | 34 |
|  |  |  |  | FW502 |  |
|  |  |  |  | - Plenty. If you wend farranoch. | 1 |
|  |  |  |  | - There fell some fall of littlewinter snow, holy-as-ivory, | 2 |
|  |  |  |  | I gather, jesse? | 3 |
| 502.04:2 | snaachtha | Slieve Snacht (Mountain) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - By snaachtha clocka. The nicest at all. In hilly-and-even | 4 |
| 502.05:1 | zimalayars. \# | Himalaya Mountains | L. Mink (1978) | zimalayars. | 5 |
|  |  |  |  | - Did it not blow some gales, westnass or ostscent, rather | 6 |
|  |  |  |  | strongly to less, allin humours out of turn, jusse as they rose and | 7 |
|  |  |  |  | sprungen? | 8 |
|  |  |  |  | - Out of all jokes it did. Pipep! Icecold. Brr na brr, ny prr! | 9 |
|  |  |  |  | Lieto galumphantes! | 10 |
| 502.11:5 | Pacific | Pacific Ocean | L. Mink (1978) <br> (1978) | — Stll cllng! Nmr! Peace, Pacific! Do you happen to recollect | 11 |
| 502.12:2 | Muna | ? Mona | L. Mink (1978) | whether Muna, that highlucky nackt, was shining at all? | 12 |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.87

|  |  |  |  | - Sure she was, my midday darling! And not one but a pair | 13 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | of pritty geallachers. | 14 |
|  |  |  |  | - Quando? Quonda? Go datey! | 15 |
|  |  |  |  | - Latearly! Latearly! Latearly! Latearly! | 16 |
|  |  |  |  | - That was latterlig certainly. And was there frostwork | 17 |
|  |  |  |  | about and thick weather and hice, soon calid, soon frozen, cold on | 18 |
|  |  |  |  | warm but moistly dry, and a boatshaped blanket of bruma air- | 19 |
| 502.20:3 | hellstohns | Hell | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | sighs and hellstohns and flammballs and vodashouts and every- | 20 |
|  |  |  |  | thing to please everybody? | 21 |
|  |  |  |  | - Hail many fell of greats! Horey morey smother of fog! | 22 |
|  |  |  |  | There was, so plays your ahrtides. Absolutely boiled. | 23 |
|  |  |  |  | Obsoletely cowled. Julie and Lulie at their parkiest. | 24 |
|  |  |  |  | $\qquad$ | 25 |
|  |  |  |  | amenities. And the firmness of the formous of the famous of the | 26 |
| 502.27:7 | Maidanvale? \# | Calcutta: Maidan Maida Vale | L. Mink <br> (1978) | fumous of the first fog in Maidanvale? | 27 |
|  |  |  |  | - Catchecatche and couchamed! | 28 |
|  |  |  |  | - From Miss Somer's nice dream back to Mad Winthrop's | 29 |
|  |  |  |  | delugium stramens. One expects that kind of rimey feeling in the | 30 |
|  |  |  |  | sire season? | 31 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen88

|  |  |  |  | - One certainly does. Desire, for hire, would tire a shire, | 32 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | phone, phunkel, or wire. And mares. | 33 |
|  |  |  |  | - Of whitecaps any? | 34 |
| 502.35:4 | Foxrock | Foxrock | L. Mink (1978) | - Foamflakes flockfuyant from Foxrock to Finglas. | 35 |
| 502.35:6 | Finglas | Finglas | L. Mink (1978) |  |  |
| 502.36:2 | lambskip | ? Lambay Island | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - A lambskip for the marines! Paronama! The entire hori- | 36 |
|  |  |  |  | FW503 |  |
| 503.01:7 | joints caused ways | Giant's Causeway | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | zon cloth! All effects in their joints caused ways. Raindrum, | 1 |
|  |  |  |  | windmachine, snowbox. But thundersheet? | 2 |
|  |  |  |  | - No here. Under the blunkets. | 3 |
|  |  |  |  | - This common or garden is now in stilller realithy the | 4 |
|  |  |  |  | starey sphere of an oleotorium for broken pottery and ancient | 5 |
|  |  |  |  | vegetables? | 6 |
| 503.07:5 | An evernasty ashtray. \# | Yggdrasil | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Simply awful the dirt. An evernasty ashtray. | 7 |
|  |  |  |  | - I see. Now do you know the wellknown kikkinmidden | 8 |
|  |  |  |  | where the illassorted first couple first met with each other? The | 9 |
|  |  |  |  | place where Ealdermann Fanagan? The time when Junkermenn | 10 |
|  |  |  |  | Funagin? | 11 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

89

|  |  |  |  | - Deed then I do, W.K. | 12 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 503.13:2 | Fingal | Fingal | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - In Fingal too they met at Littlepeace aneath the bidetree, | 13 |
|  |  | Except for "Yellow House," the names (503.13-503.17) from "Littlepeace" to "tolkar" all refer to townlands or other places in Fingal, North County Dublin. | L. Mink (1978) |  |  |
| 503.13:7 | Littlepeace | Littlepace | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 503.14:1 | Yellowhouse | ? Yellow House | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Yellowhouse of Snugsborough, Westreeve-Astagob and Sluts- | 14 |
| 503.14:3 | Snugsborough | Snugborough | L. Mink (1978) |  |  |
| 503.14:4 | Westreeve-Astagob | Astagob <br> Westereave | L. Mink (1978) |  |  |
| 503.14:6 | Slutsend | Slutsend | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 503.15:3 | Stockins | Stockens | L. Mink (1978) | end with Stockins of Winning's Folly Merryfalls, all of a two, | 15 |
| 503.15:5 | Winning's | Winnings | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 503.15:6 | Folly | Folly | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 503.15:7 | Merryfalls | Merryfalls | L. Mink (1978) |  |  |
| 503.16:1 | skidoo | Skidoo | L. Mink (1978) | skidoo and skephumble? | 16 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen

90

| 503.16:3 | skephumble? \# | Skephubble | L. Mink (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 503.17:1 | \# - Godamedy | Goddamendy | L. Mink (1978) | - Godamedy, you're a delville of a tolkar! | 17 |
| 503.17:4 | delville | Delville | L. Mink (1978) |  |  |
| 503.17:7 | tolkar! \# | Tolka | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | - Is it a place fairly exspoused to the four last winds? | 18 |
|  |  |  |  | $\qquad$ | 19 |
|  |  |  |  | to charity is half true. | 20 |
| 503.21:2 | stow on the wolds | Stow on the Wold | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - This stow on the wolds, is it Woful Dane Bottom? | 21 |
| 503.21:8 | Woful Dane <br> Bottom? \# | ? Denmark <br> Woovil Doon Botham | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | - It is woful in need whatever about anything or allselse | 22 |
| 503.23:8 | Eireann. \# | Ireland | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | under the grianblachk sun of gan greyne Eireann. | 23 |
|  |  |  |  | - A tricolour ribbon that spells a caution. The old flag, the cold | 24 |
|  |  |  |  | flag. | 25 |
|  |  |  |  | - The flagstone. By tombs, deep and heavy. To the unaveiling | 26 |
|  |  |  |  | memory of. Peacer the grave. | 27 |
|  |  |  |  | - And what sigeth Woodin Warneung thereof? | 28 |
|  |  |  |  | - Trickspissers vill be pairsecluded. | 29 |
| 503.30:10 | overlisting eshtree? | Yggdrasil | L. Mink | - There used to be a tree stuck up? An overlisting eshtree? | 30 |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

91

|  | \# |  | ${ }^{(1978)}$ |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 503.31:7 | Annar | Anner River | L. Mink (1978) | - There used, sure enough. Beside the Annar. At the ford | 31 |
| 503.31:10 | ford of Slivenamond | Slievenamond | $\begin{aligned} & \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | of Slivenamond. Oakley Ashe's elm. With a snoodrift from one | 32 |
| 503.33:8 | maypole | Maypole | L. Mink (1978) | beerchen bough. And the grawndest crowndest consecrated may- | 33 |
| 503.34:8 | Wilds | ? Wales | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \hline \end{aligned}$ (1978) | pole in all the reignladen history of Wilds. Browne's Thesaurus | 34 |
| 503.34:9 | Browne's [...] <br> Nolan's | Browne and Nolan | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 503.35:5 | Prittlewell Press | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Plantarum from Nolan's, The Prittlewell Press, has nothing alike | 35 |
|  |  |  |  | it. For we are fed of its forest, clad in its wood, burqued by its | 36 |
|  |  |  |  | FW504 |  |
|  |  |  |  | bark and our lecture is its leave. The cran, the cran, the king of all | 1 |
|  |  |  |  | crans. Squiremade and damesman of plantagenets, high and holy. | 2 |
|  |  |  |  | - Now, no hiding your wren under a bushle! What was it | 3 |
|  |  |  |  | doing there, for instance? | 4 |
|  |  |  |  | - Standing foreninst us. | 5 |
| 504.06:2 | Summerian | Shinar (Sumer) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | - In Summerian sunshine? | ${ }^{6}$ |
| 504.07:3 | Cimmerian | Cimmeria | $\begin{aligned} & \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \end{aligned}$ | - And in Cimmerian shudders. | 7 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen92

|  |  |  |  | - You saw it visibly from your hidingplace? | 8 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - No. From my invisibly lyingplace. | 9 |
|  |  |  |  | - And you then took down in stereo what took place being | 10 |
|  |  |  |  | tunc committed? | 11 |
|  |  |  |  | - I then tuk my takenplace lying down, I thunk I told you. | 12 |
|  |  |  |  | Solve it! | 13 |
|  |  |  |  | - Remounting aliftle towards the ouragan of spaces. Just | 14 |
|  |  |  |  | how grand in cardinal rounders is this preeminent giant, sir | 15 |
|  |  |  |  | Arber? Your bard's highview, avis on valley! I would like to hear | 16 |
|  |  |  |  | you burble to us in strict conclave, purpurando, and without | 17 |
| 504.18:3 | italiote | Italy (in context, the Roman papacy) | L. Mink (1978) | too much italiote interfairance, what you know in petto about our | 18 |
| 504.19:3 | Tonans Tomazeus | ? Temple of Jupiter Tonans | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | sovereign beingstalk, Tonans Tomazeus. O dite! | 19 |
|  |  |  |  | - Corcor Andy, Udi, Udite! Your Ominence, Your Immi- | 20 |
|  |  |  |  | nence and delicted fraternitrees! There's tuodore queensmaids | 21 |
| 504.22:2 | Idahore | ? | L. Mink (1978) | and Idahore shopgirls and they woody babies growing upon her | 22 |
|  |  |  |  | and bird flamingans sweenyswinging fuglewards on the tipmast | 23 |
| 504.24:2 | Orania epples | Emania of the Apples Uranus | L. Mink (1978) | and Orania epples playing hopptociel bommptaterre and Ty- | 24 |
| 504.24:8 | Tyburn fenians | Tyburn | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

93

|  |  |  |  | burn fenians snoring in his quickenbole and crossbones strewing | 25 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 504.26:7 | Erasmus Smith's burstall boys | Borstal | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | its holy floor and culprines of Erasmus Smith's burstall boys | 26 |
| 504.27:3 | underhand leadpencils | ? Glasnevin: $\mathrm{O}^{\prime}$ Connell Monument | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | with their underhand leadpencils climbing to her crotch for the | 27 |
|  |  |  |  | origin of spices and charlotte darlings with silk blue askmes | 28 |
|  |  |  |  | chattering in dissent to them, gibbonses and gobbenses, guelfing | 29 |
| 504.30:7 | anatolies | Anatolia (= East) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | and ghiberring proferring praydews to their anatolies and blight- | 30 |
| 504.31:8 | killmaimthem pensioners | Kilmainham Royal <br> Hospital (Kilmainham) | L. Mink (1978) | ing findblasts on their catastripes and the killmaimthem pen- | 31 |
| 504.32:3 | overthrown milestones | Wellington Monument | L. Mink (1978) | sioners chucking overthrown milestones up to her to fall her | 32 |
|  |  |  |  | cranberries and her pommes annettes for their unnatural refection | 33 |
|  |  |  |  | and handpainted hoydens plucking husbands of him and cock | 34 |
| 504.35:9 | eggdrazzles | Yggdrasil | L. Mink (1978) <br> (1978) | robins muchmore hatching most out of his missado eggdrazzles | 35 |
|  |  |  |  | for him, the sun and moon pegging honeysuckle and white | 36 |
|  |  |  |  | FW505 |  |
|  |  |  |  | heather down and timtits tapping resin there and tomahawks | 1 |
|  |  |  |  | watching tar elsewhere, creatures of the wold approaching him, | 2 |
|  |  |  |  | hollow mid ivy, for to claw and rub, hermits of the desert | 3 |

Contemporary


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen| 505.04:3 | infernal shins | Inferno | L. Mink (1978) | barking their infernal shins over her triliteral roots and his acorns | 4 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 505.04:7 | triliteral roots | Yggdrasil | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ |  |  |
|  |  |  |  | and pinecorns shooting wide all sides out of him, plantitude | 5 |
|  |  |  |  | outsends of plenty to thousands, after the truants of the utmost- | 6 |
|  |  |  |  | fear and her downslyder in that snakedst-tu-naughsy whimmering | 7 |
|  |  |  |  | woman't seeleib such a fashionaping sathinous dress out of that | 8 |
|  |  |  |  | exquisitive creation and her leaves, my darling dearest, sinsin- | 9 |
|  |  |  |  | sinning since the night of time and each and all of their branches | 10 |
|  |  |  |  | meeting and shaking twisty hands all over again in their new | 11 |
|  |  |  |  | world through the germination of its gemination from Ond's | 12 |
|  |  |  |  | outset till Odd's end. And encircle him circuly. Evovae! | 13 |
|  |  |  |  | - Is it so exaltated, eximious, extraoldandairy and excels- | 14 |
|  |  |  |  | siorising? | 15 |
|  |  |  |  | - Amengst menlike trees walking or trees like angels weep- | 16 |
|  |  |  |  | ing nobirdy aviar soar anywing to eagle it! But rocked of agues, | 17 |
|  |  |  |  | cliffed for aye! | 18 |
|  |  |  |  | - Telleth that eke the treeth? | 19 |
|  |  |  |  | - Mushe, mushe of a mixness. | 20 |
| 505.21:2 | shrub of libertine | ? | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | - A shrub of libertine, indeed! But that steyne of law indead | 21 |
| 505.21:8 | steyne of law | Steyne | L. Mink (1978) |  |  |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen95

|  |  |  |  | what stiles its neming? | 22 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Tod, tod, too hard parted! | 23 |
| 505.24:5 | Dr Melamanessy | ? Zurich: <br> Manessestrasse | L. Mink (1978) | - I've got that now, Dr Melamanessy. Finight mens mid- | 24 |
|  |  |  |  | infinite true. The form masculine. The gender feminine. I see. | 25 |
|  |  |  |  | Now, are you derevatov of it yourself in any way? The true | 26 |
|  |  |  |  | tree I mean? Let's hear what science has to say, pundit-the- | 27 |
|  |  |  |  | next-best-king. Splanck! | 28 |
|  |  |  |  | - Upfellbowm. | 29 |
| 505.30:5 | weeping of the daughters? \# | ? Meeting of the Waters | L. Mink (1978) | - It reminds of the weeping of the daughters? | 30 |
|  |  |  |  | - And remounts to the sense arrest. | 31 |
|  |  |  |  | - The wittold, the frausch and the dibble! How this loose- | 32 |
|  |  |  |  | affair brimsts of fussforus! And was this treemanangel on his | 33 |
|  |  |  |  | soredbohmend because Knockout, the knickknaver, knacked | 34 |
|  |  |  |  | him in the knechtschaft? | 35 |
|  |  |  |  | - Well, he was ever himself for the presention of crudities to | 36 |
|  |  |  |  | FW506 |  |
|  |  |  |  | animals for he had put his own nickelname on every toad, duck | 1 |
| 506.02:10 | midhill of the park | Phoenix Park | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | and herring before the climber clomb aloft, doing the midhill of | 2 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

96

|  |  |  |  | the park, flattering his bitter hoolft with her conconundrums. | 3 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | He would let us have the three barrels. Such was a bitte too thikke | 4 |
|  |  |  |  | for the Muster of the hoose so as he called down on the Grand | 5 |
|  |  |  |  | Precurser who coiled him a crawler of the dupest dye and | 6 |
|  |  |  |  | thundered at him to flatch down off that erection and be aslimed | 7 |
|  |  |  |  | of himself for the bellance of hissch leif. | 8 |
|  |  |  |  | - Oh Finlay's coldpalled! | 9 |
|  |  |  |  | - Ahday's begatem! | 10 |
|  |  |  |  | - Were you there, eh Hehr? Were you there when they | 11 |
| 506.12:4 | the coombe? \# | The Coombe | L. Mink (1978) | lagged um through the coombe? | 12 |
|  |  |  |  | - Wo wo! Who who! Psalmtimes it grauws on me to ramble, | 13 |
|  |  |  |  | ramble, ramble. | 14 |
|  |  |  |  | - Woe! Woe! So that was how he became the foerst of our | 15 |
|  |  |  |  | treefellers? | 16 |
|  |  |  |  | - Yesche and, in the absence of any soberiquiet, the fanest | 17 |
|  |  |  |  | of our truefalluses. Bapsbaps Bomslinger! | 18 |
| 506.19:8 | capocapo promontory | Howth | L. Mink (1978) <br> (1978) | - How near do you feel to this capocapo promontory, sir? | 19 |
|  |  |  |  | $\qquad$ <br> - There do be days of dry coldness between us when he does | 20 |
|  |  |  |  | be like a lidging house far far astray and there do be nights of wet | 21 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen97

|  |  |  |  | windwhistling when he does be making me onions woup all kinds | 22 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | of ways. | 23 |
| 506.24:7 | Lansdowne Road | Lansdowne (Road) | L. Mink <br> (1978) | - Now you are mehrer the murk, Lansdowne Road. She's | 24 |
|  |  |  |  | threwed her pippin's thereabouts and they've cropped up tooth | 25 |
| 506.26:6 | this socried isle | Ireland: Misc Allusions | L. Mink (1978) | oneydge with hates to leaven this socried isle. Now, thornyborn, | 26 |
|  |  |  |  | follow the spotlight, please! Concerning a boy. Are you acquainted | 27 |
|  |  |  |  | with a pagany, vicariously known as Toucher 'Thom' who is. I | 28 |
| 506.29:2 | Finoglam | ? | L. Mink (1978) | suggest Finoglam as his habitat. Consider yourself on the stand | 29 |
|  |  |  |  | now and watch your words, take my advice. Let your motto be: | 30 |
|  |  |  |  | Inter nubila numbum. | 31 |
|  |  |  |  | - Never you mind about my mother or her hopitout. I con- | 32 |
|  |  |  |  | sider if I did, I would feel frightfully ashamed of admired vice. | 33 |
| 506.34:10 | Anna Lynsha's Pekoe | Anne Lynch, and Co | L. Mink <br> (1978) | - He is a man of around fifty, struck on Anna Lynsha's | 34 |
|  |  |  |  | Pekoe with milk and whisky, who does messuages and has more | 35 |
|  |  |  |  | dirt on him than an old dog has fleas, kicking stones and knocking | 36 |
|  |  |  |  | FW507 |  |
|  |  |  |  | snow off walls. Have you ever heard of this old boy "Thom" or | 1 |
| 507.02:9 | Kimmage | Kimmage | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | "Thim" of the fishy stare who belongs to Kimmage, a crofting dis- | 2 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.98

|  |  |  |  | trict, and is not all there, and is all the more himself since he is | 3 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 507.04:10 | the Green Man | Green Man | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | not so, being most of his time down at the Green Man where he | 4 |
|  |  |  |  | steals, pawns, belches and is a curse, drinking gaily two hours after | 5 |
|  |  |  |  | closing time, with the coat on him skinside out against rappari- | 6 |
|  |  |  |  | tions, with his socks outsewed his springsides, clapping his hands | 7 |
|  |  |  |  | in a feeble sort of way and systematically mixing with the public | 8 |
| 507.09:5 | greats | Oxford University | L. Mink (1978) | going for groceries, slapping greats and littlegets soundly with | 9 |
| 507.09:7 | littlegets | Cambridge (University) | L. Mink (1978) |  |  |
| 507.10:2 | cattegut belts | Cattegat | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | his cattegut belts, flapping baresides and waltzywembling about | 10 |
|  |  |  |  | in his accountrements always in font of the tubbernuckles, like | 11 |
|  |  |  |  | a longarmed lugh, when he would be finished with his tea? | 12 |
|  |  |  |  | - Is it that fellow? As mad as the brambles he is. Touch him. | 13 |
|  |  |  |  | With the lawyers sticking to his trewsershins and the swatme- | 14 |
| 507.15:4 | basque of his beret | Basque Provinces | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | notting on the basque of his beret. He has kissed me more than | 15 |
|  |  |  |  | once, I am sorry to say and if I did commit gladrolleries may the | 16 |
|  |  |  |  | loone forgive it! O wait till I tell you! | 17 |
|  |  |  |  | - We are not going yet. | 18 |
|  |  |  |  | - And look here! Here's, my dear, what he done, as snooks | 19 |
|  |  |  |  | as I am saying so! | 20 |
|  |  |  |  | - Get out, you dirt! A strangely striking part of speech for | 21 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

99

| 507.22:6 | ur sprogue | Ireland: Erse | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | the hottest worked word of ur sprogue. You're not! Unhindered | 22 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | and odd times? Mere thumbshow? Lately? | 23 |
|  |  |  |  | - How do I know? Such my billet. Buy a barrack pass. Ask | 24 |
|  |  |  |  | the horneys. Tell the robbers. | 25 |
| 507.26:9 | Lower O'Connell Street | O'Connell Street | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - You are alluding to the picking pockets in Lower O'Connell | 26 |
|  |  |  |  | Street? | 27 |
| 507.28:6 | Pekin packet | Peking | L. Mink (1978) | - I am illuding to the Pekin packet but I am eluding from | 28 |
| 507.29:1 | Laura Connor's trea. \# | O'Connell Street | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Laura Connor's treat. | 29 |
|  |  |  |  | - Now, just wash and brush up your memoirias a little bit. | 30 |
|  |  |  |  | So I find, referring to the pater of the present man, an erely de- | 31 |
|  |  |  |  | mented brick thrower, I am wondering to myself in my mind, | 32 |
|  |  |  |  | qua our arc of the covenant, was Toucher, a methodist, whose | 33 |
|  |  |  |  | name, as others say, is not really 'Thom', was this salt son of a | 34 |
| 507.35:3 | Boaterstown | Booterstown | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | century from Boaterstown, Shivering William, the sealiest old for- | 35 |
| 507.36:12 | Big Elm | ? Chapelizod: Village Elm | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | ker ever hawked crannock, who is always with him at the Big Elm | 36 |
|  |  |  |  | FW508 |  |
| 508.01:2 | the Arch | The Arch | L. Mink | and the Arch after his teeth were shaken out of their suckets by the | 1 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

100

|  |  |  | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 508.02:9 | none Eryen | Ireland <br> (+ "non-Aryan") | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | wrang dog, for having 5 pints 73 of none Eryen blood in him abaft | 2 |
|  |  |  |  | the seam level, the scatterling, wearing his cowbeamer and false | 3 |
|  |  |  |  | clothes of a brewer's grains pattern with back buckons with his | 4 |
|  |  |  |  | motto on, Yule Remember, ostensibly for that occasion only of the | 5 |
|  |  |  |  | twelfth day Pax and Quantum wedding, I'm wondering. | 6 |
|  |  |  |  | - I bet you are. Well, he was wandering, you bet, whatever | 7 |
|  |  |  |  | was his matter, in his mind too, give him his due, for I am sorry | 8 |
|  |  |  |  | to have to tell you, hullo and evoe, they were coming down from | 9 |
|  |  |  |  | off him. | 10 |
|  |  |  |  | - How culious an epiphany! | 11 |
|  |  |  |  | - Hodie casus esobhrakonton? | 12 |
|  |  |  |  | - It looked very like it. | 13 |
|  |  |  |  | - Needer knows necess and neither garments. Man is minded | 14 |
|  |  |  |  | of the Meagher, wat? Wooly? Walty? | 15 |
|  |  |  |  | - Ay, another good button gone wrong. | 16 |
|  |  |  |  | - Blondman's blaff! Like a skib leaked lintel the arbour | 17 |
|  |  |  |  | leidend with . . .? | 18 |
|  |  |  |  | - Pamelas, peggylees, pollywollies, questuants, quaint- | 19 |
|  |  |  |  | aquilties, quickamerries. | 20 |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

101

|  |  |  |  | - Concaving now convexly to the semidemihemispheres $\qquad$ and, | 21 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | from the female angle, music minnestirring, were the subligate | 22 |
| 508.23:5 | Clopatrick's | ? Croagh Patrick | L. Mink (1978) | sisters, P. and Q., Clopatrick's cherierapest, mutatis mutandis, | 23 |
|  |  |  |  | in pretty much the same pickle, the peach of all piedom, the | 24 |
|  |  |  |  | quest of all quicks? | 25 |
|  |  |  |  | - Peequeen ourselves, the prettiest pickles of unmatchemable | 26 |
|  |  |  |  | mute antes I ever bopeeped at, seesaw shallshee, since the town go | 27 |
|  |  |  |  | went gonning on Pranksome Quaine. | 28 |
|  |  |  |  | - Silks apeel and sulks alusty? | 29 |
|  |  |  |  | - Boy and giddle, gape and bore. | 30 |
|  |  |  |  | - I hear these two goddesses are liable to sue him? | 31 |
|  |  |  |  | - Well, I hope the two Collinses don't leg a bail to shoot him. | 32 |
|  |  |  |  | - Both were white in black arpists at cloever spilling, knickt? | 33 |
|  |  |  |  | - Gels bach, I, languised, liszted. Etoudies for the right hand. | 34 |
|  |  |  |  | - Were they now? And were they watching you as watcher | 35 |
|  |  |  |  | as well? | 36 |
|  |  |  |  | FW509 |  |
|  |  |  |  | - Where do you get that wash? This representation does not | 1 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen102

|  |  |  |  | accord with my experience. They were watching the watched | 2 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | watching. Vechers all. | 3 |
|  |  |  |  | - Good. Hold that watching brief and keep this witching | 4 |
| 509.05:5 | Tomsky | Tomsk | L. Mink (1978) <br> (1978) | longuer. Now, retouching friend Tomsky, the enemy, did you | 5 |
|  |  |  |  | gather much from what he let drop? We are sitting here for that. | 6 |
| 509.07:3 | rooshian | Russia | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - I was rooshian mad, no lie. About his shapeless hat. | 7 |
|  |  |  |  | - I suspect you must have been. | 8 |
|  |  |  |  | - You are making your thunderous mistake. But I was dung | 9 |
|  |  |  |  | sorry for him too. | 10 |
|  |  |  |  | - O Schaum! Not really? Were you sorry you were mad | 11 |
|  |  |  |  | with him then? | 12 |
| 509.13:7 | rooshiamarodnimad | Russia | L. Mink (1978) | - When I tell you I was rooshiamarodnimad with myself | 13 |
|  |  |  |  | altogether, so I was, for being sorry for him. | 14 |
|  |  |  |  | - So? | 15 |
|  |  |  |  | - Absolutely. | 16 |
|  |  |  |  | - Would you blame him at all stages? | 17 |
|  |  |  |  | - I believe in many an old stager. But what seemed sooth to | 18 |
| 509.19:2 | Greek | Greece | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | a Greek summed nooth to a giantle. Who kills the cat in Cairo | 19 |
| 509.19:13 | Cairo | Cairo | L. Mink <br> (1978) |  |  |
| 509.20:4 | Gaul. \# | Gaul | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | coaxes cocks in Gaul. | 20 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

103

| 509.21:12 | sunflower state | Kansas | L. Mink (1978) | - I put it to you that this was solely in his sunflower state | 21 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | and that his haliodraping het was why maids all sighed for him, | 22 |
|  |  |  |  | ventured and vied for him. Hm? | 23 |
| 509.24:2 | Putawayo | ? Putamayo | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - After Putawayo, Kansas, Liburnum and New Aimstir- | 24 |
| 509.24:3 | Kansas | Kansas | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 509.24:4 | Liburnum | Liburnia | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 509.24:6 | New Aimstirdames | Amsterdam New York City | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | dames, it wouldn't surprise me in the very least. | 25 |
|  |  |  |  | - That tare and this mole, your tear and our smile. 'Tis life | 26 |
|  |  |  |  | that lies if woman's eyes have been our old undoing. Lid efter lid. | 27 |
|  |  |  |  | Reform in mine size his deformation. Tiffpuff up my nostril, | 28 |
|  |  |  |  | would you puff the earthworm outer my ear. | 29 |
|  |  |  |  | - He could claud boose his eyes to the birth of his garce, he | 30 |
|  |  |  |  | could lump all his lot through the half of her play, but he jest | 31 |
|  |  |  |  | couldn't laugh through the whole of her farce becorpse he warn't | 32 |
|  |  |  |  | billed that way. So he outandouts his volimetangere and has a | 33 |
|  |  |  |  | lightning consultation and he downadowns his pantoloogions | 34 |
|  |  |  |  | and made a piece of first perpersonal puetry that staystale re- | 35 |
| 509.36:4 | Cleaned. \# | Clane <br> Slane | L. Mink (1978) | mains to be. Cleaned. | 36 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

104

|  |  |  |  | FW510 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Booms of bombs and heavy rethudders? | 1 |
|  |  |  |  | - This aim to you! | 2 |
|  |  |  |  | - The tail, so mastrodantic, as you tell it nearly takes your | 3 |
|  |  |  |  | own mummouth's breath away. Your troppers are so unrelieved | 4 |
|  |  |  |  | because his troopers were in difficulties. Still let stultitiam done | 5 |
|  |  |  |  | in veino condone ineptias made of veritues. How many were | 6 |
|  |  |  |  | married on that top of all strapping mornings, after the midnight | 7 |
|  |  |  |  | turkay drive, my good watcher? | 8 |
|  |  |  |  | - Puppaps. That'd be telling. With a hoh frohim and heh | 9 |
|  |  |  |  | fraher. But, as regards to Tammy Thornycraft, Idefyne the lawn | 10 |
|  |  |  |  | mare and the laney moweress and all the prentisses of wildes to | 11 |
|  |  |  |  | massage him. | 12 |
| 510.13:3 | Gunner Shotland | Scotland <br> ? Shetland Isles | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - Now from Gunner Shotland to Guinness Scenography. | 13 |
| 510.13:6 | Guinness <br> Scenography | Guiness's Brewery | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 510.14:7 | Tailors' Hall | Tailors' Hall | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | Come to the ballay at the Tailors' Hall. We mean to be mellay on | 14 |
| 510.15:2 | Mailers' Mall | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | the Mailers' Mall. And leap, rink and make follay till the Gaelers' | 15 |
| 510.15:12 | Gaelers' Gall | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |

## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen
105

|  |  |  |  | Gall. Awake! Come, a wake! Every old skin in the leather world, | 16 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 510.17:8 | old house of the Leaking Barrel | ? The Tawern | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | infect the whole stock company of the old house of the Leaking | 17 |
|  |  |  |  | Barrel, was thomistically drunk, two by two, lairking o' tootlers | 18 |
| 510.19:10 | brandywine | ? Brandywine | L. Mink (1978) | with tombours a'beggars, the blog and turfs and the brandywine | 19 |
| 510.20:2 | trou Normend fashion | Normandy | L. Mink (1978) | bankrompers, trou Normend fashion, I have been told, down to | 20 |
| 510.21:2 | bank [...] nasty blunt clubs | Nast, Kolb and Schumacher (bank) | L. Mink (1978) | the bank lean clorks? Some nasty blunt clubs were being operated | 21 |
|  |  |  |  | after the tradition of a wellesleyan bottle riot act and a few plates | 22 |
|  |  |  |  | were being shied about and tumblers bearing traces of fresh | 23 |
| 510.24:9 | ehren of Fyn's Insul | Ireland: Tír na bhFionn | L. Mink (1978) | porter rolling around, independent of that, for the ehren of Fyn's | 24 |
| 510.25:6 | wapping | ? Wapping | L. Mink (1978) | Insul, and then followed that wapping breakfast at the Heaven | 25 |
| 510.25:10 | Heaven and <br> Covenant | ? | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | and Covenant, with Rodey O'echolowing how his breadcost on | 26 |
| 510.27:8 | e 'er a one | ? Erewhon Ireland | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | the voters would be a comeback for e'er a one, like the depre- | 27 |
| 510.28:3 | Scandalknivery | Scandinavia | L. Mink (1978) | dations of Scandalknivery, in and on usedtowobble sloops off | 28 |
|  |  |  |  | cloasts, eh? Would that be a talltale too? This was the grandsire | 29 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

106

| 510.30:5 | innwhite horse | White Horse | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Orther. This was his innwhite horse. Sip? | 30 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Well, naturally he was, louties also genderymen. Being | 31 |
|  |  |  |  | Kerssfesstiydt. They came from all lands beyond the wave for | 32 |
| 510.33:3 | Inishfeel | Ireland: Inisfail | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | songs of Inishfeel. Whiskway and mortem! No puseyporcious | 33 |
|  |  |  |  | either, invitem kappines all round. But the right reverend priest, | 34 |
|  |  |  |  | Mr Hopsinbond, and the reverent bride eleft, Frizzy Fraufrau, | 35 |
|  |  |  |  | were sober enough. I think they were sober. | 36 |
|  |  |  |  | FW511 |  |
|  |  |  |  | - I think you're widdershins there about the right reverence. | 1 |
| 511.02:4 | Northwhiggern cupteam | Belfast: Northern Whig <br> (+ Norwegian Captain) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Magraw for the Northwhiggern cupteam was wedding beastman, | 2 |
|  |  |  |  | papers before us carry. You saw him hurriedly, or did you if | 3 |
|  |  |  |  | thatseme's not irrelevant? With Slater's hammer perhaps? Or he | 4 |
|  |  |  |  | was in serge? | 5 |
|  |  |  |  | - I horridly did. On the stroke of the dozen. I'm sure I'm | 6 |
|  |  |  |  | wrong but I heard the irreverend Mr Magraw, in search of a | 7 |
|  |  |  |  | stammer, kuckkuck kicking the bedding out of the old sexton, | 8 |
|  |  |  |  | red-Fox Good-man around the sacristy, till they were bullbeadle | 9 |
|  |  |  |  | black and bufeteer blue, while I and Flood and the other men, | 10 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen107

|  |  |  |  | jazzlike brollies and sesuos, was gickling his missus to gackles in | 11 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | the hall, the divileen, (she's a lamp in her throth) with her | 12 |
|  |  |  |  | cygncygn leckle and her twelve pound lach. | 13 |
|  |  |  |  | - A loyal wifish woman cacchinic wheepingcaugh! While | 14 |
| 511.15:1 | she laylylaw | Shillelagh | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | she laylylaw was all their rage. But you did establish personal | 15 |
|  |  |  |  | contact? In epexegesis or on a point of order? | 16 |
|  |  |  |  | - That perkumiary pond is beyawnd my pinnigay pre- | 17 |
|  |  |  |  | tonsions. I am resting on a pigs of cheesus but I've a big | 18 |
|  |  |  |  | suggestion it was about the pint of porter. | 19 |
|  |  |  |  | - You are a suckersome! But this all, as airs said to oska, | 20 |
|  |  |  |  | as only that childbearer might blogas well sidesplit? Where | 21 |
|  |  |  |  | letties hereditate a dark mien swart hairy? | 22 |
|  |  |  |  | - Only. 'Twas womans' too woman with mans' throw man. | 23 |
|  |  |  |  | - Bully burley yet hardly hurley. The saloon bulkhead, did | 24 |
|  |  |  |  | you say, or the tweendecks? | 25 |
|  |  |  |  | - Between drinks, I deeply painfully repeat it. | 26 |
|  |  |  |  | - Was she wearing shubladey's tiroirs in humour of her | 27 |
|  |  | , |  | hubbishobbis, Massa's star stellar? | 28 |
|  |  |  |  | - Mrs Tan-Taylour? Just a floating panel, secretairslid- | 29 |
|  |  |  |  | ingdraws, a budge of klees on her schalter, a siderbrass sehdass | 30 |
|  |  |  |  | on her anulas findring and forty crocelips in her curlingthongues. | 31 |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen108

|  |  |  |  | - So this was the dope that woolied the cad that kinked the | 32 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | ruck that noised the rape that tried the sap that hugged the mort? | 33 |
|  |  |  |  | - That legged in the hoax that joke bilked. | 34 |
|  |  |  |  | - The jest of junk the jungular? | 35 |
|  |  |  |  | - Jacked up in a jock the wrapper. | 36 |
|  |  |  |  | FW512 |  |
|  |  |  |  | - Lollgoll! You don't soye so! All upsydown her whole | 1 |
|  |  |  |  | creation? So there was nothing serical between you? And Dry- | 2 |
|  |  |  |  | salter, father of Izod, how was he now? | 3 |
|  |  |  |  | - To the pink, man, like an allmanox in his shirt and stickup, | 4 |
| 512.05:1 | brustall | The Tavern: Bridge Inn | L. Mink (1978) | brustall to the bear, the Megalomagellan of our winevatswater- | 5 |
| 512.05:3 | the bear | ? Ursa Major | L. Mink (1978) |  |  |
| 512.05:6 | Megalomagellan | Strait of Magellan <br> ? Magellanic Clouds | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 512.06:8 | liffey. \# | Liffey | L. Mink (1978) | way, squeezing the life out of the liffey. | 6 |
| 512.07:5 | zodisfaction | Sirius (Sotis) | L. Mink (1978) | - Crestofer Carambas! Such is zodisfaction. You punk me! | 7 |
| 512.08:4 | kished | Kish Lightship | L. Mink (1978) | He came, he kished, he conquered. Vulturuvarnar! The must of | 8 |
|  |  |  |  | his glancefull coaxing the beam in her eye? That musked bell of | 9 |
| 512.10:4 | Annabella | ? Annabella | L. Mink (1978) | this masked ball! Annabella, Lovabella, Pullabella, yep? | 10 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

109

| 512.11:2 | Titentung Tollertone | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Yup! Titentung Tollertone in S. Sabina's. Aye aye, she | 11 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 512.11:5 | S. Sabina's | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 512.12:8 | lee | ? Lee River | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | was lithe and pleasable. Wilt thou the lee? Wilt thou the hee? | 12 |
|  |  |  |  | Wilt thou the hussif? | 13 |
|  |  |  |  | - The quicker the deef the safter the sapstaff, but the main | 14 |
| 512.15:4 | stricker the strait | Strait of Magellan $(\rightarrow 512.05)$ | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | the mightier the stricker the strait. To the vast go the game! It | 15 |
| 512.16:5 | antelithual | Liffey | L. Mink (1978) | is the circumconversioning of antelithual paganelles by a hugger- | 16 |
|  |  |  |  | knut cramwell energuman, or the caecodedition of an absque- | 17 |
| 512.18:2 | puttagonnianne | Patagonia | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | litteris puttagonnianne to the herreraism of a cabotinesque ex- | 18 |
|  |  |  |  | ploser? | 19 |
|  |  |  |  | - I believe you. Taiptope reelly, O reely! | 20 |
|  |  |  |  | - Nautaey, nautaey, we're nowhere without ye! In steam of | 21 |
|  |  |  |  | kavos now arbatos above our hearths doth hum. And Malkos | 22 |
| 512.23:6 | Anglys [...] ingles | England | L. Mink <br> (1978) | crackles logs of fun while Anglys cheers our ingles. So lent she | 23 |
|  |  |  |  | him ear to burrow his manhood (or so it appierce) and borrow | 24 |
|  |  |  |  | his namas? Suilful eyes and sallowfoul hairweed and the sickly | 25 |
| 512.26:8 | Dublin bar | Dublin Bar | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | sigh from her gingering mouth like a Dublin bar in the moarning. | 26 |
|  |  |  |  | - Primus auriforasti me. | 27 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

110

| 512.28:11 | shekleton's | ? George Shackleton, and Sons, Ltd | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - The park is gracer than the hole, says she, but shekleton's | 28 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | my fortune? | 29 |
| 512.30:4 | artained | ? Artane | L. Mink <br> (1978) | - Eversought of being artained? You've soft a say with ye, | 30 |
| 512.31:1 | Flatter $\mathrm{O}^{\prime}$ Ford [...] hurdley | Dublin: Baile Átha Cliath | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Flatter O'Ford, that, honey, I hurdley chew you. | 31 |
|  |  |  |  | - Is that answers? | 32 |
|  |  |  |  | - It am queery! | 33 |
| 512.34:4 | Toot and Come-Inn | (this is not a place name) <br> Tutankhamen | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - The house was Toot and Come-Inn by the bridge called | 34 |
| 512.34:9 | bridge called Tiltass | (this is not a place name) <br> (tiltos Lithuanian : <br> bridge) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | Tiltass, but are you solarly salemly sure, beyond the shatter of | 35 |
| 512.36:2 | canicular | Sirius: Canicula | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | the canicular year? Nascitur ordo seculi numfit. | 36 |
|  |  |  |  | FW513 |  |
| 513.01:1 | \# - Siriusly | Sirius | L. Mink (1978) | - Siriusly and selenely sure behind the shutter. Securius indicat | 1 |
|  |  |  |  | umbris tellurem. | 2 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen111

|  |  |  |  | - Date as? Your time of immersion? We are still in drought | 3 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | of. . . ? | 4 |
| 513.05:1 | \# - Amnis <br> Dominae | Liffley | $\begin{array}{\|l\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | - Amnis Dominae, Marcus of Corrig. A laughin hunter and | 5 |
| 513.05:3 | Marcus of Corrig | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { ? Cork } \\ \text { (+ carraig Irish : crag) } \end{array}$ | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ |  |  |
|  |  |  |  | Purty Sue. | 6 |
|  |  |  |  | - And crazyheaded Jorn, the bulweh born? | 7 |
|  |  |  |  | - Fluteful as his orkan. Ex ugola lenonem. | 8 |
| 513.09:4 | Delphin's Bourne | Dolphin's Barn | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | - And Jambs, of Delphin's Bourne or (as olders lay) of | 9 |
| 513.10:1 | Tophat? \# | Tophet | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | Tophat? | 10 |
|  |  |  |  | - Dawncing the kniejinksky choreopiscopally like an easter | 11 |
| 513.12:7 | Taranta | ? Tara <br> Taranto | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | sun round the colander, the vice! Taranta boontoday! You | 12 |
|  |  |  |  | should pree him prance the polcat, you whould sniff him wops | 13 |
|  |  |  |  | around, you should hear his piedigrotts schraying as his skimpies | 14 |
|  |  |  |  | skirp a . . | 15 |
|  |  |  |  | - Crashedafar Corumbas! A Czardanser indeed! Dervilish | 16 |
|  |  |  |  | glad too. Ortovito semi ricordo. The pantaglionic affection | 17 |
|  |  |  |  | through his blood like a bad influenza in a leap at bounding | 18 |
|  |  |  |  | point? | 19 |

Contemporary
$L_{\text {iterature }} P_{\text {ress }}$

## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen112

| 513.20:3 | Prisky Poppagenua | Genoa | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | - Out of Prisky Poppagenua, the palsied old priamite, home | 20 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 513.21:6 | Oropos | Oropus (theatre) | L. Mink (1978) <br> (1978) | from Edwin Hamilton's Christmas pantaloonade, Oropos Roxy | 21 |
| 513.21:7 | Roxy | New York City: Roxy Theater | L. Mink (1978) |  |  |
| 513.22:4 | the Gaiety | Gaiety Theatre | $\begin{array}{\|l\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ | and Pantharhea at the Gaiety, trippudiating round the aria, with | 22 |
|  |  |  |  | his fiftytwo heirs of age! They may reel at his likes but it's Noeh | 23 |
|  |  |  |  | Bonum's shin do. | 24 |
|  |  |  |  | - And whit what was Lillabil Issabil maideve, maid at? | 25 |
|  |  |  |  | - Trists and thranes and trinies and traines. | 26 |
|  |  |  |  | - A take back to the virgin page, darm it! | 27 |
|  |  |  |  | - Ay, graunt ye. | 28 |
|  |  |  |  | - The quobus quartet were there too, if I mistake not, as a | 29 |
|  |  |  |  | sideline but, pace the contempt of senate, well to the fore, in an | 30 |
|  |  |  |  | amenessy meeting, metandmorefussed to decide whereagainwhen | 31 |
|  |  |  |  | to meet themselves, flopsome and jerksome, lubber and deliric, | 32 |
| 513.33:5 | Kerry quadrilles | Kerry | L. Mink (1978) | drinking unsteadily through the Kerry quadrilles and Listowel | 33 |
| 513.33:8 | Listowel lancers | Listowel | L. Mink (1978) |  |  |
| 513.34:8 | fifth [...] four | Ireland: The Five Fifths | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | lancers and mastersinging always with that consecutive fifth of | 34 |
|  |  |  |  | theirs, eh? Like four wise elephants inandouting under a twelve- | 35 |
|  |  |  |  | podestalled table? | 36 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen113

|  |  |  |  | FW514 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - They were simple scandalmongers, that familiar, and all! | 1 |
| 514.02:1 | Normand | Ulster | L. Mink (1978) | Normand, Desmond, Osmund and Kenneth. Making mejical | 2 |
| 514.02:2 | Desmond | Munster <br> (deas Irish : southern) | L. Mink (1978) |  |  |
| 514.02:3 | Osmund | Leinster | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 514.02:5 | Kenneth | Connacht | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | history all over the show! | 3 |
|  |  |  |  | - In sum, some hum? And other marrage feats? | 4 |
| 514.05:9 | ranky roars assumbling | (Dublin Allusion: <br> "Rocky Road to Dublin") | L. Mink (1978) | - All our stakes they were astumbling round the ranky roars | 5 |
| 514.06:9 | Annie's courting | Enniscorthy | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | assumbling when Big Arthur flugged the field at Annie's courting. | 6 |
|  |  |  |  | - Suddenly some wellfired clay was cast out through the | 7 |
| 514.08:3 | hoy's house? \# | Phoenix Tavern <br> (Werburgh Street) | L. Mink (1978) | schappsteckers of hoy's house? | 8 |
| 514.09:4 | a hellfire club | Hell Fire Club | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - Schottenly there was a hellfire club kicked out through the | 9 |
|  |  |  |  | wasistas of Thereswhere. | 10 |
|  |  |  |  | - Like Heavystost's envil catacalamitumbling. Three days | 11 |
|  |  |  |  | three times into the Vulcuum? | 12 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

114

|  |  |  |  | - Punch! | 13 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 514.14:4 | Ecclesiastes [...] <br> Eccles's hostel. \# | Eccles Street | L. Mink (1978) | - Or Noe et Ecclesiastes, nonne? | 14 |
| 514.15:5 | hay | ? Hay Hotel | L. Mink | - Ninny, there is no hay in Eccles's hostel. | 15 |
|  |  |  |  | - Yet an I saw a sign of him, if you could scrape out his | 16 |
|  |  |  |  | acquinntence? Name or redress him and we'll call it a night! | 17 |
| 514.18:1 | \# - . i . ' . 0 . . 1. \# | Finn's Hotel | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | -.i..'. .o.. 1. | 18 |
|  |  |  |  | - You are sure it was not a shuler's shakeup or a plighter's | 19 |
|  |  |  |  | palming or a winker's wake etcaetera etcaeterorum you were at? | 20 |
|  |  |  |  | - Precisely. | 21 |
| 514.22:7 | A Little Bit Of Heaven | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Mayhap. Hora pro Nubis, Thundersday, at A Little Bit Of | 22 |
| 514.23:2 | Howth | Howth | L. Mink (1978) <br> (1978) | Heaven Howth, the wife of Deimetuus (D'amn), Earl Adam Fitz- | 23 |
| 514.24:7 | Sackville-Lawry | O'Connell Street: <br> Lower Sackville Street | L. Mink (1978) | adam, of a Tartar (Birtha) or Sackville-Lawry and Morland- | 24 |
| 514.24:9 | Morland-West | Westmoreland Street | L. Mink (1978) |  |  |
| 514.25:4 | Auspice for the Living | Hospice For The Dying | L. Mink (1978) | West, at the Auspice for the Living, Bonnybrook, by the river | 25 |
| 514.25:8 | Bonnybrook | Bonnybrook <br> Donnybrook | L. Mink (1978) <br> (1978) |  |  |
| 514.26:2 | A. Briggs Carlisle | O'Connell Bridge | L. Mink (1978) | and A. Briggs Carlisle, guardian of the birdsmaids and deputil- | 26 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

115

|  |  |  |  | iser for groom. Pontifical mess. Or (soddenly) Schott, furtivfired | 27 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | by the riots. No flies. Agreest? | 28 |
|  |  |  |  | - Mayhem. Also loans through the post. With or without | 29 |
|  |  |  |  | security. Everywhere. Any amount. Mofsovitz, swampstakers, | 30 |
|  |  |  |  | purely providential. | 31 |
| 514.32:1 | \# - Flood's | ? | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | - Flood's. The pinkman, the squeeze, the pint with the kick. | 32 |
| 514.33:1 | Gaa [...] Fox | ? Fox and Geese Gaelic Athletic Association | L. Mink (1978) | Gaa. And then the punch to Gaelicise it. Fox. The lady with the | 33 |
|  |  |  |  | lamp. The boy in the barleybag. The old man on his ars. Great | 34 |
|  |  |  |  | Scrapp! 'Tis we and you and ye and me and hymns and hurts and | 35 |
| 514.36:5 | eirest race [...] ourest [...] airest [...] erestationed | Ireland | L. Mink (1978) | heels and shields. The eirest race, the ourest nation, the airest place | 36 |
|  |  |  |  | FW 515 |  |
|  |  |  |  | that erestationed. He was culping for penance while you were | 1 |
|  |  |  |  | ringing his belle. Did the kickee, goodman rued fox, say anything | 2 |
|  |  |  |  | important? Clam or cram, spick or spat? | 3 |
| 515.04:4 | Richman's periwhelker. \# | ? Richmond | L. Mink <br> (1978) | - No more than Richman's periwhelker. | 4 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen116

|  |  |  |  | - Nnn ttt wrd? | 5 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Dmn ttt thg. | 6 |
|  |  |  |  | - A gael galled by scheme of scorn? Nock? | 7 |
|  |  |  |  | - Sangnifying nothing. Mock! | 8 |
| 515.09:3 | rhodammum | Rhodes <br> Rhone River | L. Mink (1978) | - Fortitudo eius rhodammum tenuit? | 9 |
|  |  |  |  | - Five maim! Or something very similar. | 10 |
|  |  |  |  | - I should like to euphonise that. It sounds an isochronism. | 11 |
|  |  |  |  | Secret speech Hazelton and obviously disemvowelled. But it is | 12 |
|  |  |  |  | good laylaw too. We may take those wellmeant kicks for free | 13 |
|  |  |  |  | granted, though ultra vires, void and, in fact, unnecessarily so. | 14 |
|  |  |  |  | Happily you were not quite so successful in the process verbal | 15 |
|  |  |  |  | whereby you would sublimate your blepharospasmockical sup- | 16 |
|  |  |  |  | pressions, it seems? | 17 |
|  |  |  |  | - What was that? First I heard about it. | 18 |
|  |  |  |  | - Were you or were you not? Ask yourself the answer, I'm | 19 |
|  |  |  |  | not giving you a short question. Now, not to mix up, cast your | 20 |
| 515.21:3 | Capel Court | Capel Court (London) | L. Mink (1978) | eyes around Capel Court. I want you, witness of this epic struggle, | 21 |
|  |  |  |  | as yours so mine, to reconstruct for us, as briefly as you can, in- | 22 |
|  |  |  |  | exactly the same as a mind's eye view, how these funeral games, | 23 |
| 515.24:8 | homer's kerryer | ? Ketry | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | which have been poring over us through homer's kerryer pid- | 24 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

117

|  | pidgeons |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | geons, massacreedoed as the holiname rally round took place. | 25 |
|  |  |  |  | - Which? Sure I told you that afoul. I was drunk all lost life. | 26 |
|  |  |  |  | - Well, tell it to me befair, the whole plan of campaign, in | 27 |
| 515.28:3 | mincethrill [...] christie | ? Christie's <br> ( $\rightarrow$ Census for Christy <br> Minstrels) | L. Mink <br> (1978) | that bamboozelem mincethrill voice of yours. Let's have it, | 28 |
| 515.29:3 | Dublin own | Dublin | L. Mink (1978) | christie! The Dublin own, the thrice familiar. | 29 |
| 515.30:10 | bebattersbid | Battersby and Co | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Ah, sure, I eyewitless foggus. 'Tis all around me bebatters- | 30 |
|  |  |  |  | bid hat. | 31 |
|  |  |  |  | - Ah, go on now, Masta Bones, a gig for a gag, with your | 32 |
|  |  |  |  | impendements and your perroqtriques! Blank memory of hatless | 33 |
|  |  |  |  | darky in blued suit. You were ever the gentle poet, dove from | 34 |
| 515.35:1 | Haywarden | Hawarden | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Haywarden. Pitcher cup, patcher cap, pratey man? Be nice about | 35 |
|  |  |  |  | it, Bones Minor! Look chairful! Come, delicacy! Go to the end, | 36 |
|  |  |  |  | FW516 |  |
|  |  |  |  | thou slackerd! Once upon a grass and a hopping high grass it | 1 |
|  |  |  |  | was. | 2 |
|  |  |  |  | - Faith, then, Meesta Cheeryman, first he come up, a gag | 3 |
| 516.04:4 | badgeler's rake | ? Bachelor's Walk | L. Mink | as a gig, badgeler's rake to the town's major from the wesz, | 4 |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

118

|  |  |  | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 516.05:5 | Cattelaxes [...] <br> Kildare | Kildare | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | MacSmashall Swingy of the Cattelaxes, got up regardless, with | 5 |
|  |  |  |  | a cock on the Kildare side of his Tattersull, in his riddlesneek's | 6 |
|  |  |  |  | ragamufflers and the horrid contrivance as seen above, whisklyng | 7 |
|  |  |  |  | into a bone tolerably delicately, the Wearing of the Blue, and taking | 8 |
|  |  |  |  | off his plushkwadded bugsby in his perusual flea and loisy man- | 9 |
|  |  |  |  | ner, saying good mrowkas to weevilybolly and dragging his feet | 10 |
| 516.11:10 | naas | Naas (County Kildare) | L. Mink (1978) | in the usual course and was ever so terribly naas, really, telling | 11 |
|  |  |  |  | him clean his nagles and fex himself up, Miles, and so on and so | 12 |
| 516.13:6 | coocoomb | The Coombe | L. Mink (1978) | fort, and to take the coocoomb to his grizzlies and who done | 13 |
|  |  |  |  | that foxy freak on his bear's hairs like fire bursting out of the | 14 |
| 516.15:1 | Ump pyre | Empire Theatre | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | Ump pyre and, half hang me, sirr, if he wasn't wanting his | 15 |
|  |  |  |  | calicub body back before he'd to take his life or so save his life. | 16 |
|  |  |  |  | Then, begor, counting as many as eleven to thritytwo seconds | 17 |
|  |  |  |  | with his pocket browning, like I said, wann swanns wann, this is | 18 |
|  |  |  |  | my awethorrorty, he kept forecursing hascupth's foul Fanden, | 19 |
| 516.20:7 | John Dunn's field | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Cogan, for coaccoackey the key of John Dunn's field fore it was | 20 |
|  |  |  |  | for sent and the way Montague was robbed and wolfling to | 21 |
|  |  |  |  | know all what went off and who burned the hay, perchance wilt | 22 |
|  | , |  |  | thoult say, before he'd kill all the kanes and the price of Patsch | 23 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen119

|  |  |  |  | Purcell's faketotem, which the man, his plantagonist, up from the | 24 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 516.25:1 | bog of the depths | (this is not a place name) <br> The Book of the Dead | L. Mink (1978) | bog of the depths who was raging with the thirst of the sacred | 25 |
|  |  |  |  | sponge and who, as a mashter of pasht, so far as him was con- | 26 |
| 516.27:11 | Turbot Street [...] paumpshop | ? Talbot Street | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | cerned, was only standing there nonplush to the corner of Turbot | 27 |
|  |  |  |  | Street, perplexing about a paumpshop and pupparing to spit, | 28 |
| 516.29:7 | compuss memphis | Memphis <br> (+ compos mentis) | L. Mink (1978) | wanting to know whelp the henconvention's compuss memphis | 29 |
|  |  |  |  | he wanted with him new nothing about. | 30 |
|  |  |  |  | - A sarsencruxer, like the Nap O' Farrell Patter Tandy moor | 31 |
| 516.32:12 | annusual | Annu | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | and burgess medley? In other words, was that how in the annusual | 32 |
|  |  |  |  | curse of things, as complement to compliment though, after a | 33 |
|  |  |  |  | manner of men which I must and will say seems extraordinary, | 34 |
| 516.35:8 | finister | ? Finisterre | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | their celicolar subtler angelic warfare or photoplay finister | 35 |
|  |  |  |  | started? | 36 |
|  |  |  |  | FW517 |  |
|  |  |  |  | - Truly. That I may never! | 1 |
|  |  |  |  | - Did one scum then in the auradrama, the deff, after some | 2 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink’s Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

120

|  |  |  |  | clever play in the mud, mention to the other undesirable, a | 3 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | dumm, during diverse intentional instants, that upon the resume | 4 |
| 517.05:12 | Swede | Sweden | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | after the angerus, how for his deal he was a pigheaded Swede and | 5 |
|  |  |  |  | to wend himself to a medicis? | 6 |
|  |  |  |  | - To be sore he did, the huggornut! Only it was turnip- | 7 |
|  |  |  |  | hudded dunce, I beg your pardon, and he would jokes bowlder- | 8 |
| 517.09:10 | bawling green. \# | Bowling Green | L. Mink (1978) | blow the betholder with his black masket off the bawling green. | 9 |
|  |  |  |  | - Sublime was the warning! | 10 |
|  |  |  |  | - The author, in fact, was mardred. | 11 |
|  |  |  |  | - Did he, the first spikesman, do anything to him, the last | 12 |
|  |  |  |  | spokesman, when, after heaving some more smutt and chaff | 13 |
|  |  |  |  | between them, they rolled togutter into the ditch together? | 14 |
| 517.15:1 | Black Pig's Dyke? \# | Black Pig's Dyke | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | Black Pig's Dyke? | 15 |
|  |  |  |  | - No, he had his teeth in the back of his head. | 16 |
|  |  |  |  | - Did Box then try to shine his puss? | 17 |
|  |  |  |  | - No but Cox did to shin the punman. | 18 |
|  |  |  |  | - The worsted crying that if never he looked on Leaverhol- | 19 |
|  |  |  |  | ma's again and the bester huing that he might ever save sunlife? | 20 |
|  |  |  |  | - Trulytruly Asbestos he ever. And sowasso I never. | 21 |
|  |  |  |  | - That forte carlysle touch breaking the campdens pianoback. | 22 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

121

|  |  |  |  | - Pansh! | 23 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Are you of my meaning that would be going on to about | 24 |
| 517.25:7 | Grinwicker time | Greenwich (Observatory) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | half noon, click o'clock, pip emma, Grinwicker time, by your | 25 |
|  |  |  |  | querqcut quadrant? | 26 |
|  |  |  |  | - You will be asking me and I wish to higgins you wouldn't. | 27 |
|  |  |  |  | Would it? | 28 |
|  |  |  |  | - Let it be twelve thirty after a somersautch of the tardest! | 29 |
|  |  |  |  | $\qquad$ <br> And it was eleven thirsty too befour in soandsuch, reloy on it! | 30 |
|  |  |  |  | - Tick up on time. Howday you doom? That rising day | 31 |
|  |  |  |  | sinks rosing in a night of nine week's wonder. | 32 |
|  |  |  |  | - Amties, marcy buckup! The uneven day of the unleventh | 33 |
|  |  |  |  | month of the unevented year. At mart in mass. | 34 |
|  |  |  |  | - A triduum before Our Larry's own day. By which of your | 35 |
|  |  |  |  | chronos, my man of four watches, larboard, starboard, dog or dath? | 36 |
|  |  |  |  | FW518 |  |
| 518.01:1 | \# - Dunsink | Dunsink Observatory | L. Mink (1978) | - Dunsink, rugby, ballast and ball. You can imagine. | 1 |
| 518.01:2 | rugby | Rugby (Observatory) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 518.01:3 | ballast and ball | Ballast Office | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

122

|  |  |  |  | - Language this allsfare for the loathe of Marses ambiviolent | 2 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | about it. Will you swear all the same you saw their shadows a | 3 |
|  |  |  |  | hundred foot later, struggling diabolically over this, that and | 4 |
| 518.05:11 | the Ruins, Drogheda Street | Drogheda (now <br> O'Connell) Street | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | the other, their virtues pro and his principality con, near the | 5 |
|  |  |  |  | Ruins, Drogheda Street, and kicking up the devil's own dust | 6 |
|  |  |  |  | for the Milesian wind? | 7 |
|  |  |  |  | - I will. I did. They were. I swear. Like the heavenly militia. | 8 |
| 518.09:2 | wreek me <br> Ghyllygully | McGillycuddy's Reeks | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | So wreek me Ghyllygully! With my tongue through my toecap on | 9 |
| 518.10:2 | headlong stone of kismet | Lia Fáil ("Stone of Destiny") <br> Mecca (Black Stone) <br> Steyne (Long Stone) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | the headlong stone of kismet if so 'tis the will of Whose B. Dunn. | 10 |
|  |  |  |  | - Weepin Lorcans! They must have put in some wonderful | 11 |
|  |  |  |  | work, ecad, on the quiet like, during this arms' parley, meatierities | 12 |
| 518.13:2 | vegateareans | Vega | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | forces vegateareans. Dost thou not think so? | 13 |
|  |  |  |  | - Ay. | 14 |
|  |  |  |  | - The illegallooking range or fender, alias turfing iron, a | 15 |
| 518.16:3 | Hostages and Co, Engineers | ? | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | product of Hostages and Co, Engineers, changed feet several | 16 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

123

|  |  |  |  | times as briars revalvered during the weaponswap? Piff? | 17 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 518.18:7 | ersatz lottheringcan. \# | Alsace-Lorraine | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | - Puff! Excuse yourself. It was an ersatz lottheringcan. | 18 |
|  |  |  |  | - They did not know the war was over and were only bere- | 19 |
|  |  |  |  | belling or bereppelling one another by chance or necessity with | 20 |
| 518.21:8 | Picturshirts and Scutticules | Scotland | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | sham bottles, mere and woiney, as betwinst Picturshirts and | 21 |
| 518.22:7 | Irish Ruman | Ireland <br> Rome | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | Scutticules, like their caractacurs in an Irish Ruman to sorowbrate | 22 |
| 518.23:5 | Danos | Denmark Greece | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | the expeltsion of the Danos? What sayest thou, scusascmerul? | 23 |
| 518.24:7 | upright man | ? Wooden Man | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array} \\ \hline \end{array}$ | - That's all. For he was heavily upright man, Limba romena | 24 |
| 518.24:9 | Limba romena | Rome | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 518.25:2 | Bucclis tucsada | Tuscany | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | in Bucclis tucsada. Farcing gutterish. | 25 |
| 518.26:8 | in finnish [...] in Feeny's Finland | Finland | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | - I mean the Morgans and the Dorans, in finnish? | 26 |
|  |  |  |  | - I know you don't, in Feeney's. | 27 |
|  |  |  |  | - The mujic of the footure on the barbarihams of the bashed? | 28 |
| 518.29:1 | Co Canniley? \# \# - Da Donnuley. \# | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Co Canniley? | 29 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.124

|  |  |  |  | - Da Donnuley. | 30 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Yet this war has meed peace? In voina viritas. Ab chaos lex, | 31 |
|  |  |  |  | neat wehr? | 32 |
|  |  |  |  | - O bella! O pia! O pura! Amem. Handwalled amokst us. | 33 |
|  |  |  |  | Thanksbeer to Balbus! | 34 |
| 518.35:9 | houlish like Hull | Hell <br> Hull | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - All the same you sound it twould clang houlish like Hull | 35 |
|  |  |  |  | hopen for christmians? | 36 |
|  |  |  |  | FW519 |  |
| 519.01:4 | hellish | Hell | L. Mink (1978) | - But twill cling hellish like engels opened to neuropeans, if | 1 |
| 519.01:9 | neuropeans | Europe | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | you've sensed, whole the sum. So be vigil! | 2 |
|  |  |  |  | - And this pattern pootsch punnermine of concoon and | 3 |
|  |  |  |  | proprey went on, hog and minne, a whole whake, your night after | 4 |
|  |  |  |  | larry's night, spittinspite on Dora O'Huggins, ormonde caught | 5 |
|  |  |  |  | butler, the artillery of the O'Hefferns answering the cavalry of the | 6 |
|  |  |  |  | MacClouds, fortey and more fortey, a thousand and one times, | 7 |
|  |  |  |  | according to your cock and a biddy story? Lludillongi, for years | 8 |
|  |  |  |  | and years perhaps? | 9 |
|  |  |  |  | - That's ri. This is his largos life, this is me timtomtum and | 10 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.125

|  |  |  |  | this is her two peekweeny ones. From the last finger on the | 11 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | second foot of the fourth man to the first one on the last one of | 12 |
|  |  |  |  | the first. That's right. | 13 |
|  |  |  |  | - Finny. Vary vary finny! | 14 |
|  |  |  |  | - It may look funny but fere it is. | 15 |
|  |  |  |  | - This is not guid enough, Mr Brasslattin. Finging and tong- | 16 |
|  |  |  |  | ing and winging and ponging! And all your rally and ramp and | 17 |
|  |  |  |  | rant! Didget think I was asleep at the wheel? D'yu mean to tall | 18 |
| 519.19:4 | thathens of tharctic | Arctic <br> Athens <br> Belfast: "Athens of the <br> North" | L. Mink (1978) | grand jurors of thathens of tharctic on your oath, me lad, and | 19 |
|  |  |  |  | ask us to believe you, for all you're enduring long terms, with | 20 |
|  |  |  |  | yur last foot foremouthst, that yur moon was shining on the | 21 |
|  |  |  |  | tors and on the cresties and winblowing night after night, for | 22 |
|  |  |  |  | years and years perhaps, after you swearing to it a while back | 23 |
| 519.24:3 | Corth examiner | Cork: Cork Examiner | L. Mink (1978) | before your Corth examiner, Markwalther, that there was reen | 24 |
|  |  |  |  | in planty all the teem? | 25 |
|  |  |  |  | - Perhaps so, as you grand duly affirm, Robman Calvinic. | 26 |
|  |  |  |  | I never thought over it, faith. I most certainly think so about it. | 27 |
|  |  |  |  | I hope. Unless it is actionable. It would be a charity for me to | 28 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen126

|  |  |  |  | think about something which I must on no caste accounts omit, | 29 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | if you ask to me. It was told me as an inspired statement by a | 30 |
|  |  |  |  | friend of myself, in reply to salute, Tarpey, after three o'clock | 31 |
|  |  |  |  | mass, with forty ducks indulgent, that some rain was promised | 32 |
| 519.33:7 | Aunt Tarty Villa | ? Artic (Antarctic) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | to Mrs Lyons, the invalid of Aunt Tarty Villa, with lots gulp | 33 |
|  |  |  |  | and sousers and likewise he told me, the recusant, after telling | 34 |
|  |  |  |  | mass, with two hundred genuflexions, at the split hour of | 35 |
|  |  |  |  | blight when bars are keeping so sly, as was what's follows. He | 36 |
|  |  |  |  | FW520 |  |
| 520.01:9 | feelmick's park | Phoenix Park | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | is doing a walk, says she, in the feelmick's park, says he, like | 1 |
| 520.02:2 | tarrable Turk | Tara <br> Turkey | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | a tarrable Turk, says she, letting loose on his nursery and, | 2 |
|  |  |  |  | begalla, he meet himself with Mr Michael Clery of a Tuesday | 3 |
|  |  |  |  | who said Father MacGregor was desperate to the bad place about | 4 |
|  |  |  |  | thassbawls and ejaculating about all the stairrods and the cats- | 5 |
|  |  |  |  | pew swashing his earwanker and thinconvenience being locked | 6 |
|  |  | $\bigcirc$ |  | up for months, owing to being putrenised by stragglers abusing | 7 |
|  |  |  |  | the apparatus, and for Tarpey to pull himself into his soup and | 8 |
| 520.09:7 | borrowsaloaner | ? Barcelona | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | fish and to push on his borrowsaloaner and to go to the tumple | 9 |
|  |  |  |  | like greased lining and see Father MacGregor and, be Cad, sir, he | 10 |

Contemporary


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen127

|  |  |  |  | was to pipe up and saluate that clergyman and to tell his holiness | 11 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | the whole goat's throat about the three shillings in the confusional | 12 |
|  |  |  |  | and to say how Mrs Lyons, the cuptosser, was the infidel who | 13 |
|  |  |  |  | prophessised to pose three shielings Peter's pelf off her tocher | 14 |
| 520.15:2 | paraguais | Paraguay | L. Mink (1978) | from paraguais and albs by the yard to Mr Martin Clery for | 15 |
| 520.16:9 | saints withins | St Swithin's Church | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Father Mathew to put up a midnight mask saints withins of a | 16 |
| 520.17:3 | African man | Africa | L. Mink (1978) | Thrushday for African man and to let Brown child do and to leave | 17 |
|  |  |  |  | he Anlone and all the nuisances committed by soldats and non- | 18 |
| 520.19:5 | N.D. de l'Ecluse | St. Mary del Dam | L. Mink (1978) | behavers and missbelovers for N.D. de l'Ecluse to send more | 19 |
| 520.20:2 | hell's flutes | Hell | L. Mink (1978) <br> (1978) | heehaw hell's flutes, my prodder again! And I never brought my | 20 |
|  |  |  |  | cads in togs blanket! Foueh! | 21 |
| 520.22:1 | \# - Angly as arrows | England | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Angly as arrows, but you have right, my celtslinger! Nils, | 22 |
| 520.22:10 | Nils | Leinster | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 520.23:1 | Mugn | Munster | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | Mugn and Cannut. Should brothers be for awe then? | 23 |
| 520.23:3 | Cannut | Connacht | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | - So let use off be octo while oil bike the bil and wheel | 24 |
| 520.25:3 | wabblin | Dublin <br> (+ "in Scotland before you") | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | whang till wabblin befoul you but mere and mire trullopes will | 25 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

128

|  |  |  |  | knaver mate a game on the bibby bobby burns of. | 26 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 520.27:9 | lamelookond | Loch Lomond | L. Mink (1978) | - Quatsch! What hill ar yu fluking about, ye lamelookond | 27 |
|  |  |  |  | fyats! I'll discipline ye! Will you swear or affirm the day to yur | 28 |
|  |  |  |  | second sight noo and recant that all yu affirmed to profetised at | 29 |
|  |  |  |  | first sight for his southerly accent was all paddyflaherty? Will | 30 |
|  |  |  |  | ye, ay or nay? | 31 |
|  |  |  |  | - Ay say aye. I affirmly swear to it that it rooly and cooly | 32 |
| 520.33:1 | boolyhooly | Ballyhooly | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | boolyhooly was with my holyhagionous lips continuously poised | 33 |
| 520.34:3 | rubricated annuals | Ulster: Arms (Red Hand) | L. Mink (1978) | upon the rubricated annuals of saint ulstar. | 34 |
| 520.34:6 | saint ulstar | Ulster | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | - That's very guid of ye, R.C.! Maybe yu wouldn't mind | 35 |
|  |  |  |  | talling us, my labrose lad, how very much bright cabbage or | 36 |
|  |  |  |  | FW521 |  |
|  |  |  |  | paperming comfirts d'yu draw for all yur swearin? The spanglers, | 1 |
|  |  |  |  | kiddy? | 2 |
|  |  |  |  | - Rootha prootha. There you have me! Vurry nothing, O | 3 |
| 521.04:12 | Essexelcy | Essex Bridge | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ | potators, I call it for I might as well tell yous Essexelcy, and I | 4 |
| 521.05:7 | Golden Bridge's | Goldenbridge <br> ? Whitworth Bridge | L. Mink (1978) | am not swallowing my air, the Golden Bridge's truth. It amounts | 5 |

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

129

|  |  | ("Old Bridge") |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 521.06:11 | Lucan | Lucan | L. Mink (1978) | to nada in pounds or pence. Not a glass of Lucan nor as much as | 6 |
| 521.07:10 | three crowns | Munster: Arms (three crowns) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | the cost price of a highlandman's trousertree or the three crowns | 7 |
|  |  |  |  | round your draphole (isn't it dram disgusting?) for the whole | 8 |
|  |  |  |  | dumb plodding thing! | 9 |
| 521.10:8 | Pro tanto quid retribuamus | Belfast: city motto | L. Mink (1978) | - Come now, Johnny! We weren't born yesterday. Pro tanto | 10 |
| 521.11:10 | scotty pictail | Scotland | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | quid retribuamus? I ask you to say on your scotty pictail you | 11 |
|  |  |  |  | were promised fines times with some staggerjuice or deadhorse, | 12 |
| 521.13:8 | Raven and Sugarloaf | The Raven and Sugar <br> Loaf <br> ? Sugarloaf Mountain | $\begin{aligned} & \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array} \\ & \hline \end{aligned}$ | on strip or in larges, at the Raven and Sugarloaf, either Jones's | 13 |
| 521.13:12 | Jones's lame | Power's Distillery (John's Lane) | L. Mink (1978) |  |  |
| 521.14:3 | Jamesy's gait | Guinness's Brewery (James's Gate) | L. Mink (1978) | lame or Jamesy's gait, anyhow? | 14 |
| 521.15:1 | \# - Bushmillah | Bushmills (whiskery) | L. Mink (1978) | - Bushmillah! Do you think for a moment? Yes, by the way. | 15 |
|  |  |  |  | How very necessarily true! Give me fair play. When? | 16 |
| 521.17:3 | Dove and Raven tavern | (this is not a place name) ? Noah's birds | L. Mink (1978) | - At the Dove and Raven tavern, no, ah? To wit your wiz- | 17 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

130

|  |  |  |  | zend? | 18 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Water, water, darty water! Up Jubilee sod! Beet peat wheat | 19 |
|  |  |  |  | treat! | 20 |
|  |  |  |  | - What harm wants but demands it! How would you like to | 21 |
|  |  |  |  | hear yur right name now, Ghazi Power, my tristy minstrel, if | 22 |
|  |  |  |  | yur not freckened of frank comment? | 23 |
| 521.24:8 | illconditioned ulcers | Ulster | L. Mink <br> (1978) | - Not afrightened of Frank Annybody's gaspower or ill- | 24 |
|  |  |  |  | conditioned ulcers neither. | 25 |
|  |  |  |  | - Your uncles! | 26 |
|  |  |  |  | - Your gullet! | 27 |
| 521.28:8 | leinconnmuns? \# | Leinster <br> Connacht <br> Munster | L. Mink (1978) | - Will you repeat that to me outside, leinconnmuns? | 28 |
|  |  |  |  | - After you've shouted a few? I will when it suits me, | 29 |
| 521.30:1 | hulstler. \# | Ulster | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | hulstler. | 30 |
|  |  |  |  | — Guid! We make fight! Three to one! Raddy? | 31 |
| 521.32:5 | Emania Raffaroo | Emania | L. Mink (1978) | - But no, from exemple, Emania Raffaroo! What do you | 32 |
|  |  |  |  | have? What mean you, august one? Fairplay for Finnians! I will | 33 |
|  |  |  |  | have my humours. Sure, you would not do the cowardly thing | 34 |
| 521.35:6 | Queen's road | Queen's Road (Belfast) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | and moll me roon? Tell Queen's road I am seilling. Farewell, | 35 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.131

|  |  |  |  | but whenever! Buy! | 36 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW522 |  |
|  |  |  |  | - Ef I chuse to put a bullet like yu through the grill for | 1 |
|  |  |  |  | heckling what business is that of yours, yu bullock? | 2 |
|  |  |  |  | - I don't know, sir. Don't ask me, your honour! | 3 |
| 522.04:3 | Northern Ire | Ireland Ulster | L. Mink (1978) | - Gently, gently Northern Ire! Love that red hand! Let me | 4 |
| 522.04:7 | red hand | Ulster: Red Hand | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | once more. There are sordidly tales within tales, you clearly | 5 |
|  |  |  |  | understand that? Now my other point. Did you know, whether | 6 |
|  |  |  |  | by melanodactylism or purely libationally, that one of these two | 7 |
| 522.08:1 | Crimeans | Crimea | L. Mink (1978) | Crimeans with the fender, the taller man, was accused of a cer- | 8 |
|  |  |  |  | tain offence or of a choice of two serious charges, as skirts were | 9 |
|  |  |  |  | divided on the subject, if you like it better that way? You did, | 10 |
|  |  |  |  | you rogue, you? | 11 |
|  |  |  |  | - You hear things. Besides (and serially now) bushes have | 12 |
|  |  |  |  | eyes, don't forget. Hah! | 13 |
|  |  |  |  | - Which moral turpitude would you select of the two, for | 14 |
|  |  |  |  | choice, if you had your way? Playing bull before shebears or the | 15 |
|  |  |  |  | hindlegs off a clotheshorse? Did any orangepeelers or green- | 16 |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen132

|  |  |  |  | goaters appear periodically up your sylvan family tree? | 17 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Buggered if I know! It all depends on how much family | 18 |
|  |  |  |  | silver you want for a nass-and-pair. Hah! | 19 |
|  |  |  |  | - What do you mean, sir, behind your hah! You don't hah | 20 |
|  |  |  |  | to do thah, you know, snapograph. | 21 |
|  |  |  |  | - Nothing, sir. Only a bone moving into place. Blotogaff. | 22 |
|  |  |  |  | Hahah! | 23 |
|  |  |  |  | - Whahat? | 24 |
|  |  |  |  | - Are you to have all the pleasure quizzing on me? I didn't | 25 |
|  |  |  |  | say it aloud, sir. I have something inside of me talking to myself. | 26 |
|  |  |  |  | - You're a nice third degree witness, faith! But this is no | 27 |
| 522.28:8 | tonedeafs | Tonduff | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | laughing matter. Do you think we are tonedeafs in our noses to | 28 |
|  |  |  |  | boot? Can you not distinguish the sense, prain, from the sound, | 29 |
| 522.30:1 | bray | Bray | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | bray? You have homosexual catheis of empathy between narcis- | 30 |
|  |  |  |  | sism of the expert and steatopygic invertedness. Get yourself | 31 |
|  |  |  |  | psychoanolised! | 32 |
|  |  |  |  | - O, begor, I want no expert nursis symaphy from yours | 33 |
|  |  |  |  | broons quadroons and I can psoakoonaloose myself any time I | 34 |
|  |  |  |  | want (the fog follow you all!) without your interferences or any | 35 |
|  |  |  |  | other pigeonstealer. | 36 |
|  |  |  |  |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

133

|  |  |  |  | FW523 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Sample! Sample! | 1 |
|  |  |  |  | - Have you ever weflected, wepowtew, that the evil what | 2 |
|  |  |  |  | though it was willed might nevewtheless lead somehow on to | 3 |
|  |  |  |  | good towawd the genewality? | 4 |
|  |  |  |  | - A pwopwo of haster meets waster and talking of plebiscites | 5 |
|  |  |  |  | by a show of hands, whether declaratory or effective, in all | 6 |
|  |  |  |  | seriousness, has it become to dawn in you yet that the deponent, | 7 |
| 523.08:4 | Saint Yves | St Ives | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | the man from Saint Yves, may have been (one is reluctant to use | 8 |
|  |  |  |  | the passive voiced) may be been as much sinned against as sin- | 9 |
|  |  |  |  | ning, for if we look at it verbally perhaps there is no true noun in | 10 |
|  |  |  |  | active nature where every bally being - please read this mufto | 11 |
|  |  |  |  | - is becoming in its owntown eyeballs. Now the long form and | 12 |
|  |  |  |  | the strong form and reform alltogether! | 13 |
|  |  |  |  | - Hotchkiss Culthur's Everready, one brother to never- | 14 |
|  |  |  |  | reached, well over countless hands, sieur of many winners and | 15 |
| 523.16:4 | S. Samson and son | John Jameson, and Son | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | losers, groomed by S. Samson and son, bred by dilalahs, will | 16 |
| 523.17:3 | Bay (Dublin) | Dublin Bay | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | stand at Bay (Dublin) from nun till dan and vites inversion and | 17 |
| 523.18:2 | Miss or Mrs's <br> MacMannigan's | ? | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | at Miss or Mrs's MacMannigan's Yard. | 18 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

134

|  | Yard. \# |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Perhaps you can explain, sagobean? The Mod needs a | 19 |
|  |  |  |  | rebus. | 20 |
|  |  |  |  | - Pro general continuation and in particular explication to | 21 |
|  |  |  |  | your singular interrogation our asseveralation. Ladiegent, pals | 22 |
|  |  |  |  | will smile but me and Frisky Shorty, my inmate friend, as is un- | 23 |
|  |  |  |  | common struck on poplar poetry, and a few fleabesides round at | 24 |
| 523.25:1 | West Pauper Bosquet | ? | L. Mink (1978) | West Pauper Bosquet, was glad to be back again with the chaps | 25 |
| 523.26:7 | Doddercan <br> Easehouse | Dodder River <br> Dodecanese <br> The Tavern | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | and just arguing friendlylike at the Doddercan Easehouse having | 26 |
|  |  |  |  | a wee chatty with our hosty in his comfy estably over the old | 27 |
| 523.28:1 | middlesex party | Anglo-Saxon <br> Kingdoms: Middlesex | L. Mink (1978) | middlesex party and his moral turps, meaning flu, pock, pox | 28 |
|  |  |  |  | and mizzles, grip, gripe, gleet and sprue, caries, rabies, numps | 29 |
|  |  |  |  | and dumps. What me and Frisky in our concensus and the whole | 30 |
|  |  |  |  | double gigscrew of suscribers, notto say the burman, having | 31 |
| 523.32:4 | tour of bibel | Tower of Babel | L. Mink (1978) | successfully concluded our tour of bibel, wants to know is thisa- | 32 |
|  |  |  |  | here. Supposing, for an ethical fict, him, which the findings | 33 |
| 523.34:10 | norsect's divisional | Anglo-Saxon Kingdoms | L. Mink (1978) | showed, to have taken his epscene licence before the norsect's | 34 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

135

|  |  |  |  | divisional respectively as regards them male privates and or | 35 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | concomitantly with all common or neuter respects to them | 36 |
|  |  |  |  | FW524 |  |
| 524.01:2 | exess | Anglo-Saxon <br> Kingdoms <br> Essex | L. Mink (1978) | public exess females, whereas allbeit really sweet fillies, as was | 1 |
| 524.02:6 | metropolitan | Dublin Metropolitan Police | L. Mink (1978) | very properly held by the metropolitan in connection with this | 2 |
|  |  |  |  | regrettable nuisance, touching arbitrary conduct, being in strict | 3 |
|  |  |  |  | contravention of schedule in board of forests and works bylaws | 4 |
| 524.05:8 | our beloved naturpark | Phoenix Park | L. Mink (1978) | regulationing sparkers' and succers' amusements section of our | 5 |
|  |  |  |  | beloved naturpark in pursuance of which police agence me and | 6 |
|  |  |  |  | Shorty have approached a reverend gentlman of the name of | 7 |
|  |  |  |  | Mr Coppinger with reference to a piece of fire fittings as was | 8 |
|  |  |  |  | most obliging, 'pon my sam, in this matter of his explanations | 9 |
|  |  |  |  | affirmative, negative and limitative, given to me and Shorty, | 10 |
|  |  |  |  | touching what the good book says of toooldaisymen, concerning | 11 |
|  |  |  |  | the merits of early bisectualism, besides him citing from approved | 12 |
|  |  |  |  | lectionary example given by a valued friend of the name of Mr | 13 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

136

| 524.14:6 | England | England | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | J. P. Cockshott, reticent of England, as owns a pretty maisonette, | 14 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 524.15:8 | Soussex Bluffs | Anglo-Saxon <br> Kingdoms: Sussex | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Quis ut Deus, fronting on to the Soussex Bluffs as was telling us | 15 |
|  |  |  |  | categoric how Mr Cockshott, as he had his assignation with, | 16 |
|  |  |  |  | present holder by deedpoll and indenture of the swearing belt, | 17 |
|  |  |  |  | he tells him hypothetic, the reverend Mr Coppinger, hereckons | 18 |
| 524.19:5 | windwarrd eye | ? Windward Islands (ey Danish : island) | L. Mink (1978) | himself disjunctively with his windwarrd eye up to a dozen miles | 19 |
| 524.20:4 | school of herring | Ireland | L. Mink (1978) | of a cunifarm school of herring, passing themselves supernatently | 20 |
| 524.21:3 | Bloater Naze | Anglo-Saxon <br> Kingdoms <br> The Naze (Essex) | L. Mink (1978) | by the Bloater Naze from twelve and them mayridinghim by the | 21 |
|  |  |  |  | silent hour. Butting, charging, bracing, backing, springing, | 22 |
|  |  |  |  | shrinking, swaying, darting, shooting, bucking and sprinkling | 23 |
|  |  |  |  | their dossies sodouscheock with the twinx of their taylz. And, | 24 |
|  |  |  |  | reverend, he says, summat problematical, by yon socialist sun, | 25 |
| 524.26:5 | errings | Ireland | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | gut me, but them errings was as gladful as Wissixy kippers could | 26 |
| 524.26:10 | Wissixy kippers | Anglo-Saxon <br> Kingdoms: Wessex | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | be considering, flipping their little coppingers, pot em, the fresh | 27 |
|  |  |  |  | little flirties, the dirty little gillybrighteners, pickle their spratties, | 28 |
|  |  |  |  | the little smolty gallockers, and, reverend, says he, more asser- | 29 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.137

|  |  |  |  | titoff, zwelf me Zeus, says he, lettin olfac be the extench of the | 30 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | supperfishies, lamme the curves of their scaligerance and pesk | 31 |
|  |  |  |  | the everurge flossity of their pectoralium, them little salty popu- | 32 |
|  |  |  |  | lators, says he, most apodictic, as sure as my briam eggs is on | 33 |
|  |  |  |  | cockshot under noose, all them little upandown dippies they was | 34 |
|  |  |  |  | all of a libidous pickpuckparty and raid on a wriggolo finsky | 35 |
|  |  |  |  | doodah in testimonials to their early bisectualism. Such, he says, | 36 |
|  |  |  |  | FW525 |  |
|  |  |  |  | is how the reverend Coppinger, he visualises the hidebound | 1 |
|  |  |  |  | homelies of creed crux ethics. Watsch yourself tillicately every | 2 |
|  |  |  |  | morkning in your bracksullied twilette. The use of cold water, | 3 |
|  |  |  |  | testificates Dr Rutty, may be warmly recommended for the sug- | 4 |
|  |  |  |  | jugation of cungunitals loosed. Tolloll, schools! | 5 |
| 525.06:1 | \# - Tallhell | Hell | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Tallhell and Barbados wi ye and your Errian coprulation! | 6 |
| 525.06:3 | Barbados | Barbados | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 525.06:8 | Errian coprulation | Ireland | L. Mink (1978) |  |  |
| 525.07:3 | Montgomeryite | ? Montgomery Street | L. Mink (1978) | Pelagiarist! Remonstrant Montgomeryite! Short lives to your | 7 |
|  |  |  |  | relatives! Y'are absexed, so y'are, with mackerglosia and mick- | 8 |
|  |  |  |  | roocyphyllicks. | 9 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

138

| 525.10:3 | leixlep | Leixlip | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - Wait now, leixlip! I scent eggoarchicism. I will take you | 10 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | to task. I don't follow you that far in your otherwise accurate | 11 |
|  |  |  |  | account. Was it esox lucius or salmo ferax? You are taxing us | 12 |
| 525.13:10 | ruttymaid fishery? \# | Runnymede | L. Mink (1978) | into the driven future, are you not, with this ruttymaid fishery? | 13 |
|  |  |  |  | - Lalia Lelia Lilia Lulia and lively lovely Lola Montez. | 14 |
|  |  |  |  | - Gubbernathor! That they say is a fenian on the secret. | 15 |
|  |  |  |  | Named Parasol Irelly. Spawning ova and fry like a marrye | 16 |
| 525.17:5 | seven parish churches | Glendalough: Seven Churches | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | monach all amanygoround his seven parish churches! And | 17 |
|  |  |  |  | peopling the ribald baronies with dans, oges and conals! | 18 |
| 525.19:10 | runnymede landing | Runnymede | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | - Lift it now, Hosty! Hump's your mark! For a runnymede | 19 |
|  |  |  |  | landing! A dondhering vesh vish, Magnam Carpam, es hit neat zoo? | 20 |
| 525.21:8 | Herrin | Ireland | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - There's an old psalmsobbing lax salmoner fogeyboren Herrin | 21 |
|  |  |  |  | Plundehowse. | 22 |
|  |  |  |  | Who went floundering with his boatloads of spermin spunk about. | 23 |
| 525.24:11 | Howth | Howth | L. Mink (1978) | Leaping freck after every long tom and wet lissy between Howth and | 24 |
| 525.25:1 | Humbermouth. \# | Humber River | L. Mink (1978) | Humbermouth. | 25 |
|  |  |  |  | Our Human Coṅger Eel! | 26 |
|  |  |  |  | - Hep! I can see him in the fishnoo! Up wi'yer whippy! | 27 |
|  |  |  |  | Hold that lad! Play him, Markandeyn! Bullhead! | 28 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

139

| 525.29:8 | Longeal of Malin | Malin Head | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | - Pull you, sir! Olive quill does it. Longeal of Malin, he'll | 29 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 525.30:9 | newisland | Ireland <br> New Island | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | cry before he's flayed. And his tear make newisland. Did a rise? | 30 |
| 525.31:8 | Three threeth [...] Manu ware | ? Isle of Man | L. Mink (1978) | Way, lungfush! The great fin may cumule! Three threeth o'er | 31 |
|  |  |  |  | the wild! Manu ware! | 32 |
| 525.33:8 | Dee | Dee River | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | - He missed her mouth and stood into Dee, Romunculus | 33 |
| 525.33:9 | Romunculus Remus | Rome (+Uncle Remus) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | Remus, plying the rape, so as now any bompriss's bound to get | 34 |
| 525.35:5 | pool her leg | Poolbeg | L. Mink (1978) | up her if he pool her leg and bunk on her butt. No, he skid like | 35 |
| 525.35:12 | butt | Butt Bridge | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | a skate and berthed on her byrnie and never a fear but they'll | 36 |
|  |  |  |  | FW526 |  |
| 526.01:6 | liffeybank | Liffey | L. Mink (1978) | land him yet, slitheryscales on liffeybank, times and times and | 1 |
|  |  |  |  | halve a time with a pillow of sand to polster him. | 2 |
|  |  |  |  | - Do you say they will? | 3 |
|  |  |  |  | - I bet you they will. | 4 |
|  |  |  |  | - Among the shivering sedges so? Weedy waving. | 5 |
| 526.06:4 | Rush | Rush | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | - Or tulipbeds of Rush below. | 6 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

140

|  |  |  |  | - Where you take your mugs to wash after dark? | 7 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - To my lead, Toomey lout, Tommy lad. | 8 |
| 526.09:3 | bubblye [...] babblyebubblye waters of? \# | Babylon | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | - Besides the bubblye waters of, babblyebubblye waters of? | 9 |
|  |  |  |  | - Right. | 10 |
|  |  |  |  | - Grenadiers. And tell me now. Were these anglers or angel- | 11 |
|  |  |  |  | ers coexistent and compresent with or without their tertium quid? | 12 |
|  |  |  |  | - Three in one, one and three. | 13 |
|  |  |  |  | Shem and Shaun and the shame that sunders em. | 14 |
|  |  |  |  | Wisdom's son, folly's brother. | 15 |
| 526.16:7 | three slots and no burners | Dublin Coat of Arms | L. Mink (1978) | - God bless your ginger, wigglewaggle! That's three slots | 16 |
|  |  |  |  | and no burners. You're forgetting the jinnyjos for the fayboys. | 17 |
| 526.18:8 | patmost | Patmos Island | L. Mink <br> (1978) | What, Walker John Referent? Play us your patmost! And un- | 18 |
|  |  |  |  | packyoulloups! | 19 |
| 526.20:2 | Cruachan | ? Crom Cruach Cruachan | L. Mink (1978) | - Naif Cruachan! Woe on woe, says Wardeb Daly. <br> Woman | 20 |
|  |  |  |  | will water the wild world over. And the maid of the folley will go | 21 |
| 526.22:14 | furry glans | Phoenix Park: Furry Glen | L. Mink (1978) | where glory. Sure I thought it was larking in the trefoll of the furry | 22 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

141

|  |  |  |  | glans with two stripping baremaids, Stilla Underwood and Moth | 23 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | MacGarry, he was, hand to dagger, that time and their mother, a | 24 |
|  |  |  |  | rawkneepudsfrowse, I was given to understand, with superflow- | 25 |
|  |  |  |  | vius heirs, begum. There was that one that was always mad gone | 26 |
|  |  |  |  | on him, her first king of cloves and the most broadcussed man | 27 |
| 526.28:2 | Corrack-on-Sharon, County Rosecarmon | Carrick-on-Shannon <br> Roscommon <br> Sharon | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | in Corrack-on-Sharon, County Rosecarmon. Sure she was near | 28 |
|  |  |  |  | drowned in pondest coldstreams of admiration forherself, as bad | 29 |
| 526.30:3 | Tarpeyan | ? Rome: Tarpeian Rock | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | as my Tarpeyan cousin, Vesta Tully, making faces at her bach- | 30 |
|  |  |  |  | spilled likeness in the brook after and cooling herself in the | 31 |
|  |  |  |  | element, she pleasing it, she praising it, with salices and weidow- | 32 |
| 526.33:9 | Lough Shieling's love! \# | Lough Sheelin | L. Mink (1978) | wehls, all tossed, as she was, the playactrix, Lough Shieling's love! | 33 |
|  |  |  |  | — O, add shielsome bridelittle! All of her own! <br> Nircississies | 34 |
|  |  |  |  | are as the doaters of inversion. Secilas through their laughing | 35 |
|  |  |  |  | classes becoming poolermates in laker life. | 36 |
|  |  |  |  | FW527 |  |
| 527.01:6 | Iscappellas | Chapelizod | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | - It seems to same with Iscappellas? Ys? Gotellus! A tickey | 1 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.142

|  |  |  |  | for tie taughts! | 2 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | - Listenest, meme mearest! They were harrowd, those fin- | 3 |
|  |  |  |  | weeds! Come, rest in this bosom! So sorry you lost him, poor | 4 |
|  |  |  |  | lamb! Of course I know you are a viry vikid girl to go in the | 5 |
|  |  |  |  | dreemplace and at that time of the draym and it was a very wrong | 6 |
|  |  |  |  | thing to do, even under the dark flush of night, dare all grand- | 7 |
|  |  |  |  | passia! He's gone on his bombashaw. Through geesing and so | 8 |
|  |  |  |  | pleasing at Strip Teasy up the stairs. The boys on the corner were | 9 |
|  |  |  |  | talking too. And your soreful miseries first come on you. Still to | 10 |
| 527.11:5 | lickle wiffey | Liffey | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | forgive it, divine my lickle wiffey, and everybody knows you do | 11 |
|  |  |  |  | look lovely in your invinsibles, Eulogia, a perfect apposition with | 12 |
| 527.13:5 | Boileau's | Boileau and Boyd | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | the coldcream, Assoluta, from Boileau's I always use in the wards | 13 |
|  |  |  |  | after I am burned a rich egg and derive the greatest benefit, | 14 |
|  |  |  |  | sign of the cause. My, you do! Simply adorable! Could I but | 15 |
|  |  |  |  | pass my hands some, my hands through, thine hair! So vicky- | 16 |
|  |  |  |  | vicky veritiny! O Fronces, say howdyedo, Dotty! Chic hands. | 17 |
|  |  |  |  | The way they curve there under nue charmeen cuffs! I am more | 18 |
|  |  |  |  | divine like that when I've two of everything up to boyproof | 19 |
|  |  |  |  | knicks. Winning in a way, only my arms are whiter, dear. | 20 |
|  |  |  |  | Blanchemain, idler. Fairhair, frail one. Listen, meme sweety! O | 21 |
|  |  |  |  | be joyfold! Mirror do justice, taper of ivory, heart of the cona- | 22 |

Contemporary
Literature Press

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

143

|  |  |  |  | vent, hoops of gold! My veil will save it undyeing from his ether- | 23 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | nal fire! It's meemly us two, meme idoll. Of course it was down- | 24 |
|  |  |  |  | right verry wickred of him, reely meeting me disguised, Bortolo | 25 |
|  |  |  |  | mio, peerfectly appealling, D.V., with my lovebirds, my colom- | 26 |
|  |  |  |  | binas. Their sinsitives shrinked. Even Netta and Linda, our seeyu | 27 |
|  |  |  |  | tities and they've sin sumtim, tankus! My rillies were liebeneaus, | 28 |
|  |  |  |  | my aftscents embre. How me adores eatsother simply (Mon ishe- | 29 |
|  |  |  |  | beau! Ma reinebelle!), in his storm collar, as I leaned yestreen | 30 |
|  |  |  |  | from his muskished labs, even my little pom got excited, when I | 31 |
|  |  |  |  | turned his head on his same manly bust and kissed him more. | 32 |
|  |  |  |  | Only he might speak to a person, lord so picious, taking up my | 33 |
|  |  |  |  | worths ill wrong! May I introduce! This is my futuous, lips and | 34 |
|  |  |  |  | looks lovelast. Still me with you, you poor chilled! Will make it | 35 |
|  |  |  |  | up with mother Concepcion and a glorious lie between us, | 36 |
|  |  |  |  | FW528 |  |
| 528.01:10 | convent loretos | Loreto Convents | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | sweetness, so as not a novene in all the convent loretos, not my | 1 |
|  |  |  |  | littlest one of all, for mercy's sake need ever know, what passed | 2 |
|  |  |  |  | our lips or. Yes sir, we'll will! Clothea wind! Fee o fie! Covey us | 3 |
|  |  |  |  | niced! Bansh the dread! Alitten's looking. Low him lovly! Make | 4 |
|  |  |  |  | me feel good in the moontime. It will all take bloss as oranged at | 5 |

Contemporary
$L_{\text {itterature }} P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

144

| 528.06:1 | St Audiens [...] chapelry | St Audoen's Church | L. Mink (1978) | St Audiens rosan chocolate chapelry with my diamants blickfeast | 6 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | after at minne owned hos for all the catclub to go cryzy and | 7 |
|  |  |  |  | Father Blesius Mindelsinn will be beminding hand. Kyrielle ela- | 8 |
|  |  |  |  | tion! Crystal elation! Kyrielle elation! Elation immanse! Sing to | 9 |
|  |  |  |  | us, sing to us, sing to us! Amam! So meme nearest, languished | 10 |
|  |  |  |  | hister, be free to me! (I'm fading!) And listen, you, you beauty, | 11 |
|  |  |  |  | esster, I'll be clue to who knows you, pray Magda, Marthe with | 12 |
| 528.13:12 | Tolka | Tolka | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Luz and Joan, while I lie with warm lisp on the Tolka. (I'm fay!) | 13 |
|  |  |  |  | - Eusapia! Fais-le, tout-tait! Languishing hysteria? The clou | 14 |
|  |  |  |  | historique? How is this at all? Is dads the thing in such or are | 15 |
|  |  |  |  | tits the that? Hear we here her first poseproem of suora unto | 16 |
|  |  |  |  | suora? Alicious, twinstreams twinestraines, through alluring | 17 |
| 528.18:3 | alas in jumboland | Wonderland | L. Mink (1978) | glass or alas in jumboland? Ding dong! Where's your pal in | 18 |
|  |  |  |  | silks alustre? Think of a maiden, Presentacion. Double her, An- | 19 |
|  |  |  |  | nupciacion. Take your first thoughts away from her, Immacola- | 20 |
|  |  |  |  | cion. Knock and it shall appall unto you! Who shone yet shim- | 21 |
| 528.22:6 | Cluse her, voil her | Valeclusa <br> Vaucluse | L. Mink (1978) | mers will be e'er scheining. Cluse her, voil her, hild her hindly. | 22 |
| 528.23:6 | aglo iris | England Ireland: Iris | L. Mink (1978) (1978) | After liryc and themodius soft aglo iris of the vals. This young | 23 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

145

|  |  |  |  | barlady, what, euphemiasly? Is she having an ambidual act her- | 24 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | self in apparition with herself as Consuelas to Sonias may? | 25 |
|  |  |  |  | - Dang! And tether, a loguy O! | 26 |
|  |  |  |  | - Dis and dat and dese and dose! Your crackling out of your | 27 |
| 528.28:3 | Moonster | Munster | L. Mink <br> (1978) | turn, my Moonster firefly, like always. And 2 R.N. and Long- | 28 |
| 528.28:8 | 2 R.N. | Radio Éireann | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 528.28:11 | Longhorns <br> Connacht | Clifden: Marconi <br> station <br> Connacht | L. Mink (1978) <br> (1978) |  |  |
| 528.29:10 | capital | Dublin: Misc Allusions | L. Mink (1978) | horns Connacht, stay off my air! You've grabbed the capital and | 29 |
| 528.30:4 | lion's shire since1542 | Ireland: Misc Allusions | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | you've had the lion's shire since 1542 but there's all the difference | 30 |
| 528.31:2 | Ireland [...] borderation | Ireland | L. Mink <br> (1978) | in Ireland between your borderation, my chatty cove, and me. The | 31 |
| 528.32:1 | leinstrel boy | Leinster | L. Mink (1978) | leinstrel boy to the wall is gone and there's moreen astoreen for | 32 |
| 528.32:10 | moreen | ? Moreen | L. Mink (1978) |  |  |
| 528.33:1 | Monn | Munster | L. Mink (1978) | Monn and Conn. With the tyke's named moke. Doggymens' | 33 |
| 528.33:3 | Conn | Connacht | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | nimmer win! You last led the first when we last but we'll first | 34 |
|  |  |  |  | trump your last with a lasting. Jump the railchairs or take them, | 35 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

146

|  |  |  |  | as you please, but and, sir, my queskins first, foxyjack! Ye've as | 36 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 528.37:2 | skullabogue | Scullabogue House | L. Mink (1978) | much skullabogue cheek on you now as would boil a caldron of | 37 |
|  |  |  |  | FW529 |  |
|  |  |  |  | kalebrose. Did the market missioners Hayden Wombwell, when | 1 |
|  |  |  |  | given the raspberry, fine more than sandsteen per cent of chalk | 2 |
|  |  |  |  | in the purity, promptitude and perfection flour of this raw | 3 |
|  |  |  |  | materialist and less than a seventh pro mile in his meal? We | 4 |
|  |  |  |  | bright young chaps of the brandnew braintrust are briefed here | 5 |
|  |  |  |  | and with maternal sanction compellably empanelled at quarter | 6 |
| 529.07:4 | six disqualifications | Ulster: Northern Ireland | L. Mink (1978) | sessions under the six disqualifications for the uniformication of | 7 |
| 529.08:8 | Committalman <br> Number <br> Underfifteen | Committee Room Number Fifteen | L. Mink (1978) | young persons (Nodding Neutrals) removal act by Committal- | 8 |
|  |  |  |  | man Number Underfifteen to know had the peeress of generals, | 9 |
|  |  |  |  | who have been getting nose money cheap and stirring up the | 10 |
|  |  |  |  | public opinion about private balls with their legs, Misses Mirtha | 11 |
|  |  |  |  | and Merry, the two dreeper's assistents, had they their service | 12 |
| 529.13:7 | J. H. North and Company | J H North, and Co | L. Mink (1978) | books in order and duly signed J. H. North and Company when | 13 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen.
147

|  |  |  |  | discharged from their last situations? Will ye gup and tell the | 14 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 529.15:4 | anterim | ? Antrim | L. Mink (1978) | board in the anterim how, in the name of the three tailors on | 15 |
| 529.15:11 | three tailors on Tooley Street | Tooley Street (London) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | Tooley Street, did O'Bejorumsen or Mockmacmahonitch, ex of | 16 |
| 529.17:1 | Butt and Hocksett's | (just "butt and hogsheads"?) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Butt and Hocksett's, violating the bushel standard, come into | 17 |
|  |  |  |  | awful position of the barrel of bellywash? And why, is it any harm | 18 |
| 529.19:8 | the coombe | The Coombe | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | to ask, was this hackney man in the coombe, a papersalor with | 19 |
| 529.20:8 | Manofisle | Isle of Man | L. Mink (1978) | a whiteluke to him, Fauxfitzhuorson, collected from Manofisle, | 20 |
| 529.21:10 | Fredborg | Friedrichshafen | L. Mink (1978) | carrying his ark, of eggshaped fuselage and made in Fredborg | 21 |
| 529.22:3 | bullgine | Belgium | L. Mink (1978) | into the bullgine, across his back when he might have been | 22 |
| 529.23:8 | Glassthure cabman | Glasthule (Road, Dun Laoghaire) | L. Mink (1978) | setting on his jonass inside like a Glassthure cabman? Where | 23 |
| 529.24:10 | cavehill | Belfast: Cave Hill | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | were the doughboys, three by nombres, won in ziel, cavehill | 24 |
|  |  |  |  | exers or hearts of steel, Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D., | 25 |
| 529.26:3 | glenagearries | Glenageary (Road, Dun Laoghaire) | L. Mink (1978) | with their glenagearries directing their steps according to the | 26 |
| 529.27:1 | R.U.C's | Ulster (Royal Ulster Constabulary) | L. Mink (1978) | R.U.C's liaison officer, with their trench ulcers open and | 27 |
| 529.27:6 | trench ulcers | Ulster (overcoat) | L. Mink (1978) |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

148

|  |  |  |  | their hands in their pockets, contrary to military rules, when | 28 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | confronted with his lifesize obstruction? When did he live off | 29 |
| 529.30:11 | Paterson and Hellicott's | ? Kapp and Peterson <br> Paterson and Co <br> (Hellicott's, "Holy <br> Ghost's") | L. Mink (1978) | rooking the pooro and how did start pfuffpfaffing at his Paterson | 30 |
|  |  |  |  | and Hellicott's? Is it a factual fact, proved up to scabsteethshilt, | 31 |
|  |  |  |  | that this fancydress nordic in shaved lamb breeches, child's kilts, | 32 |
|  |  |  |  | bibby buntings and wellingtons, with club, torc and headdress, | 33 |
| 529.34:4 | Bar Ptolomei | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | preholder of the Bar Ptolomei, is coowner of a hengster's circus | 34 |
| 529.34:10 | hengster's circus | Hengler's Circus | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 529.35:2 | North Great <br> Denmark Street | Great Denmark Street | L. Mink (1978) | near North Great Denmark Street (incidentally, it's the most | 35 |
|  |  |  |  | unjoyable show going the province and I'm taking the youngsters | 36 |
|  |  |  |  | FW530 |  |
|  |  |  |  | there Saturday first when it's halfprice naturals night to see the | 1 |
| 530.02:9 | two worlds | Two worlds | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | fallensickners aping the buckleybackers and the blind to two | 2 |
|  |  |  |  | worlds taking off the deffydowndummies) and the shamshem- | 3 |
|  |  |  |  | showman has been complaining to the police barracks and | 4 |
|  |  |  |  | applying for an order of certiorari and crying out something vile | 5 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

149

|  |  |  |  | about him being molested, after him having triplets, by offers of | 6 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | vacancies from females in this city, neighing after the man and his | 7 |
|  |  |  |  | outstanding attraction ever since they seen his X ray picture turned | 8 |
|  |  |  |  | out in wealthy red in the sabbath sheets? Was it him that suborned | 9 |
| 530.10:9 | Saint Patrick's Lavatory | St Patrick's Cathedral ? St Patrick's Purgatory | L. Mink (1978) | that surdumutual son of his, a litterydistributer in Saint Patrick's | 10 |
| 530.11:5 | Roman | Rome (Roman Catholic) | L. Mink (1978) | Lavatory, to turn a Roman and leave the chayr and gout in his | 11 |
| 530.12:2 | ballbriggans | Balbriggan (stockings) | L. Mink (1978) | bare balbriggans, the sweep, and buy the usual jar of porter at | 12 |
| 530.13:2 | Morgue and Cruses | (this is not a place name) <br> ? J P Morgan, Croesus? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | the Morgue and Cruses and set it down before the wife with her | 13 |
|  |  |  |  | fireman's halmet on her, bidding her mine the hoose, the strum- | 14 |
| 530.15:6 | lagenloves | ? Lagan River | L. Mink (1978) | pet, while him and his lagenloves were rampaging the roads in | 15 |
| 530.16:9 | Heliopolitan | Heliopolis | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | all their paroply under the noses of the Heliopolitan constabu- | 16 |
|  |  |  |  | lary? Can you beat it? Prepare the way! Where's that gendarm | 17 |
| 530.18:2 | arianautic | Ireland | L. Mink (1978) | auxiliar, arianautic sappertillery, that reported on the whole hood- | 18 |
| 530.19:5 | morse-erse wordybook | Ireland: Erse Norway | L. Mink (1978) | lum, relying on his morse-erse wordybook and the trunchein up | 19 |
|  |  |  |  | his tail? Roof Seckesign van der Deckel and get her story from | 20 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

150

| 530.21:5 | lizzyboy [...] magnon | Les Eyzies | L. Mink (1978) | him! Recall Sickerson, the lizzyboy! Seckersen, magnon of Errick. | 21 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 530.21:9 | Errick | ? Errick Ireland | L. Mink (1978) |  |  |
| 530.22:1 | Sackerson! Hookup! \# | Sekhet Hetep | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Sackerson! Hookup! | 22 |
|  |  |  |  | - Day shirker four vanfloats he verdants market. | 23 |
|  |  |  |  | High liquor made lust torpid dough hunt her orchid. | 24 |
|  |  |  |  | - Hunt her orchid! Gob and he found it on her right enough! | 25 |
|  |  |  |  | With her shoes upon his shoulders, 'twas most trying to be- | 26 |
| 530.27:6 | frullatullepleats | Philadelphia | L. Mink <br> (1978) | holders when he upped their frullatullepleats with our warning. | 27 |
|  |  |  |  | A disgrace to the homely protestant religion! Bloody old pre- | 28 |
|  |  |  |  | adamite with his twohandled umberella! Trust me to spy on me | 29 |
|  |  |  |  | own spew! | 30 |
| 530.31:8 | Norganson | Norway | L. Mink (1978) | - Wallpurgies! And it's this's your deified city? Norganson? | 31 |
|  |  |  |  | And it's we's to pray for Bigmesser's conversions? Call Kitty the | 32 |
| 530.33:5 | Tipknock Castle | ? Castleknock <br> ? Tiknock | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | Beads, the Mandame of Tipknock Castle! Let succuba succumb, the | 33 |
| 530.34:7 | cookinghagar | ? Copenhagen | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | improvable his wealth made possible! He's cookinghagar that rost | 34 |
|  |  |  |  | her prayer to him upon the top of the stairs. She's deep, that one. | 35 |
| 530.36:5 | tuckish | Turkey | L. Mink (1978) | - A farternoiser for his tuckish armenities. Ouhr Former | 36 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen151

| 530.36:6 | armenities | Armenia | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW531 |  |
|  |  |  |  | who erred in having down to gibbous disdag our darling breed. | 1 |
|  |  |  |  | And then the confisieur for the boob's indulligence. As sunctioned | 2 |
| 531.03:6 | Councillors-omTrent | Trent (Council of) | L. Mink (1978) | for his salmenbog by the Councillors-om-Trent. Pave Pannem | 3 |
| 531.04:6 | half dreads Log Laughty | ```? Luggela (halvtreds Norwegian : fifty)``` | L. Mink (1978) | at his gaiter's bronze! Nummer half dreads Log Laughty. Mas- | ${ }^{4}$ |
|  |  |  |  | ter's gunne he warrs the bedst. I messaged his dilltoyds sause- | 5 |
|  |  |  |  | pander mussels on the kisschen table. With my ironing duck | 6 |
|  |  |  |  | through his rollpins of gansyfett, do dodo doughdy dough, till | 7 |
|  |  |  |  | he was braising red in the toastface with lovensoft eyebulbs and | 8 |
|  |  |  |  | his kiddledrum steeming and rattling like the roasties in my | 9 |
|  |  |  |  | mockamill. I awed to have scourched his Abarm's brack for him. | 10 |
|  |  |  |  | For the loaf of Obadiah, take your pastryart's noas out of me | 11 |
|  |  |  |  | flouer bouckuet! Of the strainger scene you given squeezers to | 12 |
|  |  |  |  | me skillet! As cream of the hearth thou reinethst alhome. His | 13 |
|  |  |  |  | lapper and libbers was glue goulewed as he sizzled there watch- | 14 |
| 531.15:6 | Wexford-Atelier | Wexford | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | ing me lautterick's pitcher by Wexford-Atelier as Katty and | 15 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.152

|  |  |  |  | Lanner, the refined souprette, with my bust alla brooche and the | 16 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | padbun under my matelote, showing my jigotty sleeves and all | 17 |
| 531.18:3 | toulong | Toulon | L. Mink (1978) | my new toulong touloosies. Whisk! There's me shims and here's | 18 |
| 531.18:4 | touloosies | Toulouse <br> (+ Toulouse-Lautrec) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | me hams and this is me juppettes, gause be the meter! Whisk! | 19 |
|  |  |  |  | What's this? Whisk! And that? He never cotched finer, balay | 20 |
| 531.21:3 | Romiolo Frullini's flea pantamine | ? | L. Mink (1978) | me, at Romiolo Frullini's flea pantamine out of Griddle-the-Sink | 21 |
|  |  |  |  | or Shusies-with-her-Soles-Up or La Sauzerelly, the pucieboots, | 22 |
|  |  |  |  | when I started so hobmop ladlelike, highty tighty, to kick the | 23 |
|  |  |  |  | time off the cluckclock lucklock quamquam camcam potapot | 24 |
|  |  |  |  | panapan kickakickkack. Hairhorehounds, shake up pfortner. | 25 |
|  |  |  |  | Fuddling fun for Fullacan's sake! | 26 |
|  |  |  |  | - All halt! Sponsor programme and close down. That's | 27 |
|  |  |  |  | enough, genral, of finicking about Finnegan and fiddling with | 28 |
|  |  |  |  | his faddles. A final ballot, guvnor, to remove all doubt. By sylph | 29 |
|  |  |  |  | and salamander and all the trolls and tritons, I mean to top her | 30 |
|  |  |  |  | drive and to tip the tap of this, at last. His thoughts that wouldbe | 31 |
|  |  |  |  | words, his livings that havebeen deeds. And will too, by the holy | 32 |
| 531.33:3 | Coole | Coole | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | child of Coole, primapatriock of the archsee, if I have at first | 33 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

153

| 531.33:4 | primapatriock of the archsee | Armagh | L. Mink (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 531.34:6 | Trancenania | ? | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | to down every mask in Trancenania from Terreterry's Hole to | 34 |
| 531.34:8 | Terreterry's Hole | ? Coal Hole: Terry's <br> Theatre <br> ? Tartarus | L. Mink (1978) |  |  |
| 531.35:1 | Stutterers' Corner | ? | L. Mink (1978) <br> (1978) | Stutterers' Corner to find that Yokeoff his letter, this Yokan his | 35 |
| 531.36:9 | Kovnor-Journal | Kovno | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | dahet. Pass the jousters of the king, the Kovnor-Journal and | 36 |
|  |  |  |  | FW532 |  |
| 532.01:1 | eirenarch's | Ireland | L. Mink (1978) | eirenarch's custos himself no less, the meg of megs, with the Carri- | 1 |
| 532.02:7 | persians | Persia (slippers) | L. Mink (1978) | son old gang! Off with your persians! Search ye the Finn! The | 2 |
|  |  |  |  | sinder's under shriving sheet. Fa Fe Fi Fo Fum! Ho, croak, | 3 |
|  |  |  |  | evildoer! Arise, sir ghostus! As long as you've lived there'll be no | 4 |
|  |  |  |  | other. Doff! | 5 |
| 532.06:1 | \# - Amtsadam | Amsterdam | L. Mink (1978) | - Amtsadam, sir, to you! Eternest cittas, heil! Here we are | 6 |
| 532.06:5 | Eternest cittas | Rome | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | again! I am bubub brought up under a camel act of dynasties long | 7 |
|  |  |  |  | out of print, the first of Shitric Shilkanbeard (or is it Owllaugh | 8 |
|  |  |  |  | MacAuscullpth the Thord?), but, in pontofacts massimust, I am | 9 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

154

| 532.10:8 | Allenglisches <br> Angleslachsen | England <br> Saxony | L. Mink (1978) | known throughout the world wherever my good Allenglisches | 10 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 532.11:9 | Augustanus [...] <br> Ergastulus | (this is not a place name) <br> ? (Augustanus Latin : imperial) <br> (ergastulum Latin : <br> debtors' prison) | L. Mink (1978) | Angleslachsen is spoken by Sall and Will from Augustanus to | 11 |
| 532.12:7 | Farnum's rath | Rathfarnham | L. Mink (1978) | Ergastulus, as this is, whether in Farnum's rath or Condra's | 12 |
| 532.12:10 | Condra's ridge | Drumcondra | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 532.13:4 | meadows of Dalkin | Clondalkin | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | ridge or the meadows of Dalkin or Monkish tunshep, by saints | 13 |
| 532.13:8 | Monkish tunshep | Monkstown | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 532.14:6 | a cleanliving man [...] cleanliving | ? Clonliffe | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | and sinners eyeeye alike as a cleanliving man and, as a matter of | 14 |
|  |  |  |  | fict, by my halfwife, I think how our public at large appreciates | 15 |
|  |  |  |  | it most highly from me that I am as cleanliving as could be and | 16 |
|  |  |  |  | that my game was a fair average since I perpetually kept my | 17 |
|  |  |  |  | ouija ouija wicket up. On my verawife I never was nor can afford | 18 |
| 532.19:5 | crim crig | Crimea | L. Mink (1978) | to be guilty of crim crig con of malfeasance trespass against par- | 19 |
|  | , |  |  | son with the person of a youthful gigirl frifrif friend chirped | 20 |
|  |  |  |  | Apples, acted by Miss Dashe, and with Any of my cousines in | 21 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

155

| 532.22:1 | Kissilov's <br> Slutsgartern | Berlin: Lustgarten <br> Bucharest: Kisilev Park | L. Mink (1978) | Kissilov's Slutsgartern or Gigglotte's Hill, when I would touch | 22 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 532.22:4 | Gigglotte's Hill | Giglotte's Hill | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ |  |  |
|  |  |  |  | to her dot and feel most greenily of her unripe ones as it should | 23 |
| 532.24:3 | anniece [...] nieceless | ? Annecy <br> ? Nice | L. Mink (1978) | prove most anniece and far too bahad, nieceless to say, to my | 24 |
| 532.24:7 | bahad | ? Bagdad | L. Mink (1978) |  |  |
| 532.25:3 | Babbyl Malket | ? Tower of Babel | L. Mink (1978) | reputation on Babbyl Malket for daughters-in-trade being lightly | 25 |
|  |  |  |  | clad. Yet, as my acquainters do me the complaisance of apprising | 26 |
|  |  |  |  | me, I should her have awristed under my duskguise of whippers | 27 |
| 532.28:2 | toombs and deempeys | Dublin Metropolitan <br> Police (DMP) <br> New York City: Tombs | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | through toombs and deempeys, lagmen, was she but tinkling of | 28 |
|  |  |  |  | such a tink. And, as a mere matter of ficfect, I tell of myself how | 29 |
|  |  |  |  | I popo possess the ripest littlums wifukie around the globelettes | 30 |
|  |  |  |  | globes upon which she was romping off on Floss Mundai out of | 31 |
| 532.32:1 | haram's | Mecca: Haram Jerusalem: Haram | L. Mink (1978) | haram's way round Skinner's circusalley first with her consola- | 32 |
| 532.32:4 | Skinner's <br> circusalley | Skinner's Alley | L. Mink (1978) |  |  |
| 532.33:10 | Mannequins Passe | Brussels: Manneken- | L. Mink (1978) | tion prize in my serial dreams of faire women, Mannequins Passe, | 33 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen156

|  |  | Pis |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | with awards in figure and smile subsections, handicapped by two | 34 |
|  |  |  |  | breasts in operatops, a remarkable little endowment garment. | 35 |
|  |  |  |  | Fastened at various places. What spurt! I kickkick keenly love | 36 |
|  |  |  |  | FW533 |  |
|  |  |  |  | such, particularly while savouring of their flavours at their most | 1 |
| 533.02:6 | heliotrope ayelips | ? Tripoli | L. Mink (1978) | perfect best when served with heliotrope ayelips, as this is, where | 2 |
|  |  |  |  | I do drench my jolly soul on the pu pure beauty of hers past. | 3 |
|  |  |  |  | She is my bestpreserved wholewife, sowell her as herafter, in | 4 |
| 533.05:1 | Evans's eye | Ireland ("Erin's Isle") | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Evans's eye, with incompatibly the smallest shoenumber outside | 5 |
| 533.06:1 | chinatins | China <br> ? San Francisco: <br> Chinatown | L. Mink (1978) | chinatins. They are jolly dainty, spekin tluly. May we not recom- | 6 |
| 533.06:6 | spekin | Peking | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | mend them? It was my proofpiece from my prenticeserving. | 7 |
| 533.08:7 | Lambeyth | Lambay Island Lambeth | L. Mink (1978) | And, alas, our private chaplain of Lambeyth and Dolekey, bishop- | 8 |
| 533.08:9 | Dolekey | Dalkey | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | regionary, an always sadfaced man, in his lutestring pewcape with | 9 |
|  |  |  |  | tabinet band, who has visited our various hard hearts and reins | 10 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

157

| 533.11:6 | olso | Oslo | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | by imposition of fufuf fingers, olso haddock's fumb, in that | 11 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 533.12:1 | Upper Room | (this is not a place name) <br> ? (Jesus celebrated the Last Supper with his disciples in the "upper room.") | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Upper Room can speak loud to you some quite complimentary | 12 |
|  |  |  |  | things about my clean charactering, even when detected in the | 13 |
|  |  |  |  | dark, distressful though such recital prove to me, as this is, when | 14 |
| 533.15:3 | Frankfurters | Frankfurt | L. Mink (1978) | I introduced her (Frankfurters, numborines, why drive fear?) to | 15 |
| 533.16:3 | tunies | Tunis | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | our fourposter tunies chantreying under Castrucci Sinior and De | 16 |
| 533.17:3 | whapping oldsteirs | Wapping (Old Stairs) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Mellos, those whapping oldsteirs, with sycamode euphonium in | 17 |
| 533.18:6 | cagehaused duckyheim | ? <br> (Ibsen's A Doll's House "Et Dukkyeheim") | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | either notation in our altogether cagehaused duckyheim on | 18 |
| 533.19:1 | Goosna Greene | Goose Green Avenue <br> (North Dublin) <br> Gretna Green | L. Mink (1978) | Goosna Greene, that cabinteeny homesweetened through affec- | 19 |
| 533.19:4 | cabinteeny | Cabinteely (South Dublin) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | tion's hoardpayns (First Murkiss, or so they sankeyed. Dodo! O | 20 |
|  |  |  |  | Clearly! And Gregorio at front with Johannes far in back. Aw, | 21 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

158

| 533.22:8 | Nowhergs | Norway | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | aw!), gleeglom there's gnome sweepplaces like theresweep No- | 22 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 533.23:6 | Kerk Findlater's | Findlater's Church | L. Mink (1978) <br> (1978) | whergs. By whom, as my Kerk Findlater's, ye litel chuch rond | 23 |
| 533.23:8 | ye litel chuch rond ye coner | New York City: The Little Church Around the Corner | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | ye coner, and K. K. Katakasm enjoineth in the Belief and, as you | 24 |
|  |  |  |  | all know, of a child, dear Humans, one of my life's ambitions of | 25 |
| 533.26:11 | hedjeskool | Hejaz <br> (+ "hedgeschool") | L. Mink (1978) | my youngend from an early peepee period while still to hedje- | 26 |
|  |  |  |  | skool, intended for broadchurch, I, being fully alive to it, was | 27 |
| 533.28:4 | Caulofat's bed | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | parruchially confirmed in Caulofat's bed by our bujibuji beloved | 28 |
|  |  |  |  | curate-author. Michael Engels is your man. Let Michael relay | 29 |
| 533.30:1 | Sutton | ? Sutton (+ "Satan") | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Sutton and tell you people here who have the phoney habit (it | 30 |
|  |  |  |  | was remarketable) in his clairaudience, as this is, as only our own | 31 |
|  |  |  |  | Michael can, when reicherout at superstation, to bring ruptures | 32 |
| 533.33:10 | Hiemlancollin | Oslo: Holmenkollen | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | to our roars how I am amp amp amplify. Hiemlancollin. Pim- | 33 |
| 533.33:11 | Pimpim's Ornery | Jameson, Pim and Co Pim Brothers | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | pim's Ornery forninehalf. Shaun Shemsen saywhen saywhen. | 34 |
| 533.35:1 | Holmstock | Stockholm | L. Mink (1978) | Holmstock unsteaden. Livpoomark lloyrge hoggs one four tupps | 35 |
| 533.35:3 | Livpoomark | Liverpool | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

159

| 533.36:2 | Big Butter Boost | ? Butter Lane | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | noying. Big Butter Boost! Sorry! Thnkyou! Thatll beall for- | 36 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW534 |  |
|  |  |  |  | tody. Cal it off. Godnotch, vryboily. End a muddy crushmess! | 1 |
| 534.02:2 | anew York | New York City York | L. Mink (1978) | Abbreciades anew York gustoms. Kyow! Tak. | 2 |
| 534.02:5 | Kyow! Tak. \# | Kyoto <br> ? Tokyo | L. Mink <br> (1978) |  |  |
|  |  |  |  | - Tiktak. Tikkak. | 3 |
|  |  |  |  | - Awind abuzz awater falling. | 4 |
|  |  |  |  | - Poor a cowe his jew placator. | 5 |
|  |  |  |  | - It's the damp damp damp. | 6 |
| 534.07:4 | Big big Calm | British Broadcasting Corporation | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Calm has entered. Big big Calm, announcer. It is most | 7 |
|  |  |  |  | ernst terooly a moresome intartenment. Colt's tooth! I will give | 8 |
|  |  |  |  | tandsel to it. I protest there is luttrelly not one teaspoonspill of | 9 |
|  |  |  |  | evidence at bottomlie to my babad, as you shall see, as this is. | 10 |
|  |  |  |  | Keemun Lapsang of first pickings. And I contango can take off | 11 |
| 534.12:9 | Pynix Park | Phoenix Park | L. Mink (1978) | my dudud dirtynine articles of quoting here in Pynix Park be- | 12 |
| 534.13:6 | provost | The Provost | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | fore those in heaven to provost myself, by gramercy of justness, | 13 |
| 534.13:9 | gramercy | New York City: | L. Mink (1978) |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

160

|  |  | Gramercy Park |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | I mean veryman and moremon, stiff and staunch for ever, and | 14 |
| 534.15:6 | Misrs | Cairo: Misr | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | enter under the advicies from Misrs Norris, Southby, Yates and | 15 |
|  |  |  |  | Weston, Inc, to their favoured client, into my preprotestant caveat | 16 |
|  |  |  |  | against the pupup publication of libel by any tixtim tipsyloon or | 17 |
| 534.18:3 | Keisserse Lean | Ireland: Erse Keysar's Lane | L. Mink (1978) | tobtomtowley of Keisserse Lean (a bloweyed lanejoymt, waring | 18 |
| 534.18: 8 | waring | Belfast: Waring Street | L. Mink (1978) |  |  |
| 534.19:4 | knockbrecky | Belfats: Knockbreckan reservoir | L. Mink (1978) | lowbelt suit, with knockbrecky kenees and bullfist rings round | 19 |
| 534.19:7 | bullfist | Belfast | L. Mink (1978) |  |  |
| 534.20:4 | fallse roude axehand | Belfast: Falls Road <br> Ulster: Red Hand | L. Mink (1978) | him and a fallse roude axehand (he is cunvesser to Saunter's | 20 |
| 534.20:11 | Saunter's <br> Nocelettres | ? Belfast: Newsletter Saunders' News Letter (Dublin) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | Nocelettres and the Poe's Toffee's Directory in his pisness), the | 21 |
| 534.22:5 | Belgradia | Belgrade <br> Belgravia | L. Mink (1978) | best begrudged man in Belgradia who doth not belease to our | 22 |
| 534.23:4 | nonesuch | Nonesuch | L. Mink (1978) | paviour) to my nonesuch, that highest personage at moments | 23 |
|  |  |  |  | holding down the throne. So to speak of beauty scouts in elegant | 24 |
|  |  |  |  | pursuit of flowers, searchers for tabernacles and the celluloid art! | 25 |

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

161

|  |  |  |  | Happen seen sore eynes belived? The caca cad! He walked by | 26 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 534.27:1 | North Strand | North Strand Road The Strand (London) | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | North Strand with his Thom's towel in hand. Snakeeye! Strangler | 27 |
| 534.28:2 | soffiacated | Sofia | L. Mink (1978) | of soffiacated green parrots! I protest it that he is, by my | 28 |
| 534.29:8 | double inns | Dublin <br> The Tavern | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | wipehalf. He was leaving out of my double inns while he was all | 29 |
|  |  |  |  | teppling over my single ixits. So was keshaned on for his recent | 30 |
| 534.31:8 | beltspanners | Gothenburg: Bältespännere | L. Mink (1978) | behaviour. Sherlook is lorking for him. Allare beltspanners. | 31 |
|  |  |  |  | Get your air curt! Shame upon Private M! Shames on his ful- | 32 |
| 534.33:5 | atkinscum's | Atkinson, Richard, and Co | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | someness! Shamus on his atkinscum's lulul lying suulen for an | 33 |
| 534.34:9 | Hanging Tower | Hanging Tower | L. Mink (1978) | outcast mastiff littered in blood currish! Eristocras till Hanging | 34 |
| 534.35:9 | Instaunton! | ? Staunton (England) | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | Tower! Steck a javelin through his advowtried heart! Instaun- | 35 |
|  |  |  |  | ton! Flap, my Larrybird! Dangle, my highflyer! Jiggety jig my | 36 |
|  |  |  |  | FW535 |  |
| 535.01:7 | waddphez | Fez: Wad Fez | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | jackadandyline! Let me never see his waddphez again! And mine | 1 |
| 535.02:4 | von Hunarig | ? Hungary | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array} \\ \hline \end{array}$ | it was, Barktholed von Hunarig, Soesown of Furrows (hour- | 2 |
|  |  |  |  | springlike his joussture, immitiate my chry! as urs now, so yous | 3 |
| 535.04:11 | Sexsex [...] | Essex Street | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | then!), when to our lot it fell on my poplar Sexsex, my Sexen- | 4 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen.
162

|  | Sexencentaurnary |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 535.05:3 | Gate of Hal | Brussels: Porte de Hal "Hell" | L. Mink <br> (1978) | centaurnary, whenby Gate of Hal, before his hostel of the Wodin | 5 |
| 535.05:11 | Wodin Man | Wooden Man (Esssex Street) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | Man, I hestened to freeholdit op to his Mam his Maman, Majus- | 6 |
| 535.07:6 | city's leasekuays | City Quay | L. Mink (1978) | cules, His Magnus Maggerstick, first city's leasekuays of this | 7 |
| 535.08:1 | Nova Tara | Dublin: Misc Allusions Tara | L. Mink (1978) | Nova Tara, our most noble, when hrossbucked on his pricelist | 8 |
| 535.09:4 | yeddonot | Tokyo | L. Mink (1978) | charger, Pferdinamd Allibuster (yeddonot need light oar till | 9 |
| 535.10:1 | Noreway | ? Nore River Norway | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Noreway for you fanned one o'er every doorway) with my all- | 10 |
|  |  |  |  | bum's greethims through this whole of my promises, handshakey | 11 |
| 535.12:2 | ecclesency. \# | Eccles Street | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | congrandyoulikethems, ecclesency. | 12 |
|  |  |  |  | Whosaw the jackery dares at handgripper thisa breast? Dose | 13 |
|  |  |  |  | makkers ginger. Some one we was with us all fours. Adversarian! | 14 |
| 535.15:2 | spiking Duyvil | New York City: Spuyten Devil | L. Mink (1978) | The spiking Duyvil! First liar in Londsend! Wulv! See you scar- | 15 |
| 535.15:7 | Londsend | Land's End London | L. Mink (1978) |  |  |
| 535.15:11 | scargore | Stockholm: skärgárd | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
| 535.16:4 | skeepsbrow | Stockholm: Skeppsbro | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | gore on that skeepsbrow! And those meisies! Sulken taarts! Man | 16 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen163

|  |  |  |  | sicker at I ere bluffet konservative? Shucks! Such ratshause bugs- | 17 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | mess so I cannot barely conceive of! Lowest basemeant in hystry! | 18 |
| 535.19:3 | Noksagt | ? Nagasaki (+ Nok sagt <br> Danish : Enough said) | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | Ibscenest nansence! Noksagt! Per Peeler and Pawr! The broker- | 19 |
|  |  |  |  | heartened shugon! Hole affair is rotten muckswinish porcupig's | 20 |
| 535.21:2 | Enouch! \# | Enoch | L. Mink (1978) | draff. Enouch! | 21 |
| 535.22:4 | Whitehed? \# | Whitehead | L. Mink (1978) | - Is that yu, Whitehed? | 22 |
|  |  |  |  | - Have you headnoise now? | 23 |
| 535.24:4 | mespilt | Mespil | L. Mink (1978) | - Give us your mespilt reception, will yous? | 24 |
|  |  |  |  | - Pass the fish for Christ's sake! | 25 |
| 535.26:2 | Whitehowth [...] whiteoath | Howth <br> Whitehead | L. Mink (1978) | - Old Whitehowth he is speaking again. Ope Eustace tube! | 26 |
|  |  |  |  | Pity poor whiteoath! Dear gone mummeries, goby! Tell the | 27 |
| 535.28:7 | hells | Hell | L. Mink (1978) | woyld I have lived true thousand hells. Pity, please, lady, for | 28 |
|  |  |  |  | poor O.W. in this profundust snobbing I have caught. Nine dirty | 29 |
|  |  |  |  | years mine age, hairs hoar, mummery failend, snowdrift to my | 30 |
|  |  |  |  | ellpow, deff as Adder. I askt you, dear lady, to judge on my tree | 31 |
|  |  |  |  | by our fruits. I gave you of the tree. I gave two smells, three eats. | 32 |
|  |  |  |  | My freeandies, my celeberrimates: my happy bossoms, my all- | 33 |
|  |  |  |  | falling fruits of my boom. Pity poor Haveth Childers Every- | 34 |
|  |  |  |  | where with Mudder! | 35 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.164

|  |  |  |  | That was Communicator, a former colonel. A disincarnated | 36 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW536 |  |
| 536.01:6 | Rivera in Januero | Rio de Janeiro | L. Mink (1978) | spirit, called Sebastion, from the Rivera in Januero, (he is not | 1 |
|  |  |  |  | all hear) may fernspreak shortly with messuages from my dead- | 2 |
|  |  |  |  | ported. Let us cheer him up a little and make an appunkment for | 3 |
| 536.04:9 | Everscepistic | ? Mount Everest | L. Mink (1978) | a future date. Hello, Commudicate! How's the buttes? Ever- | 4 |
|  |  |  |  | scepistic! He does not believe in our psychous of the Real Ab- | 5 |
|  |  |  |  | sence, neither miracle wheat nor soulsurgery of P. P. Quemby. | 6 |
|  |  |  |  | He has had some indiejestings, poor thing, for quite a little while, | 7 |
| 536.08:4 | tonguer of baubble | Tower of Babel | L. Mink (1978) | confused by his tonguer of baubble. A way with him! Poor Felix | 8 |
| 536.09:5 | ye staples, (bonze!) | ? Barnstaple | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Culapert! Ring his mind, ye staples, (bonze!) in my ould reeke- | 9 |
| 536.09:10 | ould reekeries ${ }^{\prime}$ | Edinburgh: "Auld Reekie" | L. Mink (1978) |  |  |
| 536.10:6 | krumlin | Crumlin <br> Moscow: Kremlin | L. Mink (1978) | ries' ballyheart and in my krumlin and in aroundisements and | 10 |
| 536.10:9 | aroundisements | Paris | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 536.11:1 | stremmis | ? | L. Mink (1978) | stremmis! Sacks eleathury! Sacks eleathury! Bam! I deplore over | 11 |
| 536.12:9 | nobelities | Sweden: Nobel Prize | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | him ruely. Mongrieff! O Hone! Guestermed with the nobelities, | 12 |
| 536.13:3 | bronxitic | New York City: Bronx | L. Mink (1978) | to die bronxitic in achershous! So enjoying of old thick whiles, | 13 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink’s Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen165

| 536.13:5 | achershous | Oslo: Akershus | L. Mink (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 536.14:2 | haute white toff's | ? Howth <br> ? Whitehead | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | in haute white toff's hoyt of our formed reflections, with stock | 14 |
| 536.14:11 | stock of eisen | Vienna: Stock im Eisen | L. Mink (1978) |  |  |
| 536.15:11 | Royal Leg | The Royal Leg | L. Mink (1978) | of eisen all his prop, so buckely hosiered from the Royal Leg, | 15 |
| 536.16:3 | puertos mugnum | ? Portsmouth | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | and his puertos mugnum, he would puffout a dhymful bock. | 16 |
|  |  |  |  | And the how he would husband her that verikerfully, his cigare | 17 |
|  |  |  |  | divane! (He would redden her with his vestas, but 'tis naught.) | 18 |
|  |  |  |  | With us his nephos and his neberls, mest incensed and befogged | 19 |
|  |  |  |  | by him and his smoke thereof. But he shall have his glad stein of | 20 |
| 536.21:5 | Oscarshal's | Oslo: Oscarshall | L. Mink (1978) | our zober beerbest in Oscarshal's winetavern. Buen retiro! The | 21 |
| 536.21:6 | winetavern | Winetavern Street | L. Mink <br> (1978) |  |  |
| 536.21:7 | Buen retiro | Madrid: Buen Retiro Park | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | boyce voyce is still flautish and his mounth still wears that | 22 |
|  |  |  |  | soldier's scarlet though the flaxafloyeds are peppered with salse- | 23 |
|  |  |  |  | dine. It is bycause of what he was ascend into his prisonce on | 24 |
|  |  |  |  | account off. I whit it wel. Hence his deepraised words. Some day | 25 |
|  |  |  |  | I may tell of his second storey. Mood! Mood! It looks like some- | 26 |
| 536.27:10 | Kanes nought. \# | Connacht | L. Mink (1978) | one other bearing my burdens. I cannot let it. Kanes nought. | 27 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen.
166

| 536.28:2 | yeamen | $\begin{aligned} & \text { ? Yemen } \\ & \text { (+ yemen: Chinese } \\ & \text { administrative offices) } \end{aligned}$ | L. Mink (1978) | Well, yeamen, I have bared my whole past, I flatter myself, | 28 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | on both sides. Give me even two months by laxlaw in second | 29 |
|  |  |  |  | division and my first broadcloth is business will be to protest to | 30 |
| 536.31:3 | Thing of all Things | Iceland: Althing Thing Mote | L. Mink (1978) | Recorder at Thing of all Things, or court of Skivinis, with mar- | 31 |
| 536.31:8 | court of Skivinis | Court of Skivini (London) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 536.31:12 | marchants grey | ? Merchant's Quay | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | chants grey, antient and credibel, Zerobubble Barrentone, Jonah | 32 |
|  |  |  |  | Whalley, Determined Codde or Cucumber Upright, my jurats, | 33 |
|  |  |  |  | if it does not occur again. O rhyme us! Haar Faagher, wild heart | 34 |
| 536.35:2 | Homelan | ? | L. Mink (1978) | in Homelan; Harrod's be the naun. Mine kinder come, mine | 35 |
| 536.35:3 | Harrod's | Harrods Ltd (London) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | wohl be won. There is nothing like leuther. O Shee! And nosty | 36 |
|  |  |  |  | FW537 |  |
| 537.01:3 | gladshouses | Glasshouse | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | mens in gladshouses they shad not peggot stones. The elephant's | 1 |
| 537.01:10 | elephant's house is his castle | Elephant and Castle (London) | L. Mink (1978) |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

167

|  |  | Elvery's Elephant House |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | house is his castle. I am here to tell you, indeed to goodness, that, | 2 |
|  |  |  |  | allbe I discountenanced beallpersuasions, in rinunciniation of | 3 |
|  |  |  |  | pomps of heretofore, with a wax too held in hand, I am thorgt- | 4 |
|  |  |  |  | fulldt to do dope me of her miscisprinks and by virchow of those | 5 |
| 537.06:1 | filthered Ovocnas | Avoca <br> Meeting of the Waters <br> Prague: Ovocna | L. Mink (1978) | filthered Ovocnas presently like Browne umbracing Christina | 6 |
| 537.06:7 | Christina Anya | Oslo: Christiania | L. Mink (1978) |  |  |
| 537.07:4 | Irishers | Ireland | L. Mink (1978) | Anya, after the Irishers, to convert me into a selt (but first I must | 7 |
|  |  |  |  | proxy babetise my old antenaughties), when, as Sigismond Stol- | 8 |
|  |  |  |  | terforth, with Rabbin Robroost for my auspicer and Leecher | 9 |
| 537.10:8 | Ehren | Ireland | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | Rutty for my lifearst and Lorencz Pattorn (Ehren til viktrae!), | 10 |
| 537.11:9 | outbreighten | Brighton | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | when I will westerneyes those poor sunuppers and outbreighten | 11 |
| 537.12:2 | land's eng | Land's End | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | their land's eng. A man should stump up and I will pay my | 12 |
| 537.13:9 | peebles | Peebles (Scotland) | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | pretty decent trade price for my glueglue gluecose, peebles, | 13 |
|  |  |  |  | were it even, as this is, the legal eric for infelicitous conduict (here | 14 |
|  |  |  |  | incloths placefined my pocketanchoredcheck) and, as a matter of | 15 |
| 537.16:6 | entyrely | ? Tyre | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | fact, I undertake to discontinue entyrely all practices and I deny | 16 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen168

| 537.17:2 | in toto | Addis Ababa: Entotto | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | wholeswiping in toto at my own request in all stoytness to have | 17 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | confermentated and confoederated and agreed in times prebellic, | 18 |
|  |  |  |  | when here were waders for the trainsfolk, as it is now nuggently | 19 |
|  |  |  |  | laid to me, with a friend from mine, Mr Billups, pulleter, my | 20 |
|  |  |  |  | quarterbrother, who sometimes he is doing my locum for me | 21 |
|  |  |  |  | on a grubstake and whom I have cleped constoutuent, for so it | 22 |
| 537.23:10 | mouthless niggeress | Niger River | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | was felt by me, at goodbuy cootcoops byusucapiture a mouth- | 23 |
| 537.24:6 | Cherna Djamja | Niger River <br> Sofia: Teherna Djamia | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | less niggeress, Blanchette Brewster from Cherna Djamja, Blaw- | 24 |
| 537.24:8 | Blawlawnd-via- <br> Brigstow | Blaaland <br> Bristol | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ |  |  |
|  |  |  |  | lawnd-via-Brigstow, or to illsell my fourth part in her, which al- | 25 |
|  |  |  |  | though allowed of in Deuterogamy as in several places of Scrip- | 26 |
|  |  |  |  | ture (copyright) and excluded books (they should quite rightly | 27 |
|  |  |  |  | verbanned be), would seem eggseggs excessively haroween to | 28 |
| 537.29:4 | two punt scotch | Scotland | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | my feelimbs for two punt scotch, one pollard and a crockard or | 29 |
|  |  |  |  | three pipples on the bitch. Thou, Frick's Flame, Uden Sulfer, | 30 |
|  |  |  |  | who strikest only on the marryd bokks, enquick me if so be I | 31 |
|  |  |  |  | did cophetuise milady's maid! In spect of her beavers she is a | 32 |
|  |  |  |  | womanly and sacret. Such wear a frillick for my comic strip, | 33 |
| 537.34:1 | Mons Meg's | Edinburgh: Mons Meg | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Mons Meg's Monthly, comes out aich Fanagan's Weck, to bray | 34 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

169
$\left.\begin{array}{|l|l|l|l|l|l|}\hline & \text { Monthly } & & & & \\ \hline 537.34: 7 & \text { Fanagan's Weck } & \begin{array}{l}\text { ? William Fanagan, } \\ \text { funeral establishment }\end{array} & \begin{array}{l}\text { L. Mink } \\ (1978)\end{array} & & \begin{array}{l}\text { B. Mink } \\ (1978)\end{array} \\ \hline 537.34: 10 & \text { bray } & \text { Bray } & \begin{array}{l}\text { L. Mink } \\ (1978)\end{array} & \text { at by clownsillies in Donkeybrook Fair. It would lackin mackin } \\ \hline \text { (1978) }\end{array}\right)$

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

170

|  |  |  |  | I do not credit one word of it from such and suchess mistra- | 6 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 538.07:8 | ochtroyed | Octroi Troy | L. Mink (1978) | versers. Just feathers! Nanenities! Or to have ochtroyed to | 7 |
|  |  |  |  | resolde or borrough by exchange same super melkkaart, means | 8 |
| 538.09:3 | Brixton | Brixton | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | help; best Brixton high yellow, no outings: cent for cent on | 9 |
| 538.10:1 | Auction's Bridge | (this is not a place name) ? | L. Mink (1978) | Auction's Bridge. 'Twere a honnibel crudelty wert so tente- | 10 |
|  |  |  |  | ment to their naktlives and scatab orgias we devour about in | 11 |
| 538.12:3 | roohms of encient cartage | ? Antient Concert <br> Rooms <br> Carthage <br> Rome | L. Mink (1978) | the mightyevil roohms of encient cartage. Utterly improperable! | 12 |
|  |  |  |  | Not for old Crusos or white soul of gold! A pipple on the | 13 |
|  |  |  |  | panis, two claps on the cansill, or three pock pocks cassey | 14 |
|  |  |  |  | knocked on the postern! Not for one testey tickey culprik's | 15 |
| 538.16:7 | cunziehowffse | Edinburgh: Cunzie House (mint) | L. Mink (1978) | coynds ore for all ecus in cunziehowffse! So hemp me Cash! | 16 |
|  |  |  |  | I meanit. | 17 |
| 538.18:2 | herrings | Ireland | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1078) } \end{aligned}$ | My herrings! The surdity of it! Amean to say. Her bare | 18 |
|  |  |  |  | idears, it is choochoo chucklesome. Absurd bargain, mum, will | 19 |
|  |  |  |  | call. One line with! One line, with with! Will ate everadayde sau- | 20 |
| 538.21:4 | boyne | Boyne River | L. Mink (1978) | mone like a boyne alive O . The tew cherripickers, with their | 21 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

171

| 538.22:7 | Street <br> Fleshshambles | Fishamble Street | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Catheringnettes, Lizzy and Lissy Mycock, from Street Flesh- | 22 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 538.23:8 | hespermun | Venus: "Hesperus" | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | shambles, were they moon at aube with hespermun and I their | 23 |
| 538.24:1 | covin guardient | Covent Garden (London) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | covin guardient, I would not know to contact such gretched | 24 |
| 538.25:6 | Haddem | ? Amsterdam (A'dam) <br> ? Edam | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | youngsteys in my ways from Haddem or any suistersees or | 25 |
| 538.25:9 | suistersees | Zuider Zee | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 538.26:3 | theirn | Ireland | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | heiresses of theirn, claiming by, through, or under them. Ous of | 26 |
|  |  |  |  | their freiung pfann into myne foyer. Her is one which rassembled | 27 |
| 538.28:11 | contey Carlow's | Carlow <br> Monte Carlo | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | to mein enormally. The man what shocked his shanks at contey | 28 |
|  |  |  |  | Carlow's. He is Deucollion. Each habe goheerd, uptaking you | 29 |
|  |  |  |  | are innersence, but we sen you meet sose infance. Deucollion! | 30 |
|  |  |  |  | Odor. Evilling chimbes is smutsick rivulverblott but thee hard | 31 |
| 538.32:8 | Schottenhof | Viena: Schottenhof | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | casted thereass pigstenes upann Congan's shootsmen in Schot- | 32 |
| 538.33:8 | Gothamm | Gotham | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | tenhof, ekeascent? Igen Deucollion! I liked his Gothamm chic! | 33 |
| 538.34:12 | oathhead | Howth | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | Stuttertub! What a shrubbery trick to play! I will put my oath- | 34 |
|  |  |  |  | head unner my whitepot for ransom of beeves and will stand | 35 |
|  |  |  |  | me where I stood mine in all free heat between Pelagios and little | 36 |
|  |  |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.172

|  |  |  |  | FW539 |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 539.01:4 | our mostmonolith | Wellington Monument | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Chistayas by Roderick's our mostmonolith, after my both ears- | 1 |
| 539.02:6 | minhatton | New York City: <br> Manhattan | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | toear and brebreeches buybibles and, minhatton, testify to my | 2 |
| 539.03:5 | longstone erectheion | Athens: Erechtheium Steyne (Long Stone) Wellington Monument | L. Mink (1978) | unclothed virtue by the longstone erectheion of our allfirst man- | 3 |
|  |  |  |  | here. I should tell you that honestly, on my honour of a Near- | 4 |
| 539.05:7 | wordworth's | New York City: Woolworth Building | L. Mink (1978) | wicked, I always think in a wordworth's of that primed favou- | 5 |
| 539.06:7 | Shopkeeper, A. G. | England <br> (A.G. German : Ltd) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | rite continental poet, Daunty, Gouty and Shopkeeper, A. G., | ${ }^{6}$ |
|  |  |  |  | whom the generality admoyers in this that is and that this is to | 7 |
|  |  |  |  | come. Like as my palmer's past policy I have had my best mas- | 8 |
|  |  |  |  | ter's lessons, as the public he knows, and do you know, home- | 9 |
|  |  |  |  | sters, I honestly think, if I have failed lamentably by accident | 10 |
| 539.11:7 | cramkrieged | Crimea | L. Mink (1978) | benefits though shintoed, spitefired, perplagued and cram- | 11 |
| 539.12:13 | prudentials | Prudential Assurance Co | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | krieged, I am doing my dids bits and have made of my prudentials | 12 |
|  |  |  |  | good. I have been told I own stolemines or something of that | 13 |
| 539.14:4 | sooth of Spainien | Spain | $\begin{aligned} & \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \end{aligned}$ | sorth in the sooth of Spainien. Hohohoho! Have I said ogso how | 14 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

173

|  |  |  |  | I abhor myself vastly (truth to tell) and do repent to my nether- | 15 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | heart of suntry clothing? The amusin part is, I will say, hotel- | 16 |
| 539.17:9 | Athacleeath | Dublin: Baile Átha Cliath | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | men, that since I, over the deep drowner Athacleeath to seek | 17 |
| 539.18:2 | Irrlanding | Ireland | L. Mink (1978) | again Irrlanding, shamed in mind, with three plunges of my | 18 |
|  |  |  |  | ruddertail, yet not a bottlenim, vanced imperial standard by | 19 |
| 539.20:3 | platzed mine residenze | ? Berlin: Residenzstadt | L. Mink (1978) | weaponright and platzed mine residenze, taking bourd and | 20 |
| 539.20:7 | bourd and burgage | ? Burgage | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ |  |  |
| 539.21:3 | starrymisty | Prague: Staré město | L. Mink (1978) | burgage under starrymisty and ran and operated my brixtol selec- | 21 |
| 539.21:9 | brixtol | Bristol <br> The Tavern: Bridge Inn | L. Mink (1978) |  |  |
| 539.22:4 | thollstall | Tholsel | L. Mink (1978) | tion here at thollstall, for mean straits male with evorage fimmel, | 22 |
| 539.22:6 | mean straits male | Menai Strait | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
| 539.22:10 | evorage fimmel | ? Howth: Evora | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | in commune soccage among strange and enemy, among these | 23 |
| 539.24:3 | Poplinstown | (Dublin Allusion) <br> "Poplinstown" | L. Mink (1978) | plotlets, in Poplinstown, alore Fort Dunlip, then-on-sea, hole | 24 |
| 539.24:5 | Fort Dunlip | Dublin | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 539.25:2 | Serbonian bog | Serbonian Bog | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | of Serbonian bog, now city of magnificent distances, good- | 25 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

174

| 539.25:5 | city of magnificent distances | Madras | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 539.26:1 | walldabout | New York City: <br> Wallabout Bay and Market | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | walldabout, with talus and counterscarp and pale of palisades, | 26 |
| 539.26:7 | pale | The Pale | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 539.26:8 | palisades | New York City: <br> Palisades | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 539.27:2 | martiell siegewin | ? Marshalsea | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | upon martiell siegewin, with Abbot Warre to blesse, on yon | 27 |
| 539.28:3 | cleantarriffs | Clontarf | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | slauchterday of cleantarriffs, in that year which I have called | 28 |
|  |  |  |  | myriabellous, and overdrave these marken (the soord on Whence- | 29 |
| 539.30:7 | prusshing | Prussia | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | hislaws was mine and mine the prusshing stock of Allbrecht | 30 |
| 539.30:10 | Allbrecht the Bearn | Berlin: Albert the Bear | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 539.31:8 | kingsinnturns | King's Inns | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | the Bearn), under patroonshaap of our good kingsinnturns, | 31 |
|  |  |  |  | T. R. H. Urban First and Champaign Chollyman and Hungry | 32 |
| 539.33:10 | tenenure | Terenure | L. Mink (1978) | the Loaved and Hangry the Hathed, here where my tenenure of | 33 |
|  |  |  |  | office and my toils of domestication first began, with weight of | 34 |
|  |  |  |  | woman my skat and skuld but Flukie of the Ravens as my sure | 35 |
| 539.36:4 | Englisch sweat | England | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | piloter, famine with Englisch sweat and oppedemics, the two- | 36 |
|  |  | The description of Dublin at 540.03-540.08 | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

175

|  |  | is quoted as the motto of Chart's Dublin from Stanihurst's Description of Irelande" in Holinshed's Chronicle. |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW540 |  |
|  |  |  |  | toothed dragon worms with allsort serpents, has compolitely | 1 |
|  |  |  |  | seceded from this landleague of many nations and open and | 2 |
|  |  |  |  | notorious naughty livers are found not on our rolls. This seat of | 3 |
|  |  |  |  | our city it is of all sides pleasant, comfortable and wholesome. | 4 |
|  |  |  |  | If you would traverse hills, they are not far off. If champain land, | 5 |
|  |  |  |  | it lieth of all parts. If you would be delited with fresh water, the | 6 |
| 540.07:3 | called of Ptolemy the Libnia Labia | Libnius River Liffey River | L. Mink (1978) | famous river, called of Ptolemy the Libnia Labia, runneth fast | 7 |
|  |  |  |  | by. If you will take the view of the sea, it is at hand. Give heed! | 8 |
| 540.09:2 | Drumcollogher [...] <br> Drumcollogher | Drumcolliher <br> Dublin: Drom Cuill- <br> Choille | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - Do Drumcollogher whatever you do! | 9 |
|  |  |  |  | - Visitez Drumcollogher-la-Belle! | 10 |
| 540.11:5 | so ersed | Ireland: Erse |  | - Be suke and sie so ersed Drumcollogher! | 11 |
| 540.12:1 | \# - Vedi | Naples | $\begin{array}{\|l\|l\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | - Vedi Drumcollogher e poi Moonis. | 12 |

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

176

|  | Drumcollogher [...] |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 540.12:5 | Moonis. \# | Mooney's | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | $\begin{aligned} & \text { - Things are not as they were. Let me briefly survey. Pro } \\ & \text { clam } \end{aligned}$ | 13 |
|  |  |  |  | a shun! Pip! Peep! Pipitch! Ubipop jay piped, ibipep goes the | 14 |
| 540.15:3 | Tyeburn | Tyburn | L. Mink (1978) | whistle. Here Tyeburn throttled, massed murmars march: where | 15 |
| 540.15:5 | murmars march | Marble Arch | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | the bus stops there shop I: here which ye see, yea reste. On me, | 16 |
| 540.17:9 | hold of my capt | Howth | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | your sleeping giant. Estoesto! Estote sunto! From the hold of | 17 |
| 540.18:6 | the mortification that's my fate | Magazine Fort | L. Mink (1978) | my capt in altitude till the mortification that's my fate. The end | 18 |
|  |  |  |  | of aldest mosest ist the beginning of all thisorder so the last of | 19 |
|  |  |  |  | their hansbailis shall the first in our sheriffsby. New highs for | 20 |
| 540.21:2 | Redu Negru | Bucharest: Radu Negru | L. Mink (1978) | all! Redu Negru may be black in tawn but under them lintels | 21 |
|  |  |  |  | are staying my horneymen meet each his mansiemagd. For peers | 22 |
|  |  |  |  | and gints, quaysirs and galleyliers, fresk letties from the say and | 23 |
|  |  |  |  | stale headygabblers, gaingangers and dudder wagoners, pullars | 24 |
| 540.25:6 | rothmere's homes | (this is not a place name) Ibsen's Rosmersholm | L. Mink (1978) | off societies and pushers on rothmere's homes. Obeyance from | 25 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

177

| 540.25:8 | Obeyance [...] toun | Dublin Motto | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 540.26:9 | bourse | Bourse (Paris) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | the townsmen spills felixity by the toun. Our bourse and politico- | 26 |
|  |  |  |  | ecomedy are in safe with good Jock Shepherd, our lives are on | 27 |
|  |  |  |  | sure in sorting with Jonathans, wild and great. Been so free! | 28 |
|  |  |  |  | Thank you, besters! Hattentats have mindered. Blaublaze devil- | 29 |
|  |  |  |  | bobs have gone from the mode and hairtrigger nicks are quite | 30 |
| 540.31:11 | lepers lack | Leixlip | L. Mink (1978) | out of time now. Thuggeries are reere as glovars' metins, lepers | 31 |
|  |  |  |  | lack, ignerants show beneath suspicion like the bitterhalves of | 32 |
| 540.33:4 | mallsight | The Mall (London) | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | esculapuloids. In midday's mallsight let Miledd discurverself. | 33 |
| 540.34:1 | Me ludd in her hide park | Hyde Park (London) London ("Lud's town") | L. Mink (1978) | Me ludd in her hide park seek Minuinette. All is waldy bonums. | 34 |
| 540.35:1 | Blownose aerios | Buenos Aires | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | Blownose aerios we luft to you! Firebugs, good blazes! Lubbers, | 35 |
|  |  |  |  | kepp your poudies drier! Seamen, we segn your skivs and wives! | 36 |
|  |  |  |  | FW541 |  |
| 541.01:1 | Seven ills | Edinburgh Rome | L. Mink (1978) <br> (1978) | Seven ills so barely as centripunts havd I habt, seaventy seavens | 1 |
| 541.02:6 | hill prospect | ? Galway: Prospect Hill <br> Peking: Prospect Hill | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | for circumference inkeptive are your hill prospect. Braid Black- | 2 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

178

|  |  |  |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| $541.02: 8$ | Braid Blackfordrock Prospect Hill | ? Blackrock <br> Edinburgh: Braid Hills, <br> Blackford Hill | L. Mink <br> $(1978)$ |  |
| $541.03: 3$ | Calton | Edinburgh: Calton Hill | L. Mink <br> $(1978)$ | fordrock, the Calton, the Liberton, Craig and Lockhart's, A. |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

179

|  |  |  |  | posts I got and grew and by grossscruple gat I grown outreaches- | 8 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 541.09:7 | mains [...] drains | Main Drain | L. Mink (1978) | ly: murage and lestage were my mains for Ouerlord's tithing | 9 |
|  |  |  |  | and my drains for render and prender the doles and the tribute: | 10 |
|  |  |  |  | I was merely out of my mint with all the percussors on my | 11 |
|  |  |  |  | braincap till I struck for myself and muched morely by token: to | 12 |
| 541.13:1 | Sirrherr of Gambleden | ? (just " gambling den"?) | L. Mink (1978) | Sirrherr of Gambleden ruddy money, to Madame of Pitymount | 13 |
| 541.13:7 | Madame of <br> Pitymount | Monte de Pietà (pawnshop) | L. Mink (1978) |  |  |
| 541.14:4 | Paybads floriners | Netherlands (Les Pays Bas) | L. Mink (1978) | I loue yous. Paybads floriners moved in hugheknots against us and | 14 |
| 541.15:7 | barthelemew | ? Abbey of Thélème | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | I matt them, pepst to papst, barthelemew: milreys (mark!) on- | 15 |
| 541.16:6 | Daniel in Leonden | London | L. Mink (1978) | fell, and (Luc!) I arose Daniel in Leonden. Bulafests onvied me, | 16 |
| 541.16:9 | Bulafests | Belfast Budapest | L. Mink (1978) |  |  |
| 541.17:1 | Corkcuttas | Calcutta <br> Cork | L. Mink (1978) | Corkcuttas graatched. Atabey! I braved Brien Berueme to berow | 17 |
| 541.17:3 | Atabey | Cairo: Place Atabeh | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 541.18:4 | Loughlins | Lochlann | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | him against the Loughlins, all her tolkies shraking: Fugabollags! | 18 |
| 541.18:7 | tolkies | ? Tolka | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 541.19:1 | Lusqu'au bout | Lusk | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Lusqu'au bout! If they had ire back of eyeball they got danage | 19 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

180

| 541.19:6 | ire | Ireland | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | - |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | on front tooth: theres were revelries at ridottos, here was rivalry | 20 |
|  |  |  |  | in redoubt: I wegschicked Duke Wellinghof to reshockle Roy | 21 |
| 541.22:2 | Walhalloo [...] Walhalloo | Valhalla <br> Waterloo | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Shackleton: Walhalloo, Walhalloo, Walhalloo, mourn in plein! | 22 |
| 541.23:2 | law's marshall | Warsaw: <br> Marszalkowska | L. Mink (1978) | Under law's marshall and warschouw did I thole till lead's | 23 |
| 541.23:5 | warschouw | Warsaw | L. Mink (1978) |  |  |
| 541.23:7 | I thole till | ? Tholsel | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 541.24:9 | praharfeast | Prague | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | plumbate, ping on pang, reliefed me. I made praharfeast upon | 24 |
| 541.25:2 | acorpolous | Athens: Acropolis | L. Mink (1978) | acorpolous and fastbroke down in Neederthorpe. I let faireviews | 25 |
| 541.25:6 | Neederthorpe | Zurich: Niederdorf | L. Mink (1978) |  |  |
| 541.25:9 | faireviews | Fairview | L. Mink (1978) |  |  |
| 541.26:3 | slobodens | Fairview <br> (the sloblands) <br> (+ sloboda Russian : <br> suburb) | L. Mink (1978) | in on slobodens but ranked rothgardes round wrathmindsers: I | 26 |
| 541.26:6 | rothgardes | Rathgar | L. Mink (1978) |  |  |
| 541.26:8 | wrathmindsers | Rathmines | L. Mink (1978) |  |  |
| 541.27:1 | bathandbaddend | Baden | L. Mink (1978) | bathandbaddend on mendicity and I corocured off the unoculated. | 27 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

181

|  |  | Bath |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 541.27:3 | mendicity | Mendicity Institution | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 541.27:8 | the unoculated | Vaccine or Cow Pock Institution | L. Mink (1978) |  |  |
| 541.28:13 | plain of Soulsbury | Salisbury (Plain) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Who can tell their tale whom I filled ad liptum on the plain of | 28 |
|  |  |  |  | Soulsbury? With three hunkered peepers and twa and twas! | 29 |
|  |  |  |  | For sleeking beauties I spinned their nightinveils, to slumbred | 30 |
| 541.31:9 | musky | Moscow | L. Mink (1978) | beast I tummed the thief air. Round the musky moved a mur- | 31 |
|  |  |  |  | mel but mewses whinninaird and belluas zoomed: tendulcis | 32 |
| 541.33:9 | westinders | India, West Indies West End (London) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | tunes like water parted fluted up from the westinders while from | 33 |
| 541.34:1 | gorges in the east | St George's-in-the-East (London) | L. Mink (1978) | gorges in the east came the strife of ourangoontangues. All in | 34 |
| 541.34:9 | ourangoontangues | Rangoon | L. Mink |  |  |
| 541.35:3 | Escuterre ofen | Budapest: Eskü-Ter, Ofen | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | my thicville Escuterre ofen was thorough fear but in the meck- | 35 |
| 541.35:11 | meckling of my burgh | ? Burgh Quay <br> Mecklenburg (Ger) <br> Mecklenburgh Street | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 541.36:5 | Belvaros | Budapest: Belváros | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | ling of my burgh Belvaros was the site forbed: tuberclerosies I | 36 |
|  |  |  |  | FW542 |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

182

|  |  |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | reized spudfully from the murphyplantz Hawkinsonia and berri- | 1 |
| 542.02:7 | Irish shou | Ireland | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | berries from the pletoras of the Irish shou. I heard my liberti- | 2 |
| 542.02:12 | libertilands | The Liberties | L. Mink (1978) |  |  |
| 542.03:6 | curraghcoombs | The Coombe <br> Curragh <br> Rome: Catacombs | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | lands making free through their curraghcoombs, my trueblues | 3 |
| 542.04:1 | hurusalaming [...] Wailingtone's Wall | Jerusalem: Wailing Wall | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | hurusalaming before Wailingtone's Wall: I richmounded the | 4 |
| 542.04:6 | richmounded | Richmond Basin <br> ? Richmond Bridge | L. Mink (1978) |  |  |
| 542.05:1 | rainelag | Ranelagh | L. Mink (1978) | rainelag in my bathtub of roundwood and conveyed it with | 5 |
| 542.05:4 | bathtub of roundwood | Roundwood (reservoir) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | cheers and cables, roaring mighty shouts, through my longer- | 6 |
|  |  |  |  | tubes of elm: out of fundness for the outozone I carried them | 7 |
| 542.08:6 | Putzemdown cars | Rangoon: Pazundaung | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ | amd curried them in my Putzemdown cars to my Kommeandine | 8 |
| 542.08:10 | Kommeandine hotels | Rangoon: <br> Kemmendine | L. Mink (1978) |  |  |
| 542.09:5 | fontaneously [...] Philuppe | ? Crampton's <br> Monument (fountain) | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | hotels: I made sprouts fontaneously from Philuppe Sobriety in | 9 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

183

|  |  |  |  | the coupe that's cheyned for noon inebriates: when they weaned | 10 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | weary of that bibbing I made infusion more infused: sowerpacers | 11 |
|  |  |  |  | of the vinegarth, obtemperate unto me! When you think me in | 12 |
| 542.13:8 | meckamockame | ? Mecca | L. Mink (1978) <br> (1978) | my coppeecuffs look in ware would you meckamockame, as you | 13 |
| 542.14:3 | caabman's sheltar | Cabman's Shelter | L. Mink (1978) | pay in caabman's sheltar tot the ites like you corss the tees. | 14 |
|  |  |  |  | Wherefore watch ye well! For, while I oplooked the first of | 15 |
| 542.16:1 | Janus's straight | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Janus's straight, I downsaw the last of Christmas steps: syndic | 16 |
| 542.16:8 | Christmas steps | Bristol: Christmas Steps | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | podestril and on the rates, I for indigent and intendente: in | 17 |
| 542.18:1 | Forum Foster | Foster Place | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | Forum Foster I demosthrenated my folksfiendship, enmy pupuls | 18 |
|  |  |  |  | felt my burk was no worse than their brite: Sapphrageta and | 19 |
|  |  |  |  | Consciencia were undecidedly attached to me but the maugher | 20 |
| 542.21:4 | auntieparthenopes | Naples | L. Mink (1978) | machrees and the auntieparthenopes my schwalby words with | 21 |
|  |  |  |  | litted spongelets set their soakye pokeys and botchbons afume: | 22 |
|  |  |  |  | Fletcher-Flemmings, elisaboth, how interquackeringly they ro- | 23 |
|  |  |  |  | gated me, their golden one, I inhesitant made replique: Mesde- | 24 |
| 542.25:7 | hillsaide [...] bunkers' | Bunker Hill | L. Mink <br> (1978) | memdes to leursieuresponsor: and who in hillsaide, don't you | 25 |
|  |  |  |  | let flyfire till you see their whites of the bunkers' eyes! Mr An- | 26 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

184

|  |  |  |  | swers: Brimgem young, bringem young, bringem young!: in | 27 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 542.28:2 | bethel of Solyman's [...] rotundaties | Bethel <br> Rotunda (Hospital) | L. Mink (1978) | my bethel of Solyman's I accouched their rotundaties and I turn- | 28 |
| 542.28:11 | turnkeyed most insultantly | Turkey | L. Mink (1978) |  |  |
| 542.29:6 | lutetias | ? Paris: Lutetia | L. Mink (1978) | keyed most insultantly over raped lutetias in the lock: I gave bax | 29 |
| 542.29:9 | lock | Westmoreland Lock Hospital | L. Mink (1978) |  |  |
| 542.29:12 | bax of biscums to the jacobeaters | ? Bay of Biscay W and R. Jacob \& Co (Bakers) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | of biscums to the jacobeaters and pottage bakes to the esausted; | 30 |
| 542.31:2 | dehlivered | Delhi | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | I dehlivered them with freakandesias by the constant droppings | 31 |
|  |  |  |  | from my smalls instalmonths while I titfortotalled up their | 32 |
| 542.33:10 | chandner's chauk | Delhi: Chandni Chauk | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | farinadays for them on my slataper's slate with my chandner's | 33 |
|  |  |  |  | chauk: I jaunted on my jingelbrett rapt in neckloth and sashes, | 34 |
| 542.35:3 | beggered about the amnibushes | Beggarsbush | L. Mink (1978) <br> (1978) | and I beggered about the amnibushes like belly in a bowle. In | 35 |
|  |  |  |  | the humanity of my heart I sent out heyweywomen to refresh | 36 |
|  |  |  |  | FW543 |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

185

| 543.01:2 | ballwearied | ? Balwearie (Scotland) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | the ballwearied and then, doubling megalopolitan poleetness, | 1 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 543.01:5 | doubling megalopolitan poleetness | Dublin Metropolitan Police | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | my great great greatest of these charities, devaleurised the base | 2 |
|  |  |  |  | fellows for the curtailment of their lower man: with a slog to | 3 |
| 543.04:8 | Botany Bay | Botany Bay <br> Trinity College, <br> Dublin: Botany Bay | L. Mink (1978) | square leg I sent my boundary to Botany Bay and I ran up a | 4 |
|  |  |  |  | score and four of mes while the Yanks were huckling the Em- | 5 |
|  |  |  |  | pire: I have been reciping om omominous letters and widely- | 6 |
|  |  |  |  | signed petitions full of pieces of pottery about my monumental- | 7 |
|  |  |  |  | ness as a thingabolls and I have been inchanting causeries to the | 8 |
|  |  |  |  | feshest cheoilboys so that they are allcalling on me for the song | 9 |
|  |  |  |  | of a birtch: the more secretely bi built, the more openly palas- | 10 |
| 543.11:8 | my vonderbilt hutch | ? | L. Mink (1978) | tered. Attent! Couch hear! I have becket my vonderbilt hutch | 11 |
|  |  |  |  | in sunsmidnought and at morningrise was encampassed of | 12 |
| 543.13:2 | Rest and bethinkful | Edinburgh: Rest and Be Thankful | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | mushroofs. Rest and bethinkful, with licence, thanks. I con- | 13 |
|  |  |  |  | sidered the lilies on the veldt and unto Balkis did I disclothe | 14 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

186

|  |  |  |  | mine glory. And this. This missy, my taughters, and these man, | 15 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 543.16:8 | villa of the Ostmanorum | Oxmantown | L. Mink (1978) | my son, from my fief of the villa of the Ostmanorum to Thor- | 16 |
| 543.16:13 | Thorstan's, recte Thomars Sraid | ? Clontarf <br> Thomas Street | L. Mink (1978) |  |  |
| 543.17:7 | Huggin Pleaze | Hoggen Green | L. Mink (1978) | stan's, recte Thomars Sraid, and from Huggin Pleaze to William | 17 |
| 543.17:10 | William Ínglis his house [...] Loundres | The Castle: Henry de Londres House of William Englysh | L. Mink (1978) |  |  |
| 543.18:11 | barony of Saltus | Barony of Salt | L. Mink (1978) | Inglis his house, that man de Loundres, in all their barony of | 18 |
| 543.19:4 | ```foeburghers [...] oges [...] macks [...] darsy``` | Galway (City) | L. Mink (1978) | Saltus, bonders and foeburghers, helots and zelots, strutting oges | 19 |
| 543.20:5 | darsy jeamses | ? D'Arcy's Anchor Brewery | L. Mink (1978) | and swaggering macks, the darsy jeamses, the drury joneses, | 20 |
| 543.20:8 | drury joneses | Drury lane | L. Mink (1978) |  |  |
| 543.21:3 | bleucotts | King's Hospital | L. Mink (1978) | redmaids and bleucotts, in hommage all and felony, all who have | 21 |
|  |  |  |  | received tickets, fair home overcrowded, tidy but very little | 22 |
|  |  |  |  | furniture, respectable, whole family attends daily mass and is | 23 |
|  |  |  |  | dead sick of bread and butter, sometime in the militia, mentally | 24 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen187

| 543.25:6 | German | Germany | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | strained from reading work on German physics, shares closet | 25 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | with eight other dwellings, more than respectable, getting com- | 26 |
|  |  |  |  | fortable parish relief, wageearner freshly shaven from prison, | 27 |
| 543.28:7 | Mountgomery | ? Montgomery Street | L. Mink (1978) | highly respectable, planning new departure in Mountgomery | 28 |
|  |  |  |  | cyclefinishing, eldest son will not serve but peruses Big-man-up- | 29 |
|  |  |  |  | in-the-Sky scraps, anoopanadoon lacking backway, quasi respec- | 30 |
|  |  |  |  | table, pays ragman in bones for faded windowcurtains, staircase | 31 |
|  |  |  |  | continually lit up with guests, particularly respectable, house | 32 |
| 543.33:11 | Roe's distillery | Roe's Distillery | L. Mink (1978) | lost in dirt and blocked with refuse, getting on like Roe's dis- | 33 |
|  |  |  |  | tillery on fire, slovenly wife active with the jug, in business for | 34 |
|  |  |  |  | himself, has a tenth illegitimate coming, partly respectable, | 35 |
|  |  |  |  | following correspondence courses, chucked work over row, both | 36 |
|  |  |  |  | FW544 |  |
| 544.01:9 | Zetland | Shetland Islands | L. Mink <br> (1978) | cheeks kissed at levee by late marquess of Zetland, sharing closet | 1 |
|  |  |  |  | which is profusely written over with eleven other subscribers, | 2 |
| 544.03:7 | Baltic | Baltic Sea | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | once respectable, open hallway pungent of Baltic dishes, bangs | 3 |
|  |  |  |  | kept woman's head against wall thereby disturbing neighbours, | 4 |
|  |  |  |  | private chapel occupies return landing, removal every other | 5 |
|  |  |  |  | quarter day, case one of peculiar hopelessness, most respectable, | 6 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen188

|  |  |  |  | nightsoil has to be removed through snoring household, eccen- | 7 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | tric naval officer not quite steady enjoys weekly churchwarden | 8 |
|  |  |  |  | and laugh while reading foreign pictorials on clumpstump before | 9 |
|  |  |  |  | door, known as the trap, widow rheumatic and chars, haunted, | 10 |
|  |  |  |  | condemned and execrated, of dubious respectability, tools too | 11 |
|  |  |  |  | costly pledged or uninsured, reformed philanthropist whenever | 12 |
|  |  |  |  | feasible takes advantage of unfortunates against dilapidating | 13 |
|  |  |  |  | ashpits, serious student is eating his last dinners, floor dangerous | 14 |
|  |  |  |  | for unaccompanied old clergymen, thoroughly respectable, many | 15 |
|  |  |  |  | uncut pious books in evidence, nearest watertap two hundred | 16 |
|  |  |  |  | yards' run away, fowl and bottled gooseberry frequently on | 17 |
|  |  |  |  | table, man has not had boots off for twelve months, infant being | 18 |
|  |  |  |  | taught to hammer flat piano, outwardly respectable, sometimes | 19 |
|  |  |  |  | hears from titled connection, one foot of dust between banister | 20 |
| 544.21:9 | ottawark | Ottawa | L. Mink (1978) | and cracked wall, wife cleans stools, eminently respectable, otta- | 21 |
|  |  |  |  | wark and regular loafer, should be operated would she consent, | 22 |
|  |  |  |  | deplorable rent in roof, claret cellar cobwebbed since the ponti- | 23 |
|  |  |  |  | ficate of Leo, wears drill trousers and collects rare buddhas, | 24 |
|  |  |  |  | underages very treacly and verminous have to be separated, sits | 25 |
|  |  |  |  | up with fevercases for one and threepence, owns two terraces | 26 |
|  |  |  |  | (back to back breeze), respectable in every way, harmless im- | 27 |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

189

|  |  |  |  | becile supposingly weakminded, a sausage every Sunday, has a | 28 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | staff of eight servants, outlook marred by ne'er-do-wells using | 29 |
|  |  |  |  | the laneway, lieabed sons go out with sisters immediately after | 30 |
|  |  |  |  | dark, has never seen the sea, travels always with her eleven | 31 |
|  |  |  |  | trunks of clothing, starving cat left in disgust, the pink of re- | 32 |
|  |  |  |  | spectability, resting after colonial service, labours at plant, the | 33 |
|  |  |  |  | despair of his many benefactresses, calories exclusively from | 34 |
|  |  |  |  | Rowntrees and dumplings, one bar of sunlight does them all | 35 |
|  |  |  |  | january and half february, the V. de V's (animal diet) live in five- | 36 |
|  |  |  |  | FW545 |  |
|  |  |  |  | storied semidetached but rarely pay tradesmen, went security | 1 |
|  |  |  |  | for friend who absconded, shares same closet with fourteen simi- | 2 |
|  |  |  |  | lar cottages and an illfamed lodginghouse, more respectable than | 3 |
|  |  |  |  | some, teawidow pension but held to purchase, inherited silk hat | 4 |
|  |  |  |  | from father-in-law, head of domestic economy never mentioned, | 5 |
|  |  |  |  | queery how they live, reputed to procure, last four occupants | 6 |
|  |  |  |  | carried out, mental companionship with mates only, respecta- | 7 |
|  |  |  |  | bility unsuccessfully aimed at, copious holes emitting mice, de- | 8 |
| 545.09:3 | Uganda chief | Uganda | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | coration from Uganda chief in locked ivory casket, grandmother | 9 |
| 545.10:8 | Goodmen's Field | ? | L. Mink | has advanced alcoholic amblyopia, the terror of Goodmen's | 10 |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

190

|  |  |  | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | Field, and respected and respectable, as respectable as respec- | 11 |
|  |  |  |  | table can respectably be, though their orable amission were the | 12 |
|  |  |  |  | herrors I could have expected, all, let them all come, they are my | 13 |
|  |  |  |  | villeins, with chartularies I have talledged them. Wherfor I will and | 14 |
|  |  |  |  | firmly command, as I willed and firmly commanded, upon my | 15 |
|  |  |  |  | royal word and cause the great seal now to be affixed, that from | 16 |
|  |  |  |  | the farthest of the farther of their fathers to their children's chil- | 17 |
|  |  |  |  | dren's children they do inhabit it and hold it for me unencum- | 18 |
|  |  |  |  | bered and my heirs, firmly and quietly, amply and honestly, | 19 |
| 545.20:13 | Tolbris [...] Tolbris | Bristol | L. Mink (1978) | and with all the liberties and free customs which the men of Tol- | 20 |
|  |  |  |  | bris, a city of Tolbris, have at Tolbris, in the county of their city | 21 |
|  |  |  |  | and through whole my land. Hereto my vouchers, knive and | 22 |
|  |  |  |  | snuffbuchs. Fee for farm. Enwreak us wrecks. | 23 |
| 545.24:5 | livramentoed | Rio de Janeiro: <br> Livramento Hill | L. Mink (1978) | Struggling forlongs I have livramentoed, milles on milles of | 24 |
|  |  |  |  | mancipelles. Lo, I have looked upon my pumpadears in their | 25 |
|  |  |  |  | easancies and my drummers have tattled tall tales of me in the land: | 26 |
|  |  |  |  | in morgenattics litt I hope, in seralcellars louched I bleakmealers: | 27 |
|  |  |  |  | on my siege of my mighty I was parciful of my subject but in street | 28 |
| 545.29:7 | superb | Genoa: "La Superba" | L. Mink (1978) | wauks that are darkest I debelledem superb: I deemed the drugtails | 29 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

191

| 545.30:6 | dustyfeets | Piepowder Court | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | in my pettycourts and domstered dustyfeets in my husinclose: at | 30 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | Guy's they were swathed, at Foulke's slashed, the game for a | 31 |
| 545.32:3 | loy for a lynch | Galway (City) | L. Mink (1978) <br> (1978) | Gomez, the loy for a lynch: if I was magmonimoss as staidy lavgiver | 32 |
| 545.33:2 | revolucanized | Lucan | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | I revolucanized by my eructions: the hye and bye wayseeds I | 33 |
| 545.34:5 | graben | Vienna: The Graben | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | scattered em, in my graben fields sew sowage I gathered em: in | 34 |
| 545.35:1 | Sheridan's Circle | New York City: Sheridan Square | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Sheridan's Circle my wits repose, in black pitts of the pestered | 35 |
| 545.35:7 | black pitts | Blackpitts | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 545.35:11 | pestered Lenfant | Washington, D C | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 545.36:5 | Hearts of Oak | Hearts of Oak (insurance company) | L. Mink (1978) (1978) | Lenfant he is dummed. (Hearts of Oak, may ye root to piece! | 36 |
|  |  |  |  | FW546 |  |
| 546.01:1 | Rechabites obstain | Rechabite and Total <br> Abstinence Loan and Investment Society | L. Mink (1978) | Rechabites obstain! Clayed sheets, pineshrouded, wake not, walk | 1 |
| 546.02:2 | Sigh lento, Morgh! | Sea of Moyle | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | not! Sigh lento, Morgh!) Quo warranto has his greats my soliven | 2 |
|  |  |  |  | and puissant lord V. king regards for me and he has given to me | 3 |
|  |  |  |  | my necknamesh (flister it!) which is second fiddler to nomen. | 4 |
|  |  |  |  | These be my genteelician arms. At the crest, two young frish, | 5 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen192

| 546.06:1 | etoiled | ? Place de L'Etoile (Paris) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | etoiled, flappant, devoiled of their habiliments, vested sable, with- | 6 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | drewers argent. For the boss a coleopter, pondant, partifesswise, | 7 |
|  |  |  |  | blazoned sinister, at the slough, proper. In the lower field a terce | 8 |
|  |  |  |  | of lanciers, shaking unsheathed shafts, their arms crossed in sal- | 9 |
|  |  |  |  | tire, embusked, sinople. Motto, in letters portent: Hery Crass | 10 |
|  |  |  |  | Evohodie. Idle were it, repassing from elserground to the elder | 11 |
|  |  |  |  | disposition, to inquire whether I, draggedasunder, be the forced | 12 |
|  |  |  |  | generation of group marriage, holocryptogam, of my essenes, or | 13 |
| 546.14:9 | ouzel galley | Ouzel Galley Society | L. Mink (1978) | carried of cloud from land of locust, in ouzel galley borne, I, | 14 |
|  |  |  |  | huddled til summone be the massproduct of teamwork, three | 15 |
|  |  |  |  | surtouts wripped up in itchother's, two twin pritticoaxes lived as | 16 |
| 546.17:6 | dubildin | Dublin | L. Mink (1978) | one, troubled in trine or dubildin too, for abram nude be I or | 17 |
| 546.18:6 | Feejeean | Fiji Islands | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | roberoyed with the faineans, of Feejeean grafted ape on merfish, | 18 |
|  |  |  |  | surrounded by obscurity, by my virtus of creation and by boon | 19 |
| 546.20:7 | freeman's <br> journeymanright | ? Freeman's Journal | L. Mink <br> (1978) | of promise, by my natural born freeman's journeymanright and | 20 |
|  |  | $\checkmark$ |  | my otherchurch's inher light, in so and such a manner as me it | 21 |
|  |  |  |  | so besitteth, most surely I pretend and reclam to opt for simul- | 22 |
|  |  |  |  | taneous. Till daybowbreak and showshadows flee. Thus be hek. | 23 |
|  |  |  |  | Verily! Verily! Time, place! | 24 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen193

|  |  |  | - What is your numb? Bun! |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

194

|  |  |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 547.01:2 | Moabit | Berlin: Moabit <br> ? Moab | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | from Moabit who could have abused of her, the foxrogues, there | 1 |
| 547.01:10 | foxrogues | Foxrock | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 547.02:8 | pellmell | Pall Mall (London) | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ | might accrue advantage to ask wher in pellmell her deceivers | 2 |
|  |  |  |  | sinned. Yet know it was vastly otherwise which I have heard it | 3 |
|  |  |  |  | by mmummy goods waif, as I, chiefly endmost hartyly aver, for | 4 |
|  |  |  |  | Fulvia Fluvia, iddle woman to the plusneeborn, ever did ensue | 5 |
|  |  |  |  | tillstead the things that pertained unto fairnesse, this wharom | 6 |
|  |  |  |  | I am fawned on, that which was loost. Even so, for I waged | 7 |
|  |  |  |  | love on her: and spoiled her undines. And she wept: O my | 8 |
|  |  |  |  | lors! | 9 |
|  |  |  |  | - Till we meet! | 10 |
|  |  |  |  | - Ere we part! | 11 |
|  |  |  |  | - Tollollall! | 12 |
|  |  |  |  | - This time a hundred years! | 13 |
|  |  |  |  | - But I was firm with her. And I did take the reached of my | 14 |
|  |  |  |  | delights, my jealousy, ymashkt, beyashmakt, earswathed, snout- | 15 |
|  |  |  |  | snooded, and did raft her flumingworthily and did leftlead her | 16 |
| 547.17:5 | lacksleap [...] liffsloup | Leixlip <br> Liffey | L. Mink (1978) | overland the pace, from lacksleap up to liffsloup, tiding down, as | 17 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen.
195

| 547.17:9 | tiding down | ? Teddington (London) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 547.18:5 | Kevin's creek | Kevin Street: Kevin's Port | L. Mink (1978) | portreeve should, whimpering by Kevin's creek and Hurdlesford | 18 |
| 547.18:8 | Hurdlesford | Dublin: Baile Átha Cliath | L. Mink (1978) <br> (1978) |  |  |
| 547.19:2 | Gardener's Mall | Gardiner's Mall | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | and Gardener's Mall, long rivierside drive, embankment large, | 19 |
| 547.19:5 | rivierside drive | New York City: Riverside Drive | L. Mink (1978) |  |  |
| 547.19:7 | embankment | The Embankment (London) | L. Mink (1978) |  |  |
| 547.20:2 | Ringsend Flott and Ferry | Ringsend | L. Mink (1978) | to Ringsend Flott and Ferry, where she began to bump a little | 20 |
|  |  |  |  | bit, my dart to throw: and there, by wavebrink, on strond of | 21 |
|  |  |  |  | south, with mace to masthigh, taillas Cowhowling, quailless | 22 |
|  |  |  |  | Highjakes, did I upreized my magicianer's puntpole, the tridont | 23 |
|  |  |  |  | sired a tritan stock, farruler, and I bade those polyfizzyboisterous | 24 |
|  |  |  |  | seas to retire with hemselves from os (rookwards, thou seasea | 25 |
| 547.26:7 | norsemanship | Norway | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | stamoror!) and I abridged with domfine norsemanship till I had | 26 |
| 547.27:1 | done abate | Donabate | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | done abate her maidan race, my baresark bride, and knew her | 27 |
| 547.27:4 | maidan race | Calcutta: Maidan (racecourse) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | fleshly when with all my bawdy did I her whorship, min | 28 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen.
196

| 547.29:5 | Heydays | Hades | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | bryllupswibe: Heaven, he hallthundered; Heydays, he flung | 29 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 547.30:1 | blissforhers | Bosporus | L. Mink (1978) <br> (1978) | blissforhers. And I cast my tenspan joys on her, arsched over- | 30 |
| 547.30:6 | tenspan joys | Dublin Bridges | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 547.31:7 | echobank | Edinburgh: Echobank Cemetery | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | tupped, from bank of call to echobank, by dint of strongbow | 31 |
| 547.32:1 | Galata! Galata! | Constantinople: Galata | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ | (Galata! Galata!) so streng we were in one, malestream in | 32 |
| 547.32:9 | malestream | Maelstrom | L. Mink (1978) |  |  |
| 547.33:1 | shegulf | Gulf Stream | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | shegulf: and to ringstresse I thumbed her with iern of Erin | 33 |
| 547.33:4 | ringstresse | North Circular Road South Circular Road ? Vienna: Ringstrasse | L. Mink (1978) |  |  |
| 547.33:9 | iern of Erin | Ireland: Iernis | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 547.34:4 | lieflang | Liffey | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | and tradesmanmarked her lieflang mine for all and singular, iday, | 34 |
| 547.35:2 | imorgans | Hebrides: I-Mor | L. Mink (1978) | igone, imorgans, and for ervigheds: base your peak, you! you, | 35 |
|  |  |  |  | strike your flag!: (what screech of shippings! what low of dampf- | 36 |
|  |  |  |  | FW548 |  |
| 548.01:3 | Livland [...] <br> Lettland | Latvia Lithuania Livland | L. Mink (1978) | bulls!): from Livland, hoks zivios, from Lettland, skall vives! | 1 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen.
197

| 548.02:2 | Impress of Asias | Asia <br> Canada: "Empress" ships | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | With Impress of Asias and Queen Columbia for her pairanymphs | 2 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 548.02:7 | Columbia | "Columbia" | L. Mink (1978) |  |  |
| 548.03:3 | singing sands | Hebrides: Isle of Eigg | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | and the singing sands for herbrides' music: goosegaze annoynted | 3 |
| 548.03:6 | herbrides' music | Hebrides | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |
|  |  |  |  | uns, canailles canzoned and me to she her shyblumes lifted: and | 4 |
|  |  |  |  | I pudd a name and wedlock boltoned round her the which to | 5 |
| 548.06:8 | Appia Lippia <br> Pluviabilla | Appian Way Liffey | L. Mink (1978) | carry till her grave, my durdin dearly, Appia Lippia Pluviabilla, | 6 |
| 548.07:5 | amstell | Amstel River | L. Mink (1978) | whiles I herr lifer amstell and been: I chained her chastemate to | 7 |
| 548.08:2 | fiuming | Fiume | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | grippe fiuming snugglers, her chambrett I bestank so to spunish | 8 |
| 548.08:10 | spunish furiosos | Spain | L. Mink (1978) |  |  |
| 548.09:9 | everest | Mount Everest | L. Mink (1978) | furiosos: I was her hochsized, her cleavunto, her everest, she was | 9 |
|  |  |  |  | my annie, my lauralad, my pisoved: who cut her ribbons when | 10 |
|  |  |  |  | nought my prowes? who expoused that havenliness to beacha- | 11 |
| 548.12:8 | trinity huts | Trinity Church Trinity College, Dublin | L. Mink (1978) <br> (1978) | lured ankerrides when not I, freipforter?: in trinity huts they | 12 |
| 548.13:3 | dame | Dame Street | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | met my dame, pick of their poke for me: when I foregather 'twas | 13 |
|  |  |  |  | my sumbad, if I farseeker itch my list: had I not workit in my | 14 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen
198

| 548.15:1 | cattagut | Cattegat | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | cattagut with dogshunds' crotts to clene and had I not gifted | 15 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 548.16:4 | constantonoble's | Constantinople | L. Mink (1978) <br> (1978) | of my coataways, constantonoble's aim: and, fortiffed by my | 16 |
|  |  |  |  | right as man of capitol, I did umgyrdle her about, my vermin- | 17 |
|  |  |  |  | celly vinagerette, with all loving kindness as far as in man's | 18 |
| 548.19:8 | liberties | The Liberties | L. Mink (1978) | might it lay and enfranchised her to liberties of fringes: and I | 19 |
|  |  |  |  | gave until my lilienyounger turkeythighs soft goods and hard- | 20 |
|  |  |  |  | ware (catalogue, passim) and ladderproof hosiery lines (see | 21 |
|  |  |  |  | stockinger's raiment), cocquette coiffs (see Agnes' hats) and | 22 |
|  |  |  |  | peningsworths of the best taste of knaggs of jets and silvered | 23 |
| 548.24:1 | waterroses | ? Waterhouse and Co | L. Mink <br> (1978) | waterroses and geegaws of my pretty novelties and wispywaspy | 24 |
|  |  |  |  | frocks of redferns and lauralworths, trancepearances such as | 25 |
| 548.26:10 | Pim's | Pim Brothers and Co | L. Mink (1978) | women cattle bare and peltries piled, the peak of Pim's and | 26 |
| 548.27:1 | Slyne's | W Slyne, and Co | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Slyne's and Sparrow's, loomends day lumineused luxories on | 27 |
| 548.27:3 | Sparrow's | Sparrow and Co | L. Mink (1978) |  |  |
| 548.27:7 | luxories on looks | $\begin{aligned} & \text { Luxor (+ "Lux upon } \\ & \text { Lux") } \\ & (\rightarrow \text { Louth }) \\ & \hline \end{aligned}$ | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | looks, La Primamère, Pyrrha Pyrrhine, Or de Reinebeau, Sourire | 28 |
|  |  |  |  | $d^{\prime}$ Hiver and a crinoline, wide a shire, and pattens for her trilibies | 29 |
|  |  |  |  | that know she might the tortuours of the boots and bedes of | 30 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

199

|  |  |  |  | wampun with to toy and a murcery glaze of shard to mirrow, for | 31 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 548.32:8 | cupandnaggin | Copenhagen | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | all daintiness by me and theetime, the cupandnaggin hour: and | 32 |
| 548.33:5 | swanchen's neckplace | The Swan Water | L. Mink (1978) <br> (1978) | I wound around my swanchen's neckplace a school of shells of | 33 |
| 548.33:8 | school of shells of moyles marine | ? Marine School Sea of Moyle | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | moyles marine to swing their saysangs in her silents: and, upping | 34 |
| 548.35:3 | king's count | Offaly | L. Mink (1978) | her at king's count, her aldritch cry oloss unheading, what | 35 |
|  |  |  |  | though exceeding bitter, I pierced her beak with order of the | 36 |
|  |  |  |  | FW549 |  |
| 549.01:1 | Danabrog | Denmark | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Danabrog (Cunnig's great! Soll leve! Soll leve!): with mare's | 1 |
| 549.02:4 | Leonard's | Leonard's Corner (South Dublin) | L. Mink (1978) | greese cressets at Leonard's and Dunphy's and Madonna lan- | 2 |
| 549.02:6 | Dunphy's | Dunphy's Corner (North Dublin) | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | thorns before quintacasas and tallonkindles spearhead syngeing | 3 |
|  |  | $\bigcirc$ |  | nickendbookers and mhutton lightburnes dipdippingdownes in | 4 |
| 549.05:1 | blackholes | Calcutta | L. Mink (1978) | blackholes, the tapers of the topers and his buntingpall at hoist: | 5 |
|  |  |  |  | for days there was no night for nights were days and our folk had | 6 |
| 549.07:3 | Blackheathen | ? Blackheath | L. Mink | rest from Blackheathen and the pagans from the prince of pacis: | 7 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

200

|  |  |  | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | what was trembling sod quaked no more, what were frozen loins | 8 |
|  |  |  |  | were stirred and lived: gone the septuor, dark deadly dismal dole- | 9 |
|  |  |  |  | ful desolate dreadful desperate, no more the tolvmaans, bloody | 10 |
|  |  |  |  | gloomy hideous fearful furious alarming terrible mournful | 11 |
|  |  |  |  | sorrowful frightful appalling: peace, perfect peace: and I hung up | 12 |
|  |  |  |  | at Yule my duindleeng lunas, helphelped of Kettil Flashnose, for | 13 |
|  |  |  |  | the souperhore of my frigid one, coloumba mea, frimosa mea, in | 14 |
| 549.15:1 | Wastewindy tarred strate | ```? (West 23rd Street, New York City?)``` | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | Wastewindy tarred strate and Elgin's marble halles lamping | 15 |
| 549.15:5 | Elgin's marble halles | British Museum (London) | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 549.16:8 | Livania's volted ampire | Liffey <br> ? Livland <br> ? Volta Cinema | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | limp from black to block, through all Livania's volted ampire, | 16 |
| 549.17:8 | topazolites of Mourne | Mourne | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ | from anodes to cathodes and from the topazolites of Mourne, | 17 |
| 549.18:1 | Wykinloeflare | Wicklow | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array} \\ \hline \end{array}$ | Wykinloeflare, by Arklow's sapphire siomen's lure and Wexter- | 18 |
| 549.18:3 | Arklow's [...] lure | Arklow | $\begin{array}{\|l} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 549.18:5 | siomen's | Siemens Shuckert | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ |  |  |
| 549.18:8 | Wexterford's hook | Crooke | L. Mink |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

201

|  | and crook lights | Hook Head <br> Waterford <br> Wexford | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 549.19:10 | Hy Kinsella | Hy Kinselagh | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | ford's hook and crook lights to the polders of Hy Kinsella: | 19 |
| 549.20:1 | avenyue ceen | New York City: Avenue C | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | avenyue ceen my peurls ahumming, the crown to my estuarine | 20 |
|  |  |  |  | munipicence?: three firths of the sea I swept with draughtness | 21 |
| 549.22:9 | bellomport | ? Portobello | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | and all ennempties I bottled em up in bellomport: when I stab- | 22 |
|  |  |  |  | marooned jack and maturin I was a bad boy's bogey but it was | 23 |
| 549.24:6 | sankt piotersbarq | St Petersburg | L. Mink (1978) | when I went on to sankt piotersbarq that they gave my devil his | 24 |
|  |  |  |  | dues: what is seizer can hack in the old wold a sawyer may hew | 25 |
| 549.26:6 | island of Breasil | Brazil | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | in the green: on the island of Breasil the wildth of me perished | 26 |
|  |  |  |  | and I took my plowshure sadly, feeling pity for me sored: where | 27 |
| 549.28:2 | O'Connee | Oconee River (Georgia) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | bold O'Connee weds on Alta Mahar, the tawny sprawling beside | 28 |
| 549.28:5 | Alta Mahar | Altamaha River (Georgia) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 549.28:7 | the tawny ["the town"] | Dublin, Georgia | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | that silver burn, I sate me and settled with the little crither of my | 29 |
|  |  |  |  | hearth: her intellects I charmed with I calle them utile thoughts, | 30 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

202

| 549.31:8 | amiens pease | Amiens | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | her turlyhyde I plumped with potatums for amiens pease in | 31 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | plenty: my biblous beadells shewed her triumphs of craftygild | 32 |
| 549.33:7 | Conn | Conn's Half Lough Owel | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | pageantries, loftust Adam, duffed our cousterclother, Conn and | 33 |
| 549.34:1 | Owel | Mogh's Half Lough Owel | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | Owel with cortoppled baskib, Sire Noeh Guinnass, exposant of | 34 |
| 549.34:7 | Guinnass [...] bargeness | Guinness's Brewery | $\begin{array}{\|l\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ |  |  |
|  |  |  |  | his bargeness and Lord Joe Starr to hump the body of the camell: | 35 |
|  |  |  |  | I screwed the Emperor down with ninepins gaelic with sixpenny- | 36 |
|  |  |  |  | FW550 |  |
|  |  |  |  | hapennies for his hanger on: my worthies were bissed and trissed | 1 |
|  |  |  |  | from Joshua to Godfrey but my processus prophetarum they would | 2 |
|  |  |  |  | have plauded to perpetuation. Moral: book to besure, see press. | 3 |
|  |  |  |  | - He's not all buum and bully. | 4 |
|  |  |  |  | - But his members handly food him. | 5 |
| 550.06:1 | \# - Steving's grain | St Stephen's Green | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | - Steving's grain for's greet collegtium. | 6 |
| 550.06:4 | greet collegtium. \# | College Green | L. Mink (1978) |  |  |
| 550.07:2 | S. S. Paudraic's | ? | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | - The S. S. Paudraic's in the harbour. | 7 |
| 550.08:11 | barelean | Berlin | L. Mink | - And after these things, I fed her, my carlen, my barelean | 8 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

203

|  |  |  | (1978) | lin- |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 550.08:12 | linsteer | Leinster | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | steer, upon spiceries for her garbage breath, italics of knobby | 9 |
| 550.10:8 | marrolebone | ? Marrowbone Lane Marylebone (London) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | lauch and the rich morsel of the marrolebone and shains of gar- | 10 |
| 550.11:5 | gothakrauts | Germany | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | leeks and swinespepper and gothakrauts and pinkee dillisks, | 11 |
|  |  |  |  | primes of meshallehs and subleties in jellywork, come the feast | 12 |
| 550.13:2 | Saint Pancreas | St Pancras (London) | L. Mink (1978) | of Saint Pancreas, and shortcake nutrients for Paas and Pingster's | 13 |
| 550.14:9 | store dampkookin | Oslo: Dampkjökken | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | pudding, bready and nutalled and potted fleshmeats from store | 14 |
| 550.15:6 | Kafa | (this is not a place name) <br> ? (Kava, a Polynesian shrub whose root is used to make an intoxicating drink) | L. Mink (1978) | dampkookin, and the drugs of Kafa and Jelupa and shallots out | 15 |
| 550.16:2 | Ascalon | Ascalon | L. Mink (1978) | of Ascalon, feeding her food convenient herfor, to pass them into | 16 |
|  |  |  |  | earth: and to my saffronbreathing mongoloid, the skinsyg, I gave | 17 |
| 550.18:1 | Biorwik's powlver | Oslo: Björvik | L. Mink (1978) | Biorwik's powlver and Uliv's oils, unguents of cuticure, for the | 18 |
|  |  |  |  | swarthy searchall's face on her, with handewers and groinscrubbers | 19 |
|  |  |  |  | and a carrycam to teaze her tussy out, the brown but combly, | 20 |
|  |  |  |  | a mopsa's broom to duist her sate, and clubmoss and wolves- | 21 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.204

|  |  |  |  | foot for her more moister wards (amazing efficiencies!): and, my | 22 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 550.23:2 | doveling [...] civicised | Dublin | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array} \\ \hline \end{array}$ | shopsoiled doveling, when weeks of kindness kinly civicised, in | 23 |
| 550.24:2 | saloons esquirial | Escorial (Palace) | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | our saloons esquirial, with fineglas bowbays, draped embrasures | 24 |
| 550.24:5 | fineglas bowbays | Finglas | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ |  |  |
| 550.25:8 | telltale sports | Teltown: Tailteann Games | L. Mink (1978) | and giltedged librariums, I did devise my telltale sports at even- | 25 |
|  |  |  |  | bread to wring her withers limberly, wheatears, slapbang, | 26 |
| 550.27:2 | bray | ? Bray | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | drapier-cut-dean, bray, nap, spinado and ranter-go-round: we | 27 |
| 550.28:9 | kiotowing | Kyoto | L. Mink (1978) | had our lewd mayers and our lairdie meiresses kiotowing and | 28 |
|  |  |  |  | smuling fullface on us out of their framous latenesses, oilclothed | 29 |
|  |  |  |  | over for cohabitation and allpointed by Hind: Tamlane the Cus- | 30 |
|  |  |  |  | sacke, Dirk Wettingstone, Pieter Stuyvesant, Outlawrie O'Niell, | 31 |
|  |  |  |  | Mrs Currens, Mrs Reyson-Figgis, Mrs Dattery, and Mrs Pruny- | 32 |
|  |  |  |  | Quetch: in hym we trust, footwash and sects principles, apply to | 33 |
| 550.34:7 | dabblingtime | Dublin | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \\ \hline \end{array}$ | overseer, Amos five six: she had dabblingtime for exhibiting her | 34 |
| 550.35:3 | aljambras | Alhambra (Palace) | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | grace of aljambras and duncingk the bloodanoobs in her vaux- | 35 |
| 550.35:5 | duncingk | Dunsink Observatory | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ |  |  |
| 550.35:7 | bloodanoobs | Danube | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ |  |  |
| 550.35:10 | vauxhalls | Vauxhall | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

205

|  |  |  |  | halls while I, dizzed and dazed by the lumpty thumpty of our | 36 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW551 |  |
| 551.01:1 | interloopings | ? Loop Line Bridge | L. Mink (1978) | interloopings, fell clocksure off my ballast: in our windtor palast | 1 |
| 551.01:2 | fell clocksure off my ballast | Ballast Office | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ |  |  |
| 551.01:9 | windtor palast | St Petersburg: Winter <br> Palace <br> Windsor (Palace) <br> Winter Garden Palace | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | it vampared for elenders, we lubded Sur Gudd for the sleep and | 2 |
| 551.03:9 | Wigan's jewels | Wigan | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \\ \hline \end{array}$ | the ghoasts: she chauffed her fuesies at my Wigan's jewels while | 3 |
| 551.04:4 | mermeries | Constantinople: Alti Mermer (Palace) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | she skalded her mermeries on my Snorryson's Sagos: in pay- | 4 |
| 551.04:10 | paycook's <br> thronsaale | Delhi: Peacock Throne | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | cook's thronsaale she domineered, lecking icies off the dormer | 5 |
| 551.06:8 | Rideau Row | ? Ottawa: Rideau Rhaetia | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | panes all admired her in camises: on Rideau Row Duanna dwells, | 6 |
| 551.07:12 | pantocreator | Constantinople: <br> Church of <br> Pantocreator | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | you merk well what you see: let wellth were I our pantocreator | 7 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen206

|  |  |  |  | would theirs be tights for the gods: in littleritt reddinghats and | 8 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | cindery yellows and tinsel and glitter and bibs under hoods: I | 9 |
| 551.10:7 | champdamors | Champ de Mars (Paris) | L. Mink (1978) | made nusance of many well pressed champdamors and peddled | 10 |
|  |  |  |  | freely in the scrub: I foredreamed for thee and more than full- | 11 |
|  |  |  |  | maked: I prevened for thee in the haunts that joybelled frail light- | 12 |
|  |  |  |  | a-leaves for sturdy traemen: pelves ad hombres sumus: I said to | 13 |
|  |  |  |  | the shiftless prostitute; let me be your fodder; and to rodies and | 14 |
| 551.15:1 | prater | Vienna: Prater | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | prater brothers; Chau, Camerade!: evangel of good tidings, om- | 15 |
|  |  |  |  | nient as the Healer's word, for the lost, loathsome and whomso- | 16 |
|  |  |  |  | ever will: who, in regimentation through liberal donation in co- | 17 |
|  |  |  |  | ordination for organisation of their installation and augmenta- | 18 |
|  |  |  |  | tion plus some annexation and amplification without precipita- | 19 |
|  |  |  |  | tion towards the culmination in latification of what was formerly | 20 |
|  |  |  |  | their utter privation, competence, cheerfulness, usefulness and | 21 |
|  |  |  |  | the meed, shall, in their second adams, all be made alive: my tow | 22 |
| 551.23:4 | canal grand | Grand Canal <br> Venice: Canale Grande | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | tugs steered down canal grand, my lighters lay longside on | 23 |
| 551.24:1 | Regalia Water | Royal Canal | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | Regalia Water. And I built in Urbs in Rure, for minne elskede, | 24 |
| 551.24:7 | Urbs in Rure | ? Aldborough House Rus in Urbe | L. Mink (1978) |  |  |
| 551.25:8 | upservatory | Dunsink Observatory | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \\ \hline \end{array}$ | my shiny brows, under astrolobe from my upservatory, an erd- | 25 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

207

|  |  |  |  | closet with showne ejector wherewithin to be squatquit in most | 26 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | covenience from her sabbath needs, when open noise should | 27 |
| 551.28:10 | unniversiries [...] rational | National University of Ireland | $\begin{array}{\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ | stilled be: did not I festfix with mortarboard my unniversiries, | 28 |
|  |  |  |  | wholly rational and gottalike, sophister agen sorefister, life sizars | 29 |
| 551.30:5 | rosetted | Rosetta | L. Mink (1978) | all?: was I not rosetted on two stellas of little egypt? had not I | 30 |
| 551.30:10 | little egypt | Egypt | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ |  |  |
| 551.31:7 | triscastellated | Dublin Coat of Arms Three Castles | $\begin{array}{\|l\|l\|l\|l\|l\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (198) } \end{array}$ | rockcut readers, hieros, gregos and democriticos?: triscastellated, | 31 |
| 551.32:5 | sevendialled | Seven Dials (London) | $\begin{array}{\|l\|} \hline \begin{array}{l} \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array} \end{array}$ | bimedallised: and by my sevendialled changing charties Hiberns- | 32 |
| 551.32:8 | Hibernska Ulitzas | Ireland: Hibernia <br> Prague: Hibernská Ulice | $\begin{array}{\|l\|l\|} \hline \text { L. Mink } \\ (1978) \end{array}$ |  |  |
| 551.33:10 | twelve <br> Threadneedles | Threadneedle Street (London) ? Twelve Bens ("Pins") | L. Mink (1978) | ka Ulitzas made not I to pass through twelve Threadneedles and | 33 |
| 551.34:1 | Newgade | Newgate Gaol | L. Mink (1978) | Newgade and Vicus Veneris to cooinsight?: my camels' walk, | 34 |
| 551.34:3 | Vicus Veneris | Love Lane | L. Mink (1978) |  |  |
| 551.34:8 | camels' walk | ? | L. Mink (1978) |  |  |
| 551.35:1 | kolossa kolossa! | Colossus of Rhodes | L. Mink (1978) | kolossa kolossa! no porte sublimer benared my ghates: Oi polled | 35 |
| 551.35:4 | porte sublimer | Constantinople: | $\begin{array}{\|l} \hline \text { L. Mink } \\ \text { (1978) } \end{array}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

208

|  |  | Sublime Port |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| $551.35: 6$ | benared my ghates | Benares | L. Mink <br> $(1978)$ |  |
|  |  |  |  | ye many but my fews were chousen (Voter, voter, early voter, |
|  |  | Old Sarum |  |  |
| $552.01: 7$ | old Sarum | Great Northern <br> Railway | L. Mink <br> $(1978)$ | were, the Geenar, the Greasouwea, the Debwickweck, the Mif- |
| 192$)$ |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.209

| 552.07:3 | Hagiasofia | Constantinople: St Sophia | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | on us, Hagiasofia of Astralia, our orisons thy nave and absedes, | 7 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 552.07:5 | Astralia | Australia | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | our aeone tone aeones thy studvaast vault; Hams, circuitise! | 8 |
|  |  |  |  | Shemites, retrace!: horns, hush! no barkeys! hereround is't | 9 |
|  |  |  |  | holied!: all truanttrulls made I comepull, all rubbeling gnomes | 10 |
|  |  |  |  | I pushed, gowgow: Cassels, Redmond, Gandon, Deane, Shep- | 11 |
|  |  |  |  | perd, Smyth, Neville, Heaton, Stoney, Foley, Farrell, Vnost with | 12 |
| 552.13:8 | gobelins | Gobelins (Paris) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | Thorneycroft and Hogan too: sprids serve me! gobelins guard!: | 13 |
| 552.14:1 | tect my tileries | Tuileries (Paris) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | tect my tileries (O tribes! O gentes!), keep my keep, the peace | 14 |
| 552.15:3 | four great ways | ( $\rightarrow$ the railways at 552.02) | L. Mink (1978) | of my four great ways: oathiose infernals to Booth Salvation, | 15 |
| 552.15:7 | infernals | Inferno | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 552.16:4 | Sweatenburgs Welhell | ? Helsinki: Sveaborg Valhalla | L. Mink (1978) | arcane celestials to Sweatenburgs Welhell! My seven wynds I | 16 |
|  |  |  |  | trailed to maze her and ever a wynd had saving closes and all these | 17 |
|  |  |  |  | closes flagged with the gust, hoops for her, hatsoff for him and | 18 |
| 552.19:3 | Neeblow's garding | New York City: <br> Niblo's Garden | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | ruffles through Neeblow's garding: and that was why Blabus was | 19 |
|  |  |  |  | razing his wall and eltering the suzannes of his nighboors: and | 20 |
|  |  |  |  | thirdly, for ewigs, I did reform and restore for my smuggy | 21 |



## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen210

| 552.22:3 | sweet [...] auburn | Auburn | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | piggiesknees, my sweet coolocked, my auburn coyquailing one, | 22 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 552.22:4 | coolocked | Coolock | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 552.23:2 | paddypalace on the crossknoll | Petit Palais (Paris) <br> St Patrick's Cathedral | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | her paddypalace on the crossknoll with massgo bell, sixton | 23 |
|  |  |  |  | clashcloshant, duominous and muezzatinties to commind the fit- | 24 |
|  |  |  |  | ful: doom adimdim adoom adimadim: and the oragel of the lauds | 25 |
| 552.26:2 | tellforth's | Telford and Telford (organ builders) | L. Mink (1978) | to tellforth's glory: and added thereunto a shallow laver to slub | 26 |
| 552.26:11 | slub [...] hellfire | Hell Fire Club | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | out her hellfire and posied windows for her oriel house: gospelly | 27 |
| 552.28:5 | babazounded | Algiers: Bab Azoun | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | pewmillieu, christous pewmillieu: zackbutts babazounded, ollguns | 28 |
| 552.29:1 | tararulled | Tara | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ | tararulled: and she sass her nach, chillybombom and forty bon- | 29 |
| 552.29:3 | she sass her nach [...] altarstane | Clonmacnoise <br> England | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | nets, upon the altarstane. May all have mossyhonours! | 30 |
|  |  |  |  | - Hoke! | 31 |
|  |  |  |  | - Hoke! | 32 |
|  |  |  |  | - Hoke! | 33 |
|  |  |  |  | - Hoke! | 34 |
| 552.35:3 | snaeffell | Snaefell Mountain | L. Mink (1978) | - And wholehail, snaeffell, dreardrizzle or sleetshowers of bless- | 35 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

211

|  |  |  |  | ing, where it froze in chalix eller swum in the vestry, with fairskin | 36 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | FW553 |  |
|  |  |  |  | book and ruling rod, vein of my vergin page, her chastener ever | 1 |
|  |  |  |  | I did learn my little ana countrymouse in alphabeater cameltem- | 2 |
| 553.03:10 | dundrum | Dundrum | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ | per, from alderbirk to tannenyou, with myraw rattan atter dun- | 3 |
| 553.04:12 | Livvy | Liffey | L. Mink (1978) | drum; ooah, oyir, oyir, oyir: and I did spread before my Livvy, | 4 |
| 553.05:2 | Lord Street | ? | L. Mink (1978) | where Lord street lolls and ladies linger and Cammomile Pass | 5 |
| 553.05:9 | Cammomile Pass | Camomile Street (London) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 553.06:2 | Primrose Rise | Primrose Street (London) | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | cuts Primrose Rise and Coney Bend bounds Mulbreys Island but | 6 |
| 553.06:5 | Coney Bend [...] Mulbreys Island | New York City: Coney Island, Mulberry Bend Park | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  |  |  | never a blid had bledded or bludded since long agore when the | 7 |
| 553.08:2 | blighty acre | Acre <br> Bloody Acre | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | whole blighty acre was bladey well pessovered, my selvage mats | 8 |
| 553.09:2 | lecheworked | Garden City: <br> Letchworth | L. Mink (1978) | of lecheworked lawn, my carpet gardens of Guerdon City, with | 9 |
| 553.09:8 | Guerdon City | Garden City | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & (1978) \\ & \hline \end{aligned}$ |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

212

| 553.10:1 | chopes pyramidous | Pyramids (Cheops) | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | chopes pyramidous and mousselimes and beaconphires and colos- | 10 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 553.10:4 | mousselimes | Mausoleum at Halicarnassus | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.10:6 | beaconphires | Pharos at Alexandria | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 553.10:8 | colossets | Colossus of Rhodes | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 553.11:3 | pensilled turisses <br> [...] summiramies | Gardens of Semiramis | L. Mink (1978) | sets and pensilled turisses for the busspleaches of the summira- | 11 |
| 553.12:3 | esplanadas | ? Esplanade | L. Mink (1978) | mies and esplanadas and statuesques and templeogues, the Par- | 12 |
| 553.12:5 | statuesques | Olympia: Statue of Zeus | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 553.12:7 | templeogues | Temple of Artemis at Ephesus <br> Templeogue | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
|  |  | The following is a list of the statues in the exact order from the North end of O'Connell Street, South to College Green. Smith O'Brien's statue is listed at its former site at the South end of O'Connell Bridge. | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.12:9 | Pardonell of | Maynooth: "Pardon of | L. Mink |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

213

|  | Maynooth | $M^{\prime \prime}$ <br> Parnell Monument | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 553.13:4 | Fra Teobaldo | Father Mathew Statue Theobald | L. Mink (1978) | donell of Maynooth, Fra Teobaldo, Nielsen, rare admirable, Jean | 13 |
| 553.13:6 | Nielsen, rare admirable | Nelson's Pillar | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.13:9 | Jean de Porteleau | Sir John Gray, Statue | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.14:3 | Conall Gretecloke | O'Connell Statue | L. Mink (1978) | de Porteleau, Conall Gretecloke, Guglielmus Caulis and the eiligh | 14 |
| 553.14:5 | Guglielmus Caulis | William Smith O'Brien, Statue | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.14:9 | eiligh ediculous <br> Passivucant | Thomas Moore, Statue <br> ? Pass-if-you-can | L. Mink (1978) |  |  |
|  |  |  |  | ediculous Passivucant (glorietta's inexcellsiored!): for irkdays | 15 |
|  |  |  |  | and for folliedays till the comple anniums of calendarias, gregoro- | 16 |
|  |  |  |  | maios and gypsyjuliennes as such are pleased of theirs to walk: | 17 |
| 553.18:8 | lisbing | Lisbon | L. Mink (1978) | and I planted for my own hot lisbing lass a quickset vineyard and | 18 |
| 553.19:7 | Chesterfield elms | Phoenix Park: <br> Chesterfield Road | L. Mink (1978) | I fenced it about with huge Chesterfield elms and Kentish hops | 19 |
| 553.19:10 | Kentish | Kent | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 553.20:2 | rigs of barlow | Mallow | L. Mink (1978) | and rigs of barlow and bowery nooks and greenwished villas | 20 |
| 553.20:6 | bowery nooks | New York City: The | L. Mink (1978) |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen.
214

|  |  | Bowery |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| 553.20:9 | greenwished villas | New York City: Greenwich Village | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.21:2 | pampos animos | ? | L. Mink (1978) | and pampos animos and (N.I.) necessitades iglesias and pons for | 21 |
| 553.21:6 | necessitades <br> iglesias | Lisbon: Paço das <br> Necessidades | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 553.22:3 | hawthorndene | Edinburgh: <br> Hawthornden <br> Phoenix Park: Furry <br> (Hawthorn) Glen | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | aguaducks: a hawthorndene, a feyrieglenn, the hallaw vall, the | 22 |
| 553.22:5 | feyrieglenn | Phoenix Park: Furry Glen | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.22:7 | hallaw vall | Phoenix Park: The <br> Hollow Valhalla | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 553.23:1 | dyrchace | ? Deer Park | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | dyrchace, Finmark's Howe, against lickybudmonth and gleaner- | 23 |
| 553.23:2 | Finmark's Howe | ? Thing Mote | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.24:4 | magicscene wall | Magazine Fort | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | month with a magicscene wall (rimrim! rimrim!) for a Queen's | 24 |
| 553.24:10 | Queen's garden of her phoenix | Phoenix Park: "Queen's Garden" | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & (1978) \end{aligned}$ |  |  |
| 553.25:12 | alpine | Alps | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \\ & \hline \end{aligned}$ | garden of her phoenix: and (hush! hush!) I brewed for my alpine | 25 |
|  |  |  |  | plurabelle, wigwarming wench, (speakeasy!) my granvilled brand- | 26 |
| 553.27:2 | Dublin lindub | Dublin | L. Mink | old Dublin lindub, the free, the froh, the frothy freshener, puss, | 27 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

FW Episode Fifteen.
215

|  |  | (linn dubh Irish : black ale) | (1978) |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  |  | puss, pussyfoot, to split the spleen of her maw: and I laid down | 28 |
| 553.29:6 | eblanite | Dublin: Eblana | L. Mink <br> (1978) | before the trotters to my eblanite my stony battered waggon- | 29 |
| 553.29:8 | stony battered | Stoneybatter | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.30:3 | nordsoud circulums | North Circular Road South Circular Road | L. Mink (1978) | ways, my nordsoud circulums, my eastmoreland and westland- | 30 |
| 553.30:6 | eastmoreland | Eastmoreland Lane | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ |  |  |
| 553.30:8 | westlandmore | Westmoreland Street | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.31:2 | running boullowards | ? | $\begin{aligned} & \hline \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | more, running boullowards and syddenly parading, (hearsemen, | 31 |
| 553.31:5 | syddenly parading | ? Sydney (Australia) Sydney Parade Avenue | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.32:1 | opslo | Oslo | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | opslo! nuptiallers, get storting!): whereon, in mantram of true- | 32 |
| 553.32:4 | storting | Oslo: Storthing | L. Mink (1978) |  |  |
| 553.33:6 | dutc | Dublin United Tramway Company | $\begin{aligned} & \text { L. Mink } \\ & \text { (1978) } \end{aligned}$ | men like yahoomen (expect till dutc cundoctor summoneth him | 33 |
|  |  |  |  | all fahrts to pay, velkommen all hankinhunkn in this vongn of | 34 |
| 553.35:4 | arabinstreeds | Arabia | L. Mink (1978) <br> (1978) | Hoseyeh!), claudesdales withe arabinstreeds, Roamer Reich's | 35 |
| 553.35:5 | Roamer Reich's | Rome | L. Mink (1978) |  |  |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

216

| $553.36: 3$ | Hispain's | Spain | L. Mink <br> $(1978)$ | rickyshaws with Hispain's King's trompateers, madridden mus- |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| $553.36: 6$ | madridden | Madrid | L. Mink <br> $(1978)$ |  |
|  |  | Bucharest |  |  |
| $554.01: 2$ | buckarestive | Thurn und Taxis | L. Mink <br> $(1978)$ | F. Mink |
| (1978) |  |  |  |  | tangs, buckarestive bronchos, poster shays and turnintaxis, and | 1 |
| :--- |
| $554.01: 7$ |
| turnintaxis |
| $554.03: 5$ |
| priccoping |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

Appendix One

## C. George Sandulescu

Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse


# C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. 

 FW Episode Fifteen.
## 219

(Paper given at the Ninth International Conference of IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language) held at Oxford in January 1977)

## ABSTRACT

(published in IATEFL Newsletter, The Bulletin of the International Association of Teachers of English as a Forein Language, No. 51, January 1978, pages 31 to 34)

1. Autonomy. The best but unfortunately the most abstruse summary of the present paper is provided by the following quotation from the preface of a textbook of mathematical logic:
(QUINE 1940 : V) The contrast is emphasized between use of expressions and discourse about expressions, and the controversy over implication is considered in the light of this distinction. (A 'meta-level' notation is introduced to facilitate discourse about statements and other expressions; and the principles of statement composition are expounded in these terms ...)
2. The context of the discussion in our case is the use of language in the language classroom: it is suggested that the exceedingly primitive but well-known distinction which teachers currently make between 'speaking the language' and 'speaking about the language' is far from adequate. So is also, unfortunately, the distinction between (object) language and meta-language, which, it is true, will dispose of quite a number of grammatical and other linguistic terms.


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink’s Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 220

3. Trivial vs. Non-trivial. What happens in the language classroom at least 75 per cent of the time is the teaching of the 'trivial' language rule, in the Itkonen 1976 sense:

## Swedish bord is English table,

and
John is easy to please is English for John is easy from please (cf. Itkonen $1976: 32$ ).
4. We need the concepts of Mention and Use (Oxford is a city vs. Oxford is a word) coming from Quine's mathematical logic in order to deal adequately with language-class statements (e.g. a chamber is a room (with a difference).
A sleeping-room is a bedroom, a skin-sofa is a leather-sofa).
Such sentences are almost invariably teacher-emergent, and have a strong performative 'implication', learners producing them mainly in teacher-initiated elicitation.
5. The structure of meta-discourse. Alongside other ways of describing sentences, we suggest one derived from the Fx of the logic of quantification, an expression which can be sketched as $\mathrm{S}=x \mathrm{Ry}$
(Oxbridge is a word vs.Oxbridge is a city (or, is it ?);
New York is a city vs. New York is a word (also vs. New York is a State !)).
This intra-linguistic sentential description is easily extended to the inter-language relationship
('Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo).
The xRy propositional structure, uttered performatively, is very widespread in teaching at all language levels (segmental and suprasegmental; graphemic; morphological and syntactic; 'lexicological': i. e. word semantics \& word building). We distinguish in particular the following basic relationships in word semantics: identity, polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy.


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.
## 221

Discussion of word semantics comes nearest to modern logic.
6. The obvious conclusion is that language-class communication is largely pseudocommunication on the basis of the highly tautological nature of the $x R y$. This is a descriptive, not a normative, conclusion. The paper's ultimate intention is to increase the teachers awareness of the pragmatic impact of teacher-emergent utterances. Children and adults react in widely different ways to tautology; a world language generates tautological discourse in other languages.

Data: Part One: The Discussion in Modern Logic.
(1) (a) $\qquad$ (b) $\qquad$ (c) $\qquad$ '" (Autonymy/autonymous)
(2) (a) Oxford is a city. (b) Oxford is a word. (c) 'Oxford' is a word.
(3) (a) Oxford is overpopulated. (b) 'Oxford' is disyllabic.
(4) 'Oxford is overpopulated' is about Oxford and contains 'Oxford'. 'Oxford is disyllabic' is about 'Oxford' and contains " 'Oxford' ".
" 'Oxford’" designates 'Oxford’, which in turn designates Oxford.
(5) " 'Oxford' " contains six letters and no quotation marks; and Oxford contains exactly 109, 350 inhabitants.
(6) (a) Uppsala
(b) Upsala
(c) Upsal
(7) (a) Uppsala is an underpopulated city. (b) Upsala is a word.
(8) Uppsala contains 97,200 inhabitants; Upsala contains six letters and no quotation marks; and Upsal contains six letters and just one pair of quotation marks.
(9) (a) Phonetic: 'Oxford' is disyllabic.
(b) Graphemic: 'Oxford' has six letters.
(c) Morphological: 'Oxford' is a (proper) noun.

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 222

(d) Poetic: 'Oxford' occurs five times in Canterbury Tales.
(10) (a) 'Oxford' designates Oxford.
(b) 'Oxford' designates an overpopulated city. 'Upsala' designates an underpopulated city.
(c) 'Oxford' designates the county town of Oxfordshire. 'Uppsala' designates one of the ancient capitals of Scandinavia. Uppsala designates one of the ancient capitals of Scandinavia.
(d) 'Oxford' is synonymous with Y.
(11) (a) The city of New York is made up of two words.
(b) The word Oxbridge is made up of two cities.
(12) (a) 'Cape Town' is the name of Cape Town.
(b) 'Cape Town' è il nome di Città del Capo.
(c) 'Cape Town' is the English name of Cape Town.
(d) 'Città del Capo' is the Italian name of Cape Town.
(e) 'Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo.
(f) 'Città del Capo' è il nome italiano di Città del Capo.

## DATA: Part Two: The discussion in language teaching:

The Relation $\mathbf{x} \underline{\mathbf{R}} \mathbf{y}$
(51) (a) Graphemics:

1. Graphic word-boundary:
2. Spellings: (a)
(b)
(c)
3. Capitalization:
now a days. postphoned
pieceful
uggly
(a) english

R nowadays
R delete $h$
R peaceful
(delete i ; insert a)
R ugly (delete one g)
R replace e/E

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 223

(b) Phonetics: 1 segmental: isle / aisle

1 segmental: isle / aisle
2 suprasegmental:
Are you a student? (Rising Tune) \# Who is a student here ? (Falling Tune)
(c) Grammar: 1. Morphology: studyed / stoped / wouldn't asked
2. Syntax: to start study / a six storeys high building
this objects are
(d) Lex:

1. Identity: war is war; children will be children.
2. Polysemy: Board R board
3. Homonymy: vice $R$ vice; witch $R$ which
4. Paronymy: lie $R$ lay
5. Synonymy: A chamber is a room, with a difference.
6. Antonymy: Fair is foul \& foul is fair

The Black-and-White Minstrel Show in colour !
(52) A library is a place where books are kept for reading.

A study is a place where books are kept for reading.
A bookcase is a place where books are kept for reading.

## DISCUSSION:

(Editorial Note: B. J. Carroll, as rapporteur, noted that five participants spoke and were answered by the speaker. Unfortunately, only one participant has contributed a proper record in connected prose on a further discussion sheet.)


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen
## 224

I. H. M. Butler commented on the statement quoted from a German semanticist that language can occur out of situational context (e. g. "Rome is a city.") He was surely confusing the hypostatic use of language and normal use. The confusion seemed to underline many examples used by TG grammar linguists (e. g. "The unicorn trotted towards the flea" and by textbook writers (e. g. "The pen of my aunt").

The presentation of language items ostensively involve tautological statements that mention but do not inform -- and the next stage must be informative use of language.
C. G. Sandulescu, in reply, cited "This is a book". This sort of tautological 'communication' is non-communicative and can kill communication. Telephonic communication is real communication.


Appendix Two

## C. George Sandulescu

## THE LANGUAGE OF THE DEVIL:

Texture \& Archetype in Finnegans Wake.

Literature $P_{\text {ress }}$

## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 226

0. In his 1936 letter-story to Stephen, Joyce refers to the Devil as 'speaking quite bad French with a strong Dublin accent'. The theme is developed in four parts - the Background, the Means, the Regularities, the Outcome.
1. FW is, in the BACKGROUND, a simulacrum of a universe, created by an anti-God (as particle is opposed to anti-particle in physics). This massive and apparently chaotic physicality generates its own conventions: the newcomer had better heed the stern warning 'Lasciate ogni pregiudizio voi ch'entrate!' The two Empedocles-style constitutive elements of this possible world are the linguistic \& the cultural, fully heterogenized into high-powered radioactive discourse. The pilgrim's indispensable weapon-tool is the Archetype: insight into FW philosophy is perhaps best provided by the archetypal à rebours function of the Paternoster.
2. The MEANS are Languages \& Linguistic Units: Joyce's own List of Forty Languages is scrutinized via a hierarchical holon model. Holons (parts with a 'whole' function) are 'relativized', as befits the age of Einstein \& Whorf. The basic FW-decoding unit - the cartouche - singles out micro-segments exhibiting epiphany-like brilliancy of meaning. Wittgenstein's idea of language game leads to all meaning being best validated propositionally, through a use theory of holons.
3. There are four major kinds of REGULARITIES: the Axioms, discussed by Atherton (1959); the Principles, mainly general descriptions of human communication; the Maxims, remotely patterned on Grice (1967/1975); and the Rules. Devised within a part/whole model, rules account for the parts of the smallest whole; axioms account for the whole, as a whole. Being a complete whole, FW means by reference to itself (the distinctive feature of any selfcontained possible world).


## C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.

 FW Episode Fifteen.227
4. The OUTCOME is texture endowed with mass, like that of rock-crystals. FW Part Four is analysed at both macro- and micro-levels. Having defeated the novel as genre in Ulysses, Joyce aims his FW structure at cancelling all monuments of Western civilization, including Shakespeare \& the Bible; FW texture is likewise focused on atomizing the means for achieving those achievements; over Joyce neither God nor His Language shall have dominion. The Non-Serviam dictum is supremely accomplished. FW is the unique object in our World in which the Greatest Exile applies the Greatest Cunning to create the Greatest Silence: the Devil's Discourse.


## We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

| Volu me: | Title: | Number of Pages: | Launched on: |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
| Vol. <br> 1. | The Romanian Lexicon of Finnegans Wake. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html | 455pp | 11 November 2011 |
| Vol. 2. | Helmut Bonheim's German Lexicon of Finnegans Wake. <br> http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html | 217pp | 7 December $2011$ |
| $\begin{aligned} & \text { Vol. } \\ & 3 . \end{aligned}$ | A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake. <br> http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html | 195pp | $\begin{aligned} & 13 \text { January } \\ & 2012 \end{aligned}$ |

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 229

| Vol. 4. | A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake. | 263pp | 11 February 2012 |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
|  | http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in- <br> FW.html |  |  |
| Vol. 5. | A Lexicon of "Small" Languages in Finnegans Wake. | 237pp | 7 March 2012 |
|  | Dedicated to Stephen J. Joyce. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html |  |  |
| Vol. <br> 6. | A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake. | 411pp | $\begin{aligned} & 31 \text { March } \\ & 2012 \end{aligned}$ |
|  | $\underline{\text { http:/ / editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html }}$ |  |  |
| Vol. 7. | UnEnglish English in Finnegans Wake. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. | 453pp | 27 April 2012 |
|  | Dedicated to Clive Hart. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html |  |  |
| Vol. 8. | UnEnglish English in Finnegans Wake. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. | 280pp | 14 May 2012 |


C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 230

$\underline{h t t p: / / e d i t u r a . m t t l c . r o / s a n d u l e s c u-u n e n g l i s h-f w-v o l u m e-t w o . h t m l ~}$

Vol. UnEnglish English in Finnegans Wake. Part Two of the Book. Pages 219 516pp 7 June 2012 9. to 399.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html

Vol. UnEnglish English in Finnegans Wake. The Last Two Hundred Pages. 563pp 7 July 2012
10. Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FW page 403 to FW page 628.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html

Vol. Literary Allusions in Finnegans Wake. 327pp 23 July 2012
11. Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html

Vol. Finnegans Wake Motifs I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter 348pp 7 September
12. F.

2012
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only.FW Episode Fifteen.
231

| Vol. $13 .$ | Finnegans Wake Motifs II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. | 458pp | $\begin{aligned} & 7 \text { September } \\ & 2012 \end{aligned}$ |
| :---: | :---: | :---: | :---: |
|  | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html |  |  |
| Vol. 14. | Finnegans Wake Motifs III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. <br> http:/ /editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html | 310pp | $\begin{aligned} & 7 \text { September } \\ & 2012 \end{aligned}$ |
| Vol. $15 .$ | Finnegans Wake without Tears. The Honuphrius \& A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html | 248pp | $\begin{aligned} & 7 \text { November } \\ & 2012 \end{aligned}$ |
| $\begin{aligned} & \text { Vol. } \\ & 16 . \end{aligned}$ | Joyce's Dublin English in the Wake. <br> http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html | 255pp | $\begin{aligned} & 29 \text { November } \\ & 2012 \end{aligned}$ |
| Vol. 17. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One A. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html | 269pp | 15 April 2013 |
| Vol. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One B. | 241pp | 15 April 2013 |

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 232

18. 

$\underline{\text { http:// editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html }}$

Vol. Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
19.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html

Vol. Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Parts Three and
522pp
15 April 2013
20. Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html

Vol. Musical Allusions in Finnegans Wake. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
21.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html

Vol. Musical Allusions in Finnegans Wake. FW Part Two. All Exemplified.
22.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html 295pp 10 May 2013

Vol. Musical Allusions in Finnegans Wake. FW Parts Three and Four. All
23. Exemplified.

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 233

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html $\quad$ 305pp 10 May 2013

Vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
24. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes One to Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html
281pp

Vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
25. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html
340pp

Vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
26. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html
438pp

Vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
27. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html
238pp
7 June 2013

Vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
28. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 234

http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html 235pp 7 June 2013

Vol. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of
29. Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html 216pp 7 June 2013

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu: Geographical Allusions in Context. Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW Episode Fifteen.

## 235

If you want to have all the information you need about Finnegans Wake, including the full text of Finnegans Wake line-numbered, go to the personal site Sandulescu Online, at the following internet address:
http:/ / sandulescu.perso.monaco.mc/



[^0]:    If you want to have all the information you need about Finnegans Wake, including the full text of Finnegans Wake line-numbered, go to the personal site Sandulescu Online, at the following internet address:
    http://sandulescu.perso.monaco.mc/

